叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[miˈgel]	[diː]	[sərˈvæntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**27**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第27部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**26**	**-**	**28**
章节	-	-	-

第26-28章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[əˈbʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænzˈleɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪˈdɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guːˈstɑːvi]	[dɔːˈrei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈdɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[əˈdɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪˈdɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [droʊl] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
WHEREIN IS CONTINUED THE DROLL ADVENTURE OF THE
其中 是 持续 这 滑稽 冒险 的 这

其中继续讲述的是滑稽的冒险故事

['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [tru:θ]
PUPPET - SHOWMAN , TOGETHER WITH OTHER THINGS IN TRUTH
木偶 - 表演者 , 一起 和 其他 事物 在 真相

木偶戏艺人，以及其他真相

[raɪt] [gʊd]
RIGHT GOOD
正确的 好的

好的

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃoʊn] [hu:] ['mæstər] ['pedroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] [wɜ:r; wər] ,
WHEREIN IT IS SHOWN WHO MASTER PEDRO AND HIS APE WERE ,
其中 它 是 所示 WHO 掌握 佩德罗 和 他的 猿 是 ,

其中揭示了佩德罗大师和他的猿猴是谁，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪshæp] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['breɪɪŋ]
TOGETHER WITH THE MISHAP DON QUIXOTE HAD IN THE BRAYING
一起 和 这 意外 大学教师 堂吉诃德 有 在 这 叫声

以及堂吉诃德在呱呱叫中遇到的不幸

[əd'ventʃər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kən'klu:d] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
ADVENTURE , WHICH HE DID NOT CONCLUDE AS HE WOULD HAVE
冒险 , 哪个 他 做过 不是 结束 作为 他 会 有

冒险，但他并没有像他原本希望的那样结束。

[laɪkt] [ɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
LIKED OR AS HE HAD EXPECTED
喜欢 或者 作为 他 有 预期的

正如他所预期的那样

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [bɛnəŋgɛli] [sez] [hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [ðem; ðəm] [wɪl]
OF MATTERS THAT BENENGELI SAYS HE WHO READS THEM WILL
的 事情 那 贝内格利 说道 他 WHO 阅读 他们 将要

凡读过贝内格利所言之事的人，必将有所领悟。

[noʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ri:dz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n]
KNOW , IF HE READS THEM WITH ATTENTION
知道 , 如果 他 阅读 他们 和 注意力

要知道，他是否会认真阅读这些内容。

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [droʊl] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] , [tə'geðər]

WHEREIN	**IS**	**CONTINUED**	**THE**	**DROLL**	**ADVENTURE**	**OF**	**THE**	**PUPPET**	**-**	**SHOWMAN**	**,**	**TOGETHER**
其中	是	持续	这	滑稽	冒险	的	这	木偶	-	表演者	,	一起

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [truːθ] [raɪt] [gʊd]

WITH	**OTHER**	**THINGS**	**IN**	**TRUTH**	**RIGHT**	**GOOD**
和	其他	事物	在	真相	正确的	好的

其中继续讲述木偶戏艺人的滑稽冒险故事，以及其他一些真正美好的事物。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , ['tiriən] [ænd; ənd] ['trəudʒəns] ;

All	**were**	**silent**	**,**	**Tyrians**	**and**	**Trojans**	**;**
全部	是	沉默的	,	泰尔人	和	特洛伊木马	;

泰尔人和特洛伊人全都沉默不语；

[aɪ] [miːn] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**mean**	**all**	**who**	**were**	**watching**	**the**	**show**	**were**	**hanging**	**on**	**the**	**lips**	**of**	**the**
我	意思是	全部	WHO	是	观看	这	展示	是	绞刑	在	这	嘴唇	的	这

[ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndɝz] ,

interpreter	**of**	**its**	**wonders**	**,**
翻译	的	它是	奇迹	,

我的意思是，所有观看演出的人都屏息凝神地聆听着解说员对演出精彩之处的解读。

[wen] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kænən] [tuː; tə]

when	**drums**	**and**	**trumpets**	**were**	**heard**	**to**	**sound**	**inside**	**it**	**and**	**cannon**	**to**
什么时候	鼓	和	小号	是	听到	到	声音	里面	它	和	大炮	到

[goʊ] [ɔːf] .

go	**off**	**.**
去	离开	.

这时，里面响起了鼓声、号角声和炮声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

The	**noise**	**was**	**soon**	**over**	**,**	**and**	**then**	**the**	**boy**	**lifted**	**up**	**his**	**voice**	**and**	**said**	**,**
这	噪音	曾是	很快	超过	,	和	然后	这	男生	抬起	向上	他的	嗓音	和	说	,

喧闹声很快平息下来，然后男孩提高了嗓门说道：

" [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wəːʃips] [ɪz]['teɪkən][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd]

"	**This**	**true**	**story**	**which**	**is**	**here**	**represented**	**to**	**your**	**worships**	**is**	**taken**	**word**	**for**	**word**
"	这	真的	故事	哪个	是	这里	代表	到	你的	崇拜	是	已采取	单词	为了	单词

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['krɔniklz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['bæləʤ] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]

from	**the**	**French**	**chronicles**	**and**	**from**	**the**	**Spanish**	**ballads**	**that**	**are**	**in**
从	这	法语	编年史	和	从	这	西班牙语	民谣	那	是	在

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] ,

everybody's	**mouth**	**,**
每个人的	嘴	,

“今天呈献给各位阁下的真实故事，一字不差地取自法国编年史和人人传唱的西班牙民谣。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] .

and	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**boys**	**about**	**the**	**streets**	**.**
和	在	这	嘴	的	这	男孩们	关于	这	街道	.

街头男孩们也都在谈论这件事。

[ɪts]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'liːs] [baɪ][se'njɔː] [dɑːn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] - ,

Its	**subject**	**is**	**the**	**release**	**by**	**Senor**	**Don**	**Gaiferos**	**of**	**his**	**wife**	**Melisendra**	**,**
它是	主题	是	这	发布	经过	传感器	大学教师	-	的	他的	妻子	-	,

其主题是塞诺尔·唐·盖费罗斯释放他的妻子梅丽桑德拉。

[wen] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [speɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

when	a	captive	in	Spain	at	the	hands	of	the	Moors	in	the	city	of	Sansuena	,
什么时候	一个	俘虏	在	西班牙	在	这	双手	的	这	沼泽地	在	这	城市	的	-	,

当他被摩尔人俘虏到西班牙桑苏埃纳城时，

[fɔːr; fər] [soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðen] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ˌsærə'gɔsə] ;

for	so	they	called	then	what	is	now	called	Saragossa	;
为了	所以	他们	称为	然后	什么	是	现在	称为	萨拉戈萨	;

因为当时人们就把现在被称为萨拉戈萨的地方称为萨拉戈萨；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [dɑːn] - [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] ,

and	there	you	may	see	how	Don	Gaiferos	is	playing	at	the	tables	,
和	那里	你	可能	看	如何	大学教师	-	是	玩耍	在	这	表格	,

在那里你可以看到唐·盖弗罗斯在牌桌上的打法。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] -

just	as	they	sing	it	-
只是	作为	他们	唱歌	它	-

正如他们歌里唱的那样——

[æt; ət] [teiblz] ['pleɪɪŋ] [dɑːn] - [sɪts] ,

At	tables	playing	Don	Gaiferos	sits	,
在	表格	玩耍	大学教师	-	坐着	,

唐·盖弗罗斯坐在牌桌旁，

[fɔːr; fər] - [ɪz] [fər'gɑːtn] [naʊ] .

For	Melisendra	is	forgotten	now	.
为了	-	是	被遗忘的	现在	.

梅丽桑德拉如今已被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [ə'pɪrz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	that	personage	who	appears	there	with	a	crown	on	his	head	and	a
和	那	人士	WHO	出现	那里	和	一个	王冠	在	他的	头	和	一个

['septər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] [ðə; ði] ['empərər] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

sceptre	in	his	hand	is	the	Emperor	Charlemagne	,
权杖	在	他的	手	是	这	皇帝	查理曼大帝	,

而那位头戴王冠、手持权杖的人物，正是查理曼大帝。

[ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - , [huː] , ['æŋgərd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] -

the	supposed	father	of	Melisendra	,	who	,	angered	to	see	his	son	-	in	-
这	据称	父亲	的	-	,	WHO	,	愤怒	到	看	他的	儿子	-	在	-

['lɔz] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

law's	inaction	and	unconcern	,
法律的	不作为	和	漠不关心	,

梅利桑德拉的所谓父亲，看到女婿的不作为和漠不关心，感到非常愤怒。

[kʌmz] [ɪn] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['viːəməns] [ænd; ənd] ['enərdʒi]

comes	in	to	chide	him	;	and	observe	with	what	vehemence	and	energy
来	在	到	喝叱	他	;	和	观察	和	什么	激烈	和	活力

[hiː; hi] [tʃaɪdz] [hɪm; ɪm] ,

he	chides	him	,
他	责备	他	,

进来责备他；看看他责备他的语气和力度是怎样的，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ræps]

so	that	you	would	fancy	he	was	going	to	give	him	half	a	dozen	raps
所以	那	你	会	想要	他	曾是	去	到	给	他	一半	一个	打	说唱

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['septər] ;

with	his	sceptre	;
和	他的	权杖	;

所以你会觉得他要用权杖敲他六下；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:θəz] [hu:] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌnz]

and	indeed	there	are	authors	who	say	he	did	give	them	,	and	sound	ones
和	的确	那里	是	作者	WHO	说	他	做过	给	他们	,	和	声音	一个

[tu:] ;

too	;
也	;

确实有一些作者说他确实给了他们，而且这些作者的说法也很有道理；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [baɪ]

and	after	having	said	a	great	deal	to	him	about	imperilling	his	honour	by
和	后	拥有	说	一个	伟大的	交易	到	他	关于	危及	他的	荣誉	经过

[nɑ:t][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

not	effecting	the	release	of	his	wife	,
不是	产生影响	这	发布	的	他的	妻子	,

在向他详细阐述了如果不营救他的妻子就会损害他的名誉之后，

[hi:; hi] [sed] , [soʊ][ðə; ði] [teɪl] [rʌnz] ,

he	said	,	so	the	tale	runs	,
他	说	,	所以	这	故事	跑步	,

他说，故事就是这样流传下来的。

[ɪ'nʌf] [aɪv] [sed] , [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Enough	I've	said	,	see	to	it	now	.
足够的	我已经	说	,	看	到	它	现在	.

我已经说得够多了，现在就去做吧。

[əb'zɜ:rv] , [tu:] , [haʊ] [ðə; ði] ['empərər] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:vz] [dɑ:n] - ['fju:mɪŋ] ;

Observe	,	too	,	how	the	emperor	turns	away	,	and	leaves	Don	Gaiferos	fuming	;
观察	,	也	,	如何	这	皇帝	转弯	离开	,	和	树叶	大学教师	-	怒气冲冲	;

还要注意皇帝是如何转身离开，留下唐·盖费罗斯怒气冲冲的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['æŋgər] ,

and	you	see	now	how	in	a	burst	of	anger	,
和	你	看	现在	如何	在	一个	爆裂	的	愤怒	,

现在你明白了吧，在一阵愤怒爆发之后，

[hi:; hi] [flɪŋz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɔ:lz][ɪn] [heɪst]

he	flings	the	table	and	the	board	far	from	him	and	calls	in	haste
他	投掷	这	桌子	和	这	木板	远的	从	他	和	呼叫	在	匆忙

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,

for	his	armour	,
为了	他的	盔甲	,

他一把将桌子和棋盘扔到远处，急忙叫人拿来他的盔甲。

[ænd; ənd][æsks][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [dɑ:n] ['rəuləndˌfɔ:r; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ˌdjʊrɪn'dɑ:nə] ,

and	asks	his	cousin	Don	Roland	for	the	loan	of	his	sword	,	Durindana	,
和	问	他的	表哥	大学教师	罗兰	为了	这	贷款	的	他的	剑	,	杜林达纳	,

他向表兄唐·罗兰借用他的剑杜林达纳。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɑ:n] ['rəuləndˌ] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][lend][ˌaɪ 'ti:] ,

and	how	Don	Roland	refuses	to	lend	it	,
和	如何	大学教师	罗兰	拒绝	到	借	它	,

以及唐·罗兰是如何拒绝借出它的。

['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['entərpraɪz] [hi:; hi][ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

offering	him	his	company	in	the	difficult	enterprise	he	is	undertaking	;	but	he
提供	他	他的	公司	在	这	难的	企业	他	是	承诺	;	但	他

,

,

,

主动提出陪他一起从事这项艰巨的事业；但是他，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd]['æŋgər] , [wɪl] [nɑːt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ,
in **his** **valour** **and** **anger** **,** **will** **not** **accept** **it** **,**
在 他的 勇气 和 愤怒 , 将要 不是 接受 它 ,

他英勇无畏，怒火中烧，绝不接受这样的结果。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and **says** **that** **he** **alone** **will** **suffice** **to** **rescue** **his** **wife** **,**
和 说道 那 他 独自的 将要 足够了 到 救援 他的 妻子 ,

他说，只有他一个人才能救出他的妻子。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
even **though** **she** **were** **imprisoned** **deep** **in** **the** **centre** **of** **the** **earth** **,**
甚至 尽管 她 是 被监禁 深的 在 这 中心 的 这 地球 ,

即使她被囚禁在地球深处，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ri'taiəz] [tuː; tə][ɑːrm][hɪm'self][ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət]
and **with** **this** **he** **retires** **to** **arm** **himself** **and** **set** **out** **on** **his** **journey** **at**
和 和 这 他 退休 到 手臂 他自己 和 放 出去 在 他的 旅行 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

于是他退下去武装自己，立刻启程前往目的地。

[naʊ] [let][jʊr; jər] ['wəːʃips] [tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['taʊər] [ðæt] [ə'pɪrz] [ðer; ðər] ,
Now **let** **your** **worships** **turn** **your** **eyes** **to** **that** **tower** **that** **appears** **there** **,**
现在 让 你的 崇拜 转动 你的 眼睛 到 那 塔 那 出现 那里 ,

现在，请各位信徒将目光转向那座显现的塔楼。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][,ælkə'zɑː][ʌv; əv]
which **is** **supposed** **to** **be** **one** **of** **the** **towers** **of** **the** **alcazar** **of**
哪个 是 据称 到 是 一 的 这 塔楼 的 这 阿尔卡萨尔 的
[ˌsærə'gɔsə] ,
Saragossa **,**
萨拉戈萨 ,

据说这是萨拉戈萨王宫的其中一座塔楼。

[naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] - ;
now **called** **the** **Aljaferia** **;**
现在 称为 这 - ;

现称阿尔哈费里亚；

[ðæt] ['leɪdi] [huː] [ə'pɪrz] [ɑːn] [ðæt] ['bælkəni] [drest] [ɪn] ['mʊrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['pɪrləs]
that **lady** **who** **appears** **on** **that** **balcony** **dressed** **in** **Moorish** **fashion** **is** **the** **peerless**
那 女士 WHO 出现 在 那 阳台 穿着 在 摩尔式 时尚 是 这 无与伦比
- ,
Melisendra **,**
- ,

那位身着摩尔式服饰出现在阳台上的女士，正是绝世佳人梅丽桑德拉。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðens] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [fræns] ,
for **many** **a** **time** **she** **used** **to** **gaze** **from** **thence** **upon** **the** **road** **to** **France** **,**
为了 许多 一个 时间 她 用过的 到 目光 从 因此 之上 这 路 到 法国 ,

她曾多次从那里眺望通往法国的道路。

[ænd; ənd] [siːk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][kæp'tɪvəti][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and **seek** **consolation** **in** **her** **captivity** **by** **thinking** **of** **Paris** **and** **her**
和 寻找 安慰 在 她 囚禁 经过 思维 的 巴黎 和 她
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

在被囚禁期间，她通过思念巴黎和她的丈夫来寻求慰藉。

[əb'zɜːrv] , [tuː] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'kɜːrz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [pər'hæps] , ['nevər] [wʌz; wəz]
Observe , too , a new incident which now occurs , such as , perhaps , never was
观察 , 也 , 一个 新的 事件 哪个 现在 发生 , 这样的 作为 , 也许 , 绝不 曾是
[siːn] .
seen .
已见 .

此外，还要注意现在发生的一件新事件，这或许是前所未见的。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [mʊr] , [huː] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Do you not see that Moor , who silently and stealthily , with his finger on his
做 你 不是 看 那 泊 , WHO 默默 和 悄悄地 , 和 他的 手指 在 他的
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

你难道没看到那个摩尔人吗？他默默地、偷偷地，手指放在嘴唇上，

[ə'proʊtʃɪz] - [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ?
approaches Melisendra from behind ?
方法 - 从 在后面 ?

从背后接近梅丽桑德拉?

[əb'zɜːrv] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] [prɪnts] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
Observe now how he prints a kiss upon her lips ,
观察 现在 如何 他 印刷 一个 吻 之上 她 嘴唇 ,

看他是如何吻上她的嘴唇的，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [tuː; tə] [spɪt] ,
and what a hurry she is in to spit ,
和 什么 一个 匆忙 她 是 在 到 吐 ,

她吐得真急啊！

[ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɑːk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
and wipe them with the white sleeve of her smock , and how she
和 擦拭 他们 和 这 白色的 袖子 的 她 罩衫 , 和 如何 她
[bi'weilz] [hɜːr'self] ,
bewails herself ,
哀叹 她自己 ,

她用白色罩衫的袖子擦拭它们，她多么自怜自艾啊！

[ænd; ənd] [terz] [hɜːr; hər] [fer] [her] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
and tears her fair hair as though it were to blame for the wrong .
和 眼泪 她 公平的 头发 作为 尽管 它 是 到 责备 为了 这 错误的 .

她撕扯着自己金色的头发，仿佛那是她所犯错误的罪魁祸首。

[əb'zɜːrv] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] [mʊr] [huː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪz] [kɪŋ] [mɑːr'sɪliˌoʊ] [ʌv; əv]
Observe , too , that the stately Moor who is in that corridor is King Marsilio of
观察 , 也 , 那 这 庄严 泊 WHO 是 在 那 走廊 是 国王 马尔西利奥 的
- ,
Sansuena ,
- ,

还要注意的是，走廊里那位威严的摩尔人是桑苏埃纳国王马西利奥。

[huː] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [mʊrz] ['ɪnsələns] ,
who , having seen the Moor's insolence ,
WHO , 拥有 已见 这 沼泽地的 傲慢 ,

他目睹了摩尔人的傲慢无礼，

[æt; ət][wʌns]['ɔ:rdərz][hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kɪnzmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz])

at	once	orders	him	(	though	his	kinsman	and	a	great	favourite	of	his	)
在	一次	订单	他	(	尽管	他的	亲属	和	一个	伟大的	最喜欢的	的	他的	)

[tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tu:] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,

to	be	seized	and	given	two	hundred	lashes	,
到	是	查获	和	给定	二	百	睫毛	,

他立即下令将他（尽管是他的亲戚，也是他非常宠信的人）抓起来，处以二百鞭刑。

[waɪl] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['kʌstəm] ,

while	carried	through	the	streets	of	the	city	according	to	custom	,
尽管	携带	通过	这	街道	的	这	城市	根据	到	风俗	,

按照习俗，被抬着穿过城市的街道时

[wɪð; wɪθ] ['kraɪə] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][bɪ'haɪnd] ;

with	criers	going	before	him	and	officers	of	justice	behind	;
和	哭泣者	去	前	他	和	警官	的	正义	在后面	;

前面有喊叫的人，后面有执法人员；

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt][tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] ['sentəns] ,

and	here	you	see	them	come	out	to	execute	the	sentence	,
和	这里	你	看	他们	来	出去	到	执行	这	句子	,

然后你看到他们出来执行刑罚。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] ['skersli] [kə'mɪtɪd] ;

although	the	offence	has	been	scarcely	committed	;
虽然	这	罪行	有	到过	几乎	坚定的	;

虽然犯罪行为几乎没有发生；

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪn'daɪtmənts] [nɔ:r][rɪ'mændz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

for	among	the	Moors	there	are	no	indictments	nor	remands	as	with	us	.
为了	之中	这	沼泽地	那里	是	不	起诉书	也不	还押	作为	和	我们	.

因为在摩尔人中，没有像我们这里一样的起诉书和还押候审。

" [hɪr] [dɑ:n] ['kwiksət] [kɔ:ld] [aʊt] , " [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [goʊ] [streɪt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔ:ri] ,

"	Here	Don	Quixote	called	out	,	"	Child	,	child	,	go	straight	on	with	your	story	,
"	这里	大学教师	堂吉诃德	称为	出去	,	"	孩子	,	孩子	,	去	直的	在	和	你的	故事	,

“这时唐吉诃德喊道：‘孩子，孩子，继续讲你的故事吧。’”

[ænd; ənd][dəunt][rʌn]['ɪntu:] ['kɜ:vz] [ænd; ənd][slɑ:nts] ,

and	don't	run	into	curves	and	slants	,
和	不	跑步	进入	曲线	和	斜面	,

并且不要撞到弯道和斜坡，

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][fækt] ['klɪrli] [ðer; ðər][ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [pru:f]

for	to	establish	a	fact	clearly	there	is	need	of	a	great	deal	of	proof
为了	到	建立	一个	事实	清楚地	那里	是	需要	的	一个	伟大的	交易	的	证明

[ænd; ənd][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ;

and	confirmation	;
和	确认	;

要明确地确定一个事实，需要大量的证明和证实；

" [ænd; ənd] [sed] ['mæstər]['pedroʊ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " [bɔɪ] ,

"	and	said	Master	Pedro	from	within	,	"	Boy	,
"	和	说	掌握	佩德罗	从	之内	,	"	男生	,

“然后佩德罗大师从里面说道：‘孩子，

[stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər][tekst][ænd; ənd][du:][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪdz][ju:; jʊ] ; [its] [ðə; ði][best][plæn] ;

stick	to	your	text	and	do	as	the	gentleman	bids	you	;	it's	the	best	plan	;
戳	到	你的	文本	和	做	作为	这	绅士	出价	你	;	它是	这	最好的	计划	;

坚持你的短信内容，按照这位先生的指示去做；这是最好的办法；

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər][pleɪn] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'tempt] ['hɑːməniz] ,
keep **to** **your** **plain** **song** **,** **and** **don't** **attempt** **harmonies** **,**
保持 到 你的 清楚的 歌曲 , 和 不 试图 和声 ,

坚持唱你那首简单的歌，不要尝试和声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [faɪn] . "
for **they** **are** **apt** **to** **break** **down** **from** **being** **over** **fine** **.** **"**
为了 他们 是 易于 到 休息 向下 从 存在 超过 美好的 . "

因为他们很容易因为过度安逸而崩溃。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" **I** **will** **,** **"** **said** **the** **boy** **,** **and** **he** **went** **on** **to** **say** **,**
" 我 将要 , " 说 这 男生 , 和 他 去 在 到 说 ,

“我会的，”男孩说，然后他又接着说，

" [ðɪs] ['fɪgjər] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæskən] [kloʊk] ,
" **This** **figure** **that** **you** **see** **here** **on** **horseback** **,** **covered** **with** **a** **Gascon** **cloak** **,**
" 这 数字 那 你 看 这里 在 马背 , 涵盖 和 一个 加斯科涅 披风 ,

“你在这里看到的这位骑在马上的身影，身披加斯科涅斗篷，

[ɪz] [dɑːn] - [hɪm'self] , [huːm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [naʊ] [ə'vendʒd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]
is **Don** **Gaiferos** **himself** **,** **whom** **his** **wife** **,** **now** **avenged** **of** **the** **insult** **of** **the**
是 大学教师 - 他自己 , 谁 他的 妻子 , 现在 复仇 的 这 侮辱 的 这
['æmərəs] [mʊr] ,
amorous **Moor** **,**
多情 泊 ,

正是唐·盖费罗斯本人，他的妻子如今已为他报了仇，报复了那位好色的摩尔人的侮辱。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][stænd][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞]
and **taking** **her** **stand** **on** **the** **balcony** **of** **the** **tower** **with** **a** **calmer**
和 采取 她 站立 在 这 阳台 的 这 塔 和 一个 更平静
[ænd; ənd] [mɔːr] ['træŋkwɪl] ['kaʊntənəns] ,
and **more** **tranquil** **countenance** **,**
和 更多的 宁静 面容 ,

她神情平静安详地站在塔楼的阳台上，

[hæz; həz] [pər'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
has **perceived** **without** **recognising** **him** **;** **and** **she** **addresses** **her** **husband** **,**
有 感知 没有 识别 他 ; 和 她 地址 她 丈夫 ,
[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['trævələr] ,
supposing **him** **to** **be** **some** **traveller** **,**
假如 他 到 是 一些 游客 ,

她察觉到他，却没认出他来；于是她向丈夫打招呼，以为他是个旅人。

[ænd; ənd][hoʊldz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːləkwi] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] [ðæt]
and **holds** **with** **him** **all** **that** **conversation** **and** **colloquy** **in** **the** **ballad** **that**
和 持有 和 他 全部 那 对话 和 对话 在 这 民谣 那
[rʌnz] —
runs **—**
跑步 —

并将所有那些对话和交谈都保留在那首民谣中——

[ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə] [fræns] [ɑːr; ər] [baʊnd] ,
If **you** **,** **sir** **knight** **,** **to** **France** **are** **bound** **,**
如果 你 , 先生 骑士 , 到 法国 是 边界 ,

骑士先生，如果您注定要前往法国，

[oʊ] ! [fɔːr; fər] - [æsk] —
Oh **!** **for** **Gaiferos** **ask** **—**
哦 ! 为了 - 问 —

哦！请问盖弗罗斯——

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][proʊ'lɪksəti] [bɪ'gets] [dɪs'gʌst] ;
which I do not repeat here because prolixity begets disgust ;
哪个 我 做 不是 重复 这里 因为 罗唆 产生 厌恶 ;

我在此不再赘述，因为冗长令人反感；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [dɑːn] - [dis'kʌvəz] [hɪm'self] ,
suffice it to observe how Don Gaiferos discovers himself ,
足够了 它 到 观察 如何 大学教师 - 发现 他自己 ,

只需观察唐·盖费罗斯是如何发现自我的，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʒɔɪfl] ['dʒestʃərz] - [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd]
and that by her joyful gestures Melisendra shows us she has recognised
和 那 经过 她 快乐 手势 - 演出 我们 她 有 已确认
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
him ; and what is more ,
他 ; 和 什么 是 更多的 ,

梅丽桑德拉欣喜的举止表明她认出了他；而且，

[wiː; wi] [naʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] ['ləuə] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]
we now see she lowers herself from the balcony to place herself on the
我们 现在 看 她 下 她自己 从 这 阳台 到 地方 她自己 在 这
[hɔːntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['hʌzbəndz] [hɔːrs] .
haunches of her good husband's horse .
臀部 的 她 好的 丈夫的 马 .

我们看到她从阳台上下来，坐在她好丈夫的马的后腿上。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ,
But ah ! unhappy lady ,
但 啊 ! 不开心 女士 ,

唉！这位女士真不幸。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [hæz; həz] [kɔːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]
the edge of her petticoat has caught on one of the bars of the
这 边缘 的 她 衬裙 有 捕捉 在 一 的 这 酒吧 的 这
['bælkəni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [left] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
balcony and she is left hanging in the air ,
阳台 和 她 是 左边 绞刑 在 这 空气 ,

她的衬裙边缘被阳台的栏杆勾住了，她悬在了半空中。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
unable to reach the ground .
无法 到 抵达 这 地面 .

无法触地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [kəm'pæʃənət] ['hev(ə)n] [sendz] [eɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɔː(r)] [niːd] ; [dɑːn]
But you see how compassionate heaven sends aid in our sorest need ; Don
但 你 看 如何 富有同情心 天堂 发送 援助 在 我们的 最痛 需要 ; 大学教师
- [əd'vænsɪz] ,
Gaiferos advances ,
- 进展 ,

但你看，仁慈的上天是如何在我们最危难的时候伸出援手的；唐·盖弗罗斯挺身而出，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['petɪkoʊt] [ɪz][tɔːrn][ɔːr][nɑːt] ,
and without minding whether the rich petticoat is torn or not ,
和 没有 介意 无论 这 富有的 衬裙 是 撕裂 或者 不是 ,

丝毫不在意那件华丽的衬裙是否破了，

[hiː; hi] ['siːzɪz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [brɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
he seizes her and by force brings her to the ground ,
他 逮捕 她 和 经过 力量 带来 她 到 这 地面 ,

他抓住她，强行将她按倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn][dʒɜːrk]['pleɪsɪz][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	then	with	one	jerk	places	her	on	the	haunches	of	his	horse	,
和	然后	和	一	混蛋	地方	她	在	这	臀部	的	他的	马	,

然后猛地把她放在马的后腿上。

[əst'rædl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][bɪdz][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn] [taɪt] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][ɑːrmz]

astraddle	like	a	man	,	and	bids	her	hold	on	tight	and	clasp	her	arms
跨骑	喜欢	一个	男人	,	和	出价	她	抓住	在	紧的	和	搭扣	她	武器

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

他像男人一样跨坐在她身上，示意她紧紧抓住他，双臂环住他的脖子。

['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][fɔːl] ,

crossing	them	on	his	breast	so	as	not	to	fall	,
过境	他们	在	他的	胸部	所以	作为	不是	到	落下	,

他将双膝交叉放在胸前，以免跌倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] .

for	the	lady	Melisendra	was	not	used	to	that	style	of	riding	.
为了	这	女士	-	曾是	不是	用过的	到	那	风格	的	骑术	.

因为梅丽桑德拉女士不习惯那种骑马方式。

[juː; jʊ] [siː] , [tuː] ,

You	see	,	too	,
你	看	,	也	,

你也看到了，

[haʊ] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd]

how	the	neighing	of	the	horse	shows	his	satisfaction	with	the	gallant	and
如何	这	嘶鸣	的	这	马	演出	他的	满意	和	这	英勇	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][hiː; hi] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] .

beautiful	burden	he	bears	in	his	lord	and	lady	.
美丽的	负担	他	熊	在	他的	主	和	女士	.

马儿嘶鸣着，表达了它对主人和夫人肩负的英勇而美丽的重任的满意之情。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði]['sɪti] ,

You	see	how	they	wheel	round	and	quit	the	city	,
你	看	如何	他们	车轮	圆形的	和	辞职	这	城市	,

你看他们是如何转身离开这座城市的。

[ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['pærɪs] .

and	in	joy	and	gladness	take	the	road	to	Paris	.
和	在	喜悦	和	欢乐	拿	这	路	到	巴黎	.

于是，满怀喜悦地踏上了前往巴黎的路。

[goʊ][ɪn] [piːs] , [oʊ] ['pɪrləs] [per] [ʌv; əv] [truː] ['lʌvəz] !

Go	in	peace	,	O	peerless	pair	of	true	lovers	!
去	在	和平	,	哦	无与伦比	一对	的	真的	恋人	!

愿你们平安离去，天下无双的真爱恋人!

[meɪ] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['fɑːðərlænd][ɪn] ['seɪfti] ,

May	you	reach	your	longed	-	for	fatherland	in	safety	,
可能	你	抵达	你的	渴望	-	为了	祖国	在	安全	,

愿你平安抵达你梦寐以求的祖国。

[ænd; ənd] [meɪ] ['fɔːrtʃən] [ˌɪntər'poʊz][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] ;

and	may	fortune	interpose	no	impediment	to	your	prosperous	journey	;
和	可能	财富	插入	不	障碍	到	你的	繁荣	旅行	;

愿好运不阻碍您一路顺风；

[meɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

may	the	eyes	of	your	friends	and	kinsmen	behold	you	enjoying	in	peace	and
可能	这	眼睛	的	你的	朋友们	和	亲属	看哪	你	享受	在	和平	和

[træŋ'kwɪləti] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['meni]

tranquillity	the	remaining	days	of	your	life	—	and	that	they	may	be	as	many
宁静	这	其余的	天	的	你的	生活	—	和	那	他们	可能	是	作为	许多

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['nestə] !

as	those	of	Nestor	!
作为	那些	的	内斯特	!

愿你的亲朋好友都能看到你安享晚年，愿你的生命如同涅斯托尔一样长久！

" [hɪr] ['mæstər]['pedroʊ] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [sɪm'plɪsəti] , [bɔɪ] !

"	Here	Master	Pedro	called	out	again	and	said	,	"	Simplicity	,	boy	!
"	这里	掌握	佩德罗	称为	出去	再次	和	说	,	"	简单	,	男生	!

“这时，佩德罗大师又喊道：‘简单点，孩子！’”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [flaits] ; [ɔːl][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪz][bæd] .

None	of	your	high	flights	;	all	affectation	is	bad	.
没有任何	的	你的	高的	航班	;	全部	做作	是	坏的	.

你那些矫揉造作都是不好的。

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	The	interpreter	made	no	answer	,	but	went	on	to	say	,	"	There	was	no
"	这	翻译	制成	不	回答	,	但	去	在	到	说	,	"	那里	曾是	不

[wɑːnt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [aɪz] ,

want	of	idle	eyes	,
想	的	闲置的	眼睛	,

翻译没有回答，而是继续说道：“闲着没事干的人不在少数。”

[ðæt] [siː] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [siː] - [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [maʊnt] , [ænd; ənd][wɜːrd]

that	see	everything	,	to	see	Melisendra	-	come	down	and	mount	,	and	word
那	看	一切	,	到	看	-		来	向下	和	山	,	和	单词

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːr'sɪliˌoʊ] ,

was	brought	to	King	Marsilio	,
曾是	带来	到	国王	马尔西利奥	,

他们目睹了一切，看到梅丽桑德拉下来骑马，并将消息传达给了马尔西利奥国王。

[huː] [æt; ət][wʌns] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][stɜːr][ðer; ðər][ɪz]

who	at	once	gave	orders	to	sound	the	alarm	;	and	see	what	a	stir	there	is
WHO	在	一次	给予	订单	到	声音	这	警报	;	和	看	什么	一个	搅拌	那里	是

,

,

,

他立即下令拉响警报；瞧瞧这骚动！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['piːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	how	the	city	is	drowned	with	the	sound	of	the	bells	pealing	in	the
和	如何	这	城市	是	溺水	和	这	声音	的	这	铃铛	剥落	在	这

['taʊərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɑːsks] . "

towers	of	all	the	mosques	.	"
塔楼	的	全部	这	清真寺	.	"

整个城市都充斥着清真寺钟楼里此起彼伏的钟声。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] ;

"	Nay	,	nay	,	"	said	Don	Quixote	at	this	;
"	不	,	不	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	在	这	;

“不，不，”唐吉诃德说道；

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['mæstər]['pedroʊ][ɪz] ['veri] [ɪn'ækjərət] ,

"	on	that	point	of	the	bells	Master	Pedro	is	very	inaccurate	,
"	在	那	观点	的	这	铃铛	掌握	佩德罗	是	非常	不准确	,

“关于钟声这一点，佩德罗大师的说法非常不准确。”

[fɔːr; fər] ['belz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] ; ['oʊnli] ['ketldrʌm] ,

for	bells	are	not	in	use	among	the	Moors	;	only	kettledrums	,
为了	铃铛	是	不是	在	使用	之中	这	沼泽地	;	仅有的	定音鼓	,

摩尔人不使用钟，只使用定音鼓。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] ['trʌmpɪt] ['sʌmwʌt] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['klærɪən] ;

and	a	kind	of	small	trumpet	somewhat	like	our	clarion	;
和	一个	种类	的	小的	喇叭	有些	喜欢	我们的	号角	;

还有一种类似我们号角的小型喇叭;

[tuː; tə] [rɪŋ] ['belz] [ðɪs] [weɪ] [ɪn] - [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [greɪt] [əb'sɜːrdəti] .

to	ring	bells	this	way	in	Sansuena	is	unquestionably	a	great	absurdity	.
到	戒指	铃铛	这	方式	在	-	是	毫无疑问	一个	伟大的	荒谬	.

在桑苏埃纳以这种方式敲钟无疑是一件非常荒谬的事情。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mæstər]['pedroʊ] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [dəunt] [lʊk] ['ɪntuː]['traɪfəlz]

"	On	hearing	this	,	Master	Pedro	stopped	ringing	,	and	said	,	"	Don't	look	into	trifles
"	在	听力	这	,	掌握	佩德罗	停止	铃声	,	和	说	,	"	不	看	进入	琐事

, [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ,

,	Senor	Don	Quixote	,
,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

听到这话，佩德罗大师停止了敲钟，说道："唐吉诃德先生，别在意这些琐事。"

[ɔːr][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .

or	want	to	have	things	up	to	a	pitch	of	perfection	that	is	out	of	reach	.
或者	想	到	有	事物	向上	到	一个	沥青	的	完美	那	是	出去	的	抵达	.

或者想要把事情做到完美，而这种完美是不可能实现的。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːmədiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [fʊl]

Are	there	not	almost	every	day	a	thousand	comedies	represented	all	round	us	full
是	那里	不是	几乎	每一个	天	一个	千	喜剧	代表	全部	圆形的	我们	满的

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪn'ækjərəsiːz] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

of	thousands	of	inaccuracies	and	absurdities	,
的	数千	的	不准确之处	和	荒谬之处	,

难道我们身边每天不都充斥着成千上万的喜剧，其中充满了数不清的错误和荒谬之处吗?

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lisnd] [tuː; tə]

and	,	for	all	that	,	they	have	a	successful	run	,	and	are	listened	to
和	,	为了	全部	那	,	他们	有	一个	成功的	跑步	,	和	是	听着	到

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] ,

not	only	with	applause	,
不是	仅有的	和	掌声	,

尽管如此，他们的演出还是取得了成功，不仅赢得了掌声，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

but	with	admiration	and	all	the	rest	of	it	?
但	和	钦佩	和	全部	这	休息	的	它	?

但其中包含钦佩之情以及其他所有情感吗?

[goʊ][ɑːn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd] ; [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [fɪl] [maɪ] [paʊtʃ] ,

Go	on	,	boy	,	and	don't	mind	;	for	so	long	as	I	fill	my	pouch	,
去	在	,	男生	,	和	不	头脑	;	为了	所以	长的	作为	我	充满	我的	小袋	,

去吧，孩子，别介意；只要我的口袋装满了，

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [æz; əz] ['meni] [ɪn'ækjərəsiːz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [moʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

no	matter	if	I	show	as	many	inaccuracies	as	there	are	motes	in	a	sunbeam	.
不	事情	如果	我	展示	作为	许多	不准确之处	作为	那里	是	微粒	在	一个	阳光	.

"

"

"

即使我犯的错误像阳光中的微粒一样多也没关系。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] :

"	True	enough	,	"	said	Don	Quixote	;	and	the	boy	went	on	:
"	真的	足够的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	和	这	男生	去	在	:

"的确如此，"堂吉诃德说道；男孩接着说：

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	See	what	a	numerous	and	glittering	crowd	of	horsemen	issues	from	the
"	看	什么	一个	很多的	和	闪闪发光	人群	的	骑兵	问题	从	这

['sɪti] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] ,

city	in	pursuit	of	the	two	faithful	lovers	,
城市	在	追逐	的	这	二	忠实	恋人	,

"看哪，一大群英姿飒爽的骑兵从城里出来，追赶着这对忠贞的恋人！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ðer; ðər][ɪz] , [wʌt] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [wʌt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

what	a	blowing	of	trumpets	there	is	,	what	sounding	of	horns	,	what	beating	of
什么	一个	吹	的	小号	那里	是	,	什么	听起来	的	角	,	什么	殴打	的

[drʌmz] [ænd; ənd] ['teɪbər] ;

drums	and	tabors	;
鼓	和	塔博尔斯	;

那里有多么响亮的号角声，多么响亮的号角声，多么响亮的鼓声和手鼓声！

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][teɪl]

I	fear	me	they	will	overtake	them	and	bring	them	back	tied	to	the	tail
我	害怕	我	他们	将要	超过	他们	和	带来	他们	后退	系	到	这	尾巴

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hɔːrs] ,

of	their	own	horse	,
的	他们的	自己的	马	,

我担心他们会追上他们，把他们绑在自己马的尾巴上带回来。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] .

which	would	be	a	dreadful	sight	.
哪个	会	是	一个	可怕	视线	.

那将是一幅可怕的景象。

" [dɑːn] ['kwiksət] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [mʊəz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Don	Quixote	,	however	,	seeing	such	a	swarm	of	Moors	and	hearing	such	a
"	大学教师	堂吉诃德	,	然而	,	看到	这样的	一个	蜂群	的	沼泽地	和	听力	这样的	一个

[dɪn] ,

din	,
din	,

"然而，堂吉诃德看到如此众多的摩尔人，听到如此喧闹的声音，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

thought	it	would	be	right	to	aid	the	fugitives	,
想法	它	会	是	正确的	到	援助	这	逃犯	,

我认为帮助逃犯是正确的，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " ['nevər] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

and	standing	up	he	exclaimed	in	a	loud	voice	,	"	Never	,	while	I	live	,
和	常设	向上	他	惊呼	在	一个	大声	嗓音	,	"	绝不	,	尽管	我	居住	,

他站起身来，大声喊道："只要我活着，就绝不！"

[wɪl] [aɪ] [pər'mɪt] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [naɪt]

will	I	permit	foul	play	to	be	practised	in	my	presence	on	such	a	famous	knight
将要	我	允许	犯规	玩	到	是	已实践	在	我的	在场	在	这样的	一个	著名的	骑士

[ænd; ənd] ['fɪrləs] ['lʌvər] [æz; əz] [dɑːn] - .

and	fearless	lover	as	Don	Gaiferos	.
和	无畏	情人	作为	大学教师	-	.

我怎能允许在我面前对唐·盖弗罗斯这样一位著名的骑士和无畏的情人施以卑鄙的手段？

[hɔ:lt] !
Halt **!**
停止 !

停止!

[ɪl] - [bɔ:rn] ['ræbl] , ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][nɔ:r] [pər'su:] [hɪm; ɪm] ,
ill **-** **born** **rabble** **,** **follow** **him** **not** **nor** **pursue** **him** **,**
患病的 - 出生 乌合之众 , 跟随 他 不是 也不 追求 他 ,

出身卑微的乌合之众，不要跟随他，也不要追赶他。

[ɔ:r][ji:; ji] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn]['bæt(ə)l] !
or **ye** **will** **have** **to** **reckon** **with** **me** **in** **battle** **!**
或者 是的 将要 有 到 估计 和 我 在 战斗 !

否则你们就得在战场上与我一决高下!

" [ænd; ənd] ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
" **and** **suiting** **the** **action** **to** **the** **word** **,** **he** **drew** **his** **sword** **,**
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 画 他的 剑 ,

他言出必行，拔出了剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [pleɪst] [hɪm'self] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
and **with** **one** **bound** **placed** **himself** **close** **to** **the** **show** **,**
和 和 一 边界 放置 他自己 关闭 到 这 展示 ,

他一跃而起，来到了表演场地附近。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌʌnig'zɑ:mpld][rə'pɪdəti][ænd; ənd]['fjʊri][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃaʊər] [daʊn] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði]
and **with** **unexampled** **rapidity** **and** **fury** **began** **to** **shower** **down** **blows** **on** **the**
和 和 史无前例 快速 和 愤怒 开始 到 淋浴 向下 打击 在 这
['pʌpɪt] [tru:p] [ʌv; əv] [mʊəz] ,
puppet **troop** **of** **Moors** **,**
木偶 部队 的 沼泽地 ,

于是，他以空前的速度和猛烈的攻势，开始对摩尔人的傀儡军队进行猛烈的攻击。

['nɔkiŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] , [dɪ'kæpɪˌteɪtɪŋ] ['ʌðər] , ['meɪmɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [di'mɔliʃɪŋ] [ðæt] ;
knocking **over** **some** **,** **decapitating** **others** **,** **maiming** **this** **one** **and** **demolishing** **that** **;**
敲门 超过 一些 , 斩首 其他的 , 致残 这 一 和 拆除 那 ;

推倒一些，砍掉另一些的头，残害这个，摧毁那个;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] [mɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [wʌn] [daʊn] [stroʊk] [wɪtʃ] , [ɪf] ['mæstər]['pedroʊ]
and **among** **many** **more** **he** **delivered** **one** **down** **stroke** **which** **,** **if** **Master** **Pedro**
和 之中 许多 更多的 他 发表 一 向下 中风 哪个 , 如果 掌握 佩德罗
[hæd; həd][nɑ:t] ['dʌkt] ,
had **not** **ducked** **,**
有 不是 躲闪 ,

其中还有一次下劈，如果佩德罗大师没有躲闪，那球就可能被打飞。

[meɪd] [hɪm'self] [smɔ:l] , [ænd; ənd][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
made **himself** **small** **,** **and** **got** **out** **of** **the** **way** **,**
制成 他自己 小的 , 和 得到 出去 的 这 方式 ,

他缩成一团，躲开了。

[wʊd] [hæv; həv] [slaɪst] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]
would **have** **sliced** **off** **his** **head** **as** **easily** **as** **if** **it** **had** **been** **made** **of**
会 有 切片 离开 他的 头 作为 容易地 作为 如果 它 有 到过 制成 的
['ɑ:mənd] - [peɪst] .
almond **-** **paste** **.**
杏仁 - 粘贴 .

砍掉他的头就像砍掉杏仁膏做的头一样容易。

['mæstər]['pedroʊ] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] , " [hoʊld][hɑ:rd] !
Master **Pedro** **kept** **shouting** **,** **"** **Hold** **hard** **!**
掌握 佩德罗 保留 喊叫 , " 抓住 难的 !

佩德罗大师不停地喊道：“抓紧了！”

[se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] !
Senor Don Quixote !
传感器 大学教师 堂吉诃德 !

唐吉诃德先生!

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)] [nɑ:t]['ri:əl] [mʊəz] [jʊə(r)] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd]
can't you see they're not real Moors you're knocking down and killing and
不能 你 看 它们是 不是 真实的 沼泽地 你是 敲门 向下 和 杀 和
[dis'trɔiŋ] ,
destroying ,
摧毁 ,

难道你看不出来，你正在屠杀、破坏的根本不是真正的摩尔人吗?

[bʌt; bət]['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔ:rd] ['fɪgjərz] !
but only little pasteboard figures !
但 仅有的 小的 纸板 数据 !

但只是些小小的纸板人偶!

[lʊk] — ['sɪnər] [ðæt] [aɪ]
Look — sinner that I
看 — 罪人 那 我

瞧——我这个罪人

[ˌeɪ 'em] ! — [haʊ] [jʊə(r)] ['rekɪŋ] [ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪm] [wɜ:rθ] !
am ! — how you're wrecking and ruining all that I'm worth !
是 ! — 如何 你是 破坏 和 毁坏 全部 那 我是 值得 !

啊！——你正在毁掉我的一切!

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dɑ:n] ['kwiksət] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ɔ:f] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
" But in spite of this , Don Quixote did not leave off discharging a continuous
" 但 在 尽管如此 的 这 , 大学教师 堂吉诃德 做过 不是 离开 离开 出院 一个 连续的
[reɪn] [ʌv; əv] [kʌts] ,
rain of cuts ,
雨 的 削减 ,

尽管如此，唐吉诃德仍然不停地挥舞着利剑，

['slæʃɪz] , ['daʊnˌstroʊk] , [ænd; ənd] ['bækstroʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
slashes , downstrokes , and backstrokes , and at length , in less than
斜杠 , 下击 , 和 仰泳 , 和 在 长度 , 在 较少的 比
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['kri:dəʊz] ,
the space of two credos ,
这 空间 的 二 信条 ,

斜线、下划线、反划线，最终，在不到两句信条的篇幅内，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
he brought the whole show to the ground ,
他 带来 这 所有的 展示 到 这 地面 ,

他把整个节目搞砸了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [kɪŋ]
with all its fittings and figures shivered and knocked to pieces , King
和 全部 它是 配件 和 数据 瑟瑟发抖 和 敲门 到 件 , 国王
[mɑ:r'sɪliˌoʊ]['bædli] ['wu:ndɪd] ,
Marsilio badly wounded ,
马尔西利奥 糟糕 受伤 ,

宫殿及其所有装饰和人物都颤抖着破碎了，马西利奥国王身负重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [hed] [splɪt][ɪn] [tu:] .
and the Emperor Charlemagne with his crown and head split in two .
和 这 皇帝 查理曼大帝 和 他的 王冠 和 头 分裂 在 二 .

还有查理曼大帝，他的王冠和头颅都被劈成了两半。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [eɪp] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]

The	whole	audience	was	thrown	into	confusion	,	the	ape	fled	to	the	roof	of
这	所有的	观众	曾是	抛掷	进入	困惑	,	这	猿	逃亡	到	这	屋顶	的

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

观众席一片混乱，猿猴逃到了客栈的屋顶上。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['sɑ:nkoʊ]['pænzə][hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn] ['maɪti]

the	cousin	was	frightened	,	and	even	Sancho	Panza	himself	was	in	mighty
这	表哥	曾是	害怕	,	和	甚至	桑乔	潘扎	他自己	曾是	在	强大的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

表兄吓坏了，就连桑丘·潘萨本人也十分害怕。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [swɔ:r] ['æftər][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

for	,	as	he	swore	after	the	storm	was	over	,
为了	,	作为	他	发誓	后	这	风暴	曾是	超过	,

因为，正如他在暴风雨过后发誓的那样，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] .

he	had	never	seen	his	master	in	such	a	furious	passion	.
他	有	绝不	已见	他的	掌握	在	这样的	一个	狂怒	热情	.

他从未见过主人如此怒不可遏的样子。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [dɑ:n] ['kwiksət] [bɪ'keɪm]

The	complete	destruction	of	the	show	being	thus	accomplished	,	Don	Quixote	became
这	完全的	破坏	的	这	展示	存在	因此	完成	,	大学教师	堂吉诃德	成为

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] , [sed] ,

a	little	calmer	,	said	,
一个	小的	更平静	,	说	,

演出彻底被摧毁之后，唐吉诃德稍微平静了一些，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [haʊ]

"	I	wish	I	had	here	before	me	now	all	those	who	do	not	or	will	not	believe	how
"	我	希望	我	有	这里	前	我	现在	全部	那些	WHO	做	不是	或者	将要	不是	相信	如何

['ju:sf(ə)l] [naɪts] - ['erənt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

useful	knights	-	errant	are	in	the	world	;
有用	骑士	-	错误的	是	在	这	世界	;

"我真希望现在所有那些不相信或不愿相信游侠骑士在世界上有多么有用的人都能站在我面前；

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,

just	think	,	if	I	had	not	been	here	present	,
只是	思考	,	如果	我	有	不是	到过	这里	展示	,

想想看，如果我当时不在场，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [dɑ:n] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - !

what	would	have	become	of	the	brave	Don	Gaiferos	and	the	fair	Melisendra	!
什么	会	有	变得	的	这	勇敢的	大学教师	-	和	这	公平的	-	!

勇敢的唐·盖弗罗斯和美丽的梅丽桑德拉会遭遇什么呢！

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

相信我，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðoʊz] [dɔ:gz] [wʊd] [hæv; həv][,əuvə'teikən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [in'fliktid] [sʌm; səm]

by	this	time	those	dogs	would	have	overtaken	them	and	inflicted	some
经过	这	时间	那些	狗	会	有	被超越	他们	和	造成的	一些

['aʊtreɪdʒ][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

outrage	upon	them	.
暴行	之上	他们	.

这时，那些狗应该已经追上了他们，并对他们进行了一番蹂躏。

[soʊ] , [ðen] , [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [naɪt] - ['erəntri] [bɪ'jɑ:nd] ['evriθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðɪs] [deɪ] ! "

So	,	then	,	long	live	knight	-	errantry	beyond	everything	living	on	earth	this	day	!	"
所以	,	然后	,	长的	居住	骑士	-	误入歧途	超过	一切	活的	在	地球	这	天	!	"

那么，愿骑士精神超越世间万物，永垂不朽！

" [let] [ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['welkəm] , " [sed] ['mæstər]['pedroʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Let	it	live	,	and	welcome	,	"	said	Master	Pedro	at	this	in	a	feeble	voice	,
"	让	它	居住	,	和	欢迎	,	"	说	掌握	佩德罗	在	这	在	一个	微弱	嗓音	,

“让它活下去，欢迎它，”佩德罗大师虚弱地说。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][daɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ]

"	and	let	me	die	,	for	I	am	so	unfortunate	that	I	can	say	with	King
"	和	让	我	死	,	为了	我	是	所以	不幸	那	我	能	说	和	国王

[dɑ:n] [rə'dri:goʊ] —

Don	Rodrigo	—
大学教师	罗德里戈	—

“让我死去吧，因为我太不幸了，竟然能和唐·罗德里戈国王一起说——”

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][aɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][speɪn]

Yesterday	was	I	lord	of	Spain
昨天	曾是	我	主	的	西班牙

昨天我还是西班牙的君主。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪv] [nɑ:t][ə; eɪ] ['tɜ:rət] [left]

To	-	day	I've	not	a	turret	left
到	-	天	我已经	不是	一个	炮塔	左边

如今我连一座炮塔都没剩下了。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [maɪn] [oʊn] .

That	I	may	call	mine	own	.
那	我	可能	称呼	矿	自己的	.

那或许可以归我所有。

[nɑ:t][hæf][æn; ən]['aʊər] , [neɪ] , ['berli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][lɔ:rd][ʌv; əv] [kɪŋz]

Not	half	an	hour	,	nay	,	barely	a	minute	ago	,	I	saw	myself	lord	of	kings
不是	一半	一个	小时	,	不	,	仅仅	一个	分钟	前	,	我	锯	我	主	的	国王

[ænd; ənd] ['empərəz] ,

and	emperors	,
和	皇帝们	,

就在不到半小时前，不，甚至不到一分钟前，我还觉得自己是万王之王、帝王之王。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['steiblz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz]

with	my	stables	filled	with	countless	horses	,	and	my	trunks	and	bags
和	我的	马厩	已填	和	无数	马匹	,	和	我的	树干	和	包

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['dresɪz] [ˌʌn'nʌmbərd] ;

with	gay	dresses	unnumbered	;
和	同性恋	连衣裙	未编号	;

我的马厩里挤满了无数匹马，我的箱子和袋子里装着数不清的漂亮裙子；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd][leɪd] [loʊ] , ['destɪtu:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ,

and	now	I	find	myself	ruined	and	laid	low	,	destitute	and	a	beggar	,
和	现在	我	寻找	我	毁坏	和	铺设	低的	,	贫困	和	一个	乞丐	,

而现在我却发现自己一蹶不振，落魄潦倒，沦为乞丐。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [eɪp] , [fɔ:r; fər] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
and **above** **all** **without** **my** **ape** **,** **for** **,** **by** **my** **faith** **,**
和 多于 全部 没有 我的 猿 , 为了 , 经过 我的 信仰 ,

最重要的是，没有我的猿猴，因为，以我的信仰起誓，

[maɪ] [ti:θ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [swet] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɔ:t] ;
my **teeth** **will** **have** **to** **sweat** **for** **it** **before** **I** **have** **him** **caught** **;**
我的 牙齿 将要 有 到 汗 为了 它 前 我 有 他 捕捉 ;

我得费尽九牛二虎之力才能把他抓住；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['rekləs] ['fjʊri][ʌv; əv][sɜ:r] [naɪt] [hɪr] , [hu:] , [ðeɪ] [seɪ] ,
and **all** **through** **the** **reckless** **fury** **of** **sir** **knight** **here** **,** **who** **,** **they** **say** **,**
和 全部 通过 这 鲁莽 愤怒 的 先生 骑士 这里 , WHO , 他们 说 ,

而这一切都源于这位骑士爵士的鲁莽狂怒，据说，

[prə'tekts] [ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] , [ænd; ənd] [raɪts] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [dʌz] ['ʌðər] ['tʃærətəbl] [di:dz] ;
protects **the** **fatherless** **,** **and** **rights** **wrongs** **,** **and** **does** **other** **charitable** **deeds** **;**
保护 这 无父 , 和 权利 错误 , 和 做 其他 慈善 契约 ;

保护孤儿，伸张正义，并从事其他慈善活动；

[bʌt; bət] [hu:z] ['dʒenərəs] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][maɪ] [keɪs] ['oʊnli] ,
but **whose** **generous** **intentions** **have** **been** **found** **wanting** **in** **my** **case** **only** **,**
但 谁 慷慨的 意图 有 到过 成立 想要 在 我的 案件 仅有的 ,

但就我而言，他的慷慨之举却显得不够充分。

['blesɪd; blest][ænd; ənd] [preɪzd] [bi:; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hevəns] !
blessed **and** **praised** **be** **the** **highest** **heavens** **!**
蒙福 和 赞扬 是 这 最高 天 !

至高无上的诸天当受赞美！

['verɪli] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['fɪgjər] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv] [dis'figəd] [maɪn] .
Verily **,** **knight** **of** **the** **rueful** **figure** **he** **must** **be** **to** **have** **disfigured** **mine** **.**
确实 , 骑士 的 这 懊悔的 数字 他 必须 是 到 有 毁容 矿 .

确实，他一定是位懊悔不已的骑士，才会毁了我的容貌。

" ['sɑ:nkoʊ]['pænzə][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]['mæstər]['pi:droʊz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , "
" **Sancho** **Panza** **was** **touched** **by** **Master** **Pedro's** **words** **,** **and** **said** **to** **him** **,** **"**
" 桑乔 潘扎 曾是 感动 经过 掌握 佩德罗的 字 , 和 说 到 他 , "
[dəunt] [wi:p] [ænd; ənd] [lə'ment] ,
Don't **weep** **and** **lament** **,**
不 哭泣 和 哀叹 ,

桑丘·潘萨被佩德罗大师的话感动了，对他说：“不要哭泣，不要悲伤，

['mæstər]['pedroʊ] ; [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ; [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['mæstər] , [dɑ:n] ['kwiksət] ,
Master **Pedro** **;** **you** **break** **my** **heart** **;** **let** **me** **tell** **you** **my** **master** **,** **Don** **Quixote** **,**
掌握 佩德罗 ; 你 休息 我的 心 ; 让 我 告诉 你 我的 掌握 , 大学教师 堂吉诃德 ,

佩德罗大师；你伤透了我的心；让我告诉你，我的主人，唐吉诃德，

[ɪz][soʊ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['skru:pjələs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæt] ,
is **so** **catholic** **and** **scrupulous** **a** **Christian** **that** **,**
是 所以 天主教 和 一丝不苟的 一个 基督教 那 ,

他是一位如此虔诚和严谨的基督徒，以至于

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] ['eni] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi] [wɪl] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,
if **he** **can** **make** **out** **that** **he** **has** **done** **you** **any** **wrong** **,** **he** **will** **own** **it** **,**
如果 他 能 制作 出去 那 他 有 完毕 你 任何 错误的 , 他 将要 自己的 它 ,

如果他意识到自己做错了什么，他会承认的。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

and	be	willing	to	pay	for	it	and	make	it	good	,	and	something
和	是	愿意的	到	支付	为了	它	和	制作	它	好的	,	和	某物

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] . "

over	and	above	.	"
超过	和	多于	.	"

而且要愿意为此付费，并把它做好，还要做得更好。"

" ['oʊnli][let][seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi]

"	Only	let	Senor	Don	Quixote	pay	me	for	some	part	of	the	work	he
"	仅有的	让	传感器	大学教师	堂吉诃德	支付	我	为了	一些	部分	的	这	工作	他

[hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ,

has	destroyed	,
有	损毁	,

"只允许唐吉诃德先生赔偿我一部分他毁坏的作品。"

" [sed] ['mæstər]['pedroʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [iːz]

"	said	Master	Pedro	,	"	and	I	would	be	content	,	and	his	worship	would	ease
"	说	掌握	佩德罗	,	"	和	我	会	是	内容	,	和	他的	崇拜	会	舒适

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

his	conscience	,
他的	良心	,

"佩德罗大师说，'这样我就心满意足了，他的崇拜也能让他的良心得到安慰。'"

[fɔːr; fər][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [seɪvd] [huː] [kiːps] [wʌt] [ɪz] [ə'nʌðɚz] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [wɪl] ,

for	he	cannot	be	saved	who	keeps	what	is	another's	against	the	owner's	will	,
为了	他	不能	是	已保存	WHO	保持	什么	是	另一个的	反对	这	所有者的	将要	,

因为违背物主意愿占有他人之物的人，必不能得救。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] . "

and	makes	no	restitution	.	"
和	制作	不	归还	.	"

并且不作任何赔偿。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	That	is	true	,	"	said	Don	Quixote	;
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"的确如此，"堂吉诃德说道；

" [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	but	at	present	I	am	not	aware	that	I	have	got	anything	of	yours	,
"	但	在	展示	我	是	不是	意识到的	那	我	有	得到	任何事物	的	你的	,

['mæstər]['pedroʊ] . "

Master	Pedro	.	"
掌握	佩德罗	.	"

"但目前我并不知道我是否收到了您的任何东西，佩德罗少爷。"

" [wʌt] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mæstər]['pedroʊ] ;

"	What	!	"	returned	Master	Pedro	;
"	什么	!	"	返回	掌握	佩德罗	;

"什么！"佩德罗大师回答道；

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['relɪks] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [hɑːrd] [graʊnd] — [wʌt] ['skætərd] [ænd; ənd]

"	and	these	relics	lying	here	on	the	bare	hard	ground	—	what	scattered	and
"	和	这些	遗物	说谎	这里	在	这	裸	难的	地面	—	什么	疏散	和

['ʃætərd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [ɑːrm] ?

shattered	them	but	the	invincible	strength	of	that	mighty	arm	?
破碎	他们	但	这	无敌	力量	的	那	强大的	手臂	?

"而这些遗物散落在光秃秃的坚硬地面上——是什么将它们击得四散破碎呢？不正是那只强大手臂的无敌力量吗？"

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['bɑːdɪz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][bʌt; bət][maɪn] ?

And	whose	were	the	bodies	they	belonged	to	but	mine	?
和	谁	是	这	身体	他们	属于	到	但	矿	?

这些身体不就是我的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][get][maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][bʌt; bət][baɪ][ðem; ðəm] ? "

And	what	did	I	get	my	living	by	but	by	them	?	"
和	什么	做过	我	得到	我的	活的	经过	但	经过	他们	?	"

我靠什么谋生? 不就是靠他们吗?

" [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fʊli] [kən'vɪnst] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Now	am	I	fully	convinced	,	"	said	Don	Quixote	,
"	现在	是	我	完全	确信	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"我现在完全信服了,"堂吉诃德说道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔːr] [bi'liːvd] ;

"	of	what	I	had	many	a	time	before	believed	;
"	的	什么	我	有	许多	一个	时间	前	相信	;

"我以前多次相信的事情;

[ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'tʃɑːntə, en-] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pʊt] ['fɪgjərz] [laɪk] [ðiːz]

that	the	enchanters	who	persecute	me	do	nothing	more	than	put	figures	like	these
那	这	魔法师	WHO	迫害	我	做	没有什么	更多的	比	放	数据	喜欢	这些

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

before	my	eyes	,
前	我的	眼睛	,

那些迫害我的巫师只不过是在我眼前放上这样的数字而已。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] .

and	then	change	and	turn	them	into	what	they	please	.
和	然后	改变	和	转动	他们	进入	什么	他们	请	.

然后随意改变和改造它们。

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

In	truth	and	earnest	,	I	assure	you	gentlemen	who	now	hear	me	,
在	真相	和	认真	,	我	保证	你	先生们	WHO	现在	听到	我	,

我郑重地向在座的各位先生保证:

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['lɪtərəli] ,

that	to	me	everything	that	has	taken	place	here	seemed	to	take	place	literally	,
那	到	我	一切	那	有	已采取	地方	这里	似乎	到	拿	地方	字面上地	,

在我看来,这里发生的一切似乎都是真实发生的。

[ðæt] - [wʌz; wəz] - , [dɑːn] - [dɑːn] - , [mɑːr'sɪliˌoʊ][mɑːr'sɪliˌoʊ] ,

that	Melisendra	was	Melisendra	,	Don	Gaiferos	Don	Gaiferos	,	Marsilio	Marsilio	,
那	-	曾是	-	,	大学教师	-	大学教师	-	,	马尔西利奥	马尔西利奥	,

[ænd; ənd] ['ʃɑːləˌmeɪn] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

and	Charlemagne	Charlemagne	.
和	查理曼大帝	查理曼大帝	.

梅丽森德拉是梅丽森德拉,唐·盖费罗斯是唐·盖费罗斯,马西里奥·马西里奥,查理曼是查理曼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [maɪ]['æŋgər][wʌz; wəz] [raʊzd] ;

That	was	why	my	anger	was	roused	;
那	曾是	为什么	我的	愤怒	曾是	唤醒	;

这就是我愤怒的原因;

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv]

and	to	be	faithful	to	my	calling	as	a	knight	-	errant	I	sought	to	give
和	到	是	忠实	到	我的	呼叫	作为	一个	骑士	-	错误的	我	寻求	到	给

[eɪd][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fled] ,

aid	and	protection	to	those	who	fled	,
援助	和	保护	到	那些	WHO	逃亡	,

为了忠于我游侠骑士的使命,我尽力帮助和保护那些逃亡的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

and	with	this	good	intention	I	did	what	you	have	seen	.
和	和	这	好的	意图	我	做过	什么	你	有	已见	.

正是出于这种良好的意愿，我才做了你们所看到的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

If	the	result	has	been	the	opposite	of	what	I	intended	,	it	is	no	fault	of	mine	,
如果	这	结果	有	到过	这	对面的	的	什么	我	故意的	,	它	是	不	过错	的	矿	,

如果结果与我的预期相反，那并非我的过错。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['biːɪŋs] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	of	those	wicked	beings	that	persecute	me	;	but	,	for	all	that	,
但	的	那些	邪恶	生物	那	迫害	我	;	但	,	为了	全部	那	,

但那些迫害我的邪恶之徒；但是，尽管如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'dem] [maɪ'self][ɪn][kɔːsts][fɔːr; fər] [ðɪs] ['erər] [ʌv; əv][maɪn] ,

I	am	willing	to	condemn	myself	in	costs	for	this	error	of	mine	,
我	是	愿意的	到	谴责	我	在	成本	为了	这	错误	的	矿	,

我愿意为我的这个错误承担任何代价。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd][frʌm; frəm] ['mælɪs] ;

though	it	did	not	proceed	from	malice	;
尽管	它	做过	不是	继续	从	恶意	;

虽然这并非出于恶意；

[let]['mæstər]['pedroʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪld] ['fɪgjərz] ,

let	Master	Pedro	see	what	he	wants	for	the	spoiled	figures	,
让	掌握	佩德罗	看	什么	他	想要	为了	这	被宠坏了	数据	,

让佩德罗大师看看他想用这些被糟蹋的人物做什么。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] ['mʌni] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] .

for	I	agree	to	pay	it	at	once	in	good	and	current	money	of	Castile	.
为了	我	同意	到	支付	它	在	一次	在	好的	和	当前的	钱	的	卡斯蒂利亚	.

因为我同意立即用卡斯蒂利亚流通的真金白银支付。

" ['mæstər]['pedroʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , ['seɪɪŋ] ,

"	Master	Pedro	made	him	a	bow	,	saying	,
"	掌握	佩德罗	制成	他	一个	弓	,	说	,

佩德罗大师向他鞠了一躬，说道：

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

"	I	expected	no	less	of	the	rare	Christianity	of	the	valiant	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
"	我	预期的	不	较少的	的	这	稀有的	基督教	的	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

"我对这位来自拉曼查的勇敢的堂吉诃德所展现的罕见基督教信仰并不感到意外。"

[truː] ['helpər][ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv][ɔːl] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['niːdi] ['vægəˌbɔndz] ;

true	helper	and	protector	of	all	destitute	and	needy	vagabonds	;
真的	帮手	和	保护者	的	全部	贫困	和	贫困	流浪汉	;

真正帮助和保护所有贫困流浪汉的人；

['mæstər]['lændlɔ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:bɪtreɪtə]

master	landlord	here	and	the	great	Sancho	Panza	shall	be	the	arbitrators
掌握	房东	这里	和	这	伟大的	桑乔	潘扎	将	是	这	仲裁员

[ænd; ənd] [ə'preizəz] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [ði:z] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

and	appraisers	between	your	worship	and	me	of	what	these	dilapidated
和	评估师	之间	你的	崇拜	和	我	的	什么	这些	破旧的

['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] .

figures	are	worth	or	may	be	worth	.
数据	是	值得	或者	可能	是	值得	.

地主大人将与伟大的桑丘·潘萨一起，作为您和我之间的仲裁者和评估者，来评判这些破旧建筑的价值或可能的价值。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [kən'sentid] ,

"	The	landlord	and	Sancho	consented	,
"	这	房东	和	桑乔	同意	,

房东和桑乔都同意了，

[ænd; ənd] [ðen] ['mæstər]['pedroʊ] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [kɪŋ] [mɑ:r'sɪliˌoʊ][ʌv; əv] [ˌsærə'gɔsə]

and	then	Master	Pedro	picked	up	from	the	ground	King	Marsilio	of	Saragossa
和	然后	掌握	佩德罗	挑选	向上	从	这	地面	国王	马尔西利奥	的	萨拉戈萨

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] ,

with	his	head	off	,
和	他的	头	离开	,

然后，佩德罗大师从地上捡起了萨拉戈萨国王马西利奥，他的头已经没了。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðɪs] [kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	said	,	"	Here	you	see	how	impossible	it	is	to	restore	this	king	to	his
和	说	,	"	这里	你	看	如何	不可能的	它	是	到	恢复	这	国王	到	他的

['fɔ:rmər] [steɪt] ,

former	state	,
以前的	状态	,

他说："由此可见，要让这位国王恢复到以前的地位是多么不可能。"

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['betər] [d'ʒʌdʒmənts] , [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [dɪ'si:s] , [ænd; ənd]

so	I	think	,	saving	your	better	judgments	,	that	for	his	death	,	decease	,	and
所以	我	思考	,	保存	你的	更好的	判决	,	那	为了	他的	死亡	,	死亡	,	和

[dɪ'maɪz] ,

demise	,
死亡	,

所以我觉得，抛开你更明智的判断，就他的死亡、去世和消亡而言，

[fɔ:r] [ri:əlz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] . "

four	reals	and	a	half	may	be	given	me	.	"
四	真实	和	一个	一半	可能	是	给定	我	.	"

可以给我四个雷亚尔半。

" [proʊ'si:d] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	Proceed	,	"	said	Don	Quixote	.
"	继续	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"继续前进，"堂吉诃德说道。

" [wel] [ðen] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kli:vɪdʒ] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] , " [kən'tɪnju:d] ['mæstər]['pedroʊ] ,

"	Well	then	,	for	this	cleavage	from	top	to	bottom	,	"	continued	Master	Pedro	,
"	出色地	然后	,	为了	这	乳沟	从	顶部	到	底部	,	"	持续	掌握	佩德罗	,

"那么，就这从上到下的乳沟来说吧，"佩德罗大师继续说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][splɪt] ['empərər] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] ,

taking	up	the	split	Emperor	Charlemagne	,
采取	向上	这	分裂	皇帝	查理曼大帝	,

接手分裂的查理曼大帝，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][faɪv] [riːəlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] . "

"	it	would	not	be	much	if	I	were	to	ask	five	reals	and	a	quarter	.	"
"	它	会	不是	是	很多	如果	我	是	到	问	五	真实	和	一个	四分之一	.	"

“如果我要价五里亚尔二十五便士，那也不算多。”

" [its] [nɑːt]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	It's	not	little	,	"	said	Sancho	.
"	它是	不是	小的	,	"	说	桑乔	.

“这可不是小事，”桑乔说。

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ; " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] [faɪv] [riːəlz] . "

"	Nor	is	it	much	,	"	said	the	landlord	;	"	make	it	even	,	and	say	five	reals	.	"
"	也不	是	它	很多	,	"	说	这	房东	;	"	制作	它	甚至	,	和	说	五	真实	.	"

“也不多，”房东说，“算了，就说五个里亚尔吧。”

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Let	him	have	the	whole	five	and	a	quarter	,	"	said	Don	Quixote	;
"	让	他	有	这	所有的	五	和	一个	四分之一	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“就让他拿走全部的五又四分之一吧，”堂吉诃德说；

" [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l][dɪ'zæstər] [dʌz] [nɑːt][stænd][ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

"	for	the	sum	total	of	this	notable	disaster	does	not	stand	on	a	quarter
"	为了	这	和	全部的	的	这	值得注意的	灾难	做	不是	站立	在	一个	四分之一

[mɔːr] [ɔːr] [les] ;

more	or	less	;
更多的	或者较少的		;

“因为这场重大灾难的总和并不比四分之一多或少；

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['mæstər]['pedroʊ] , [fɔːr; fər] [its] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

and	make	an	end	of	it	quickly	,	Master	Pedro	,	for	it's	getting	on	to
和	制作	一个	结尾	的	它	迅速地	,	掌握	佩德罗	,	为了	它是	获得	在	到

['sʌpər] - [taɪm] ,

supper	-	time	,
晚餐	-	时间	,

快点结束吧，佩德罗少爷，快到晚饭时间了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][hɪnts][ʌv; əv]['hʌŋgər] . "

and	I	have	some	hints	of	hunger	.	"
和	我	有	一些	提示	的	饥饿	.	"

我感觉有点饿了。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪgjər] , " [sed] ['mæstər]['pedroʊ] , " [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊz] , [ænd; ənd]['wɒnts]

"	For	this	figure	,	"	said	Master	Pedro	,	"	that	is	without	a	nose	,	and	wants
"	为了	这	数字	,	"	说	掌握	佩德罗	,	"	那	是	没有	一个	鼻子	,	和	想要

[æn; ən] [aɪ] ,

an	eye	,
一个	眼睛	,

“至于这个人，”佩德罗大师说，“他没有鼻子，还需要一只眼睛，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [fer] - , [aɪ][æsk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

and	is	the	fair	Melisendra	,	I	ask	,	and	I	am	reasonable	in	my	charge	,
和	是	这	公平的	-	,	我	问	,	和	我	是	合理的	在	我的	收费	,

我问，她就是美丽的梅丽桑德拉吗？我的指控合情合理。

[tuː] [riːəlz][ænd; ənd] [twelv] [ˌmærə'veɪdi] . "

two	reals	and	twelve	maravedis	.	"
二	真实	和	十二	马拉维迪斯	.	"

两个里亚尔和十二个马拉维迪。

" [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	The	very	devil	must	be	in	it	,	"	said	Don	Quixote	,
"	这	非常	魔鬼	必须	是	在	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“里面一定有魔鬼，”堂吉诃德说道。

" [ɪf] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði]
" if Melisendra and her husband are not by this time at least on the
" 如果 - 和 她 丈夫 是 不是 经过 这 时间 在 至少 在 这
[frentʃ] ['bɔːrdər] ,
French border ,
法语 边界 ,

"如果梅丽桑德拉和她的丈夫此时还没有至少到达法国边境，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ]['ræðər][ðæn; ðən]['gæləp] ;
for the horse they rode on seemed to me to fly rather than gallop ;
为了 这 马 他们 骑 在 似乎 到 我 到 飞 相当 比 驰骋 ;

因为他们骑的那匹马，在我看来与其说是疾驰，不如说是飞翔；

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ðə; ði][kæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [her] ,
so you needn't try to sell me the cat for the hare ,
所以 你 不必 尝试 到 卖 我 这 猫 为了 这 野兔 ,

所以你不用试图用猫换兔子了。

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] ['nəjzlis] - [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [meɪ] [biː; bi] ,
showing me here a noseless Melisendra when she is now , may be ,
显示 我 这里 一个 无鼻 - 什么时候 她 是 现在 , 可能 是 ,

这里给我展示的是一个没有鼻子的梅丽桑德拉，而她现在可能是，

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [fræns] .
enjoying herself at her ease with her husband in France .
享受 她自己 在 她 舒适 和 她 丈夫 在 法国 .

她和丈夫在法国享受着轻松自在的时光。

[gɑːd][help] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['mæstər]['pedroʊ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl] [proʊ'siːd] ['ferli]
God help every one to his own , Master Pedro , and let us all proceed fairly
上帝 帮助 每一个 一 到 他的 自己的 , 掌握 佩德罗 , 和 让 我们 全部 继续 相当
[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ;
and honestly ;
和 诚实地 ;

愿上帝保佑每个人，佩德罗先生，让我们都公平诚实地行事；

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ɑːn] .
and now go on .
和 现在 去 在 .

现在继续。

" ['mæstər]['pedroʊ] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] , [ænd; ənd]
" Master Pedro , perceiving that Don Quixote was beginning to wander , and
" 掌握 佩德罗 , 感知 那 大学教师 堂吉诃德 曾是 开始 到 漫步 , 和
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['fænsi] ,
return to his original fancy ,
返回 到 他的 原来的 想要 ,

"佩德罗先生察觉到堂吉诃德开始走神，又回到了他最初的幻想中，

[wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] , [soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðɪs] ['kænɑːt]
was not disposed to let him escape , so he said to him , " This cannot
曾是 不是 处置 到 让 他 逃脱 , 所以 他 说 到 他 , " 这 不能
[biː; bi] - ,
be Melisendra ,
是 - ,

他不想让他逃走，于是对他说："这不可能是梅利桑德拉，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
but must be one of the damsels that waited on her ;
但 必须 是 一 的 这 少女们 那 等待 在 她 ;

但一定是侍奉她的侍女之一；

[soʊ] [ɪf] [aɪm]['gɪv(ə)n]['sɪksti][ˌmærə'veɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪl] [biː; bi]['kɑːntent][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli]

so	if	I'm	given	sixty	maravedis	for	her	,	I'll	be	content	and	sufficiently
所以	如果	我是	给定	六十	马拉维迪斯	为了	她	,	患病的	是	内容	和	足够

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

所以如果有人给我六十马拉维迪，我就心满意足了，觉得报酬也足够了。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pʊtɪŋ] ['vælјuːz][ɑːn]['evər]

"	And	so	he	went	on	,	putting	values	on	ever
"	和	所以	他	去	在	,	推杆	值	在	曾经

于是他继续说道，给一切都赋予了价值。

[soʊ] ['meni] [mɔːr] [smæʃt] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] ,

so	many	more	smashed	figures	,	which	,
所以	许多	更多的	粉碎	数据	,	哪个	,

还有更多被砸碎的雕像，

['æftər][ðə; ði] [tuː] ['ɑːbɪtreɪtə] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ]

after	the	two	arbitrators	had	adjusted	them	to	the	satisfaction	of	both
后	这	二	仲裁员	有	调整	他们	到	这	满意	的	两个都

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

在两名仲裁员将双方当事人协商调整至双方都满意的程度后，

[keɪm] [tuː; tə] ['fɔːrti] [riːəlz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [sʌm; səm]

came	to	forty	reals	and	three	-	quarters	;	and	over	and	above	this	sum
来了	到	四十	真实	和	三	-	四分之一	;	和	超过	和	多于	这	和

, [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ][æt; ət][wʌns] [dɪs'bɜːst] ,

,	which	Sancho	at	once	disbursed	,
,	哪个	桑乔	在	一次	已发放	,

总共是四十雷亚尔又四分之三；除此之外，桑丘立刻把剩下的钱都花掉了。

['mæstər]['pedroʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] [riːəlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [eɪp] .

Master	Pedro	asked	for	two	reals	for	his	trouble	in	catching	the	ape	.
掌握	佩德罗	问	为了	二	真实	为了	他的	麻烦	在	捕捉	这	猿	.

佩德罗大师索要两里亚尔作为他捕捉猿猴的报酬。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪp]

"	Let	him	have	them	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;	"	not	to	catch	the	ape
"	让	他	有	他们	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	不是	到	抓住	这	猿

,

,
,

“让他抓吧，桑丘，”唐吉诃德说；“不是为了抓那只猿猴。”

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

but	to	get	drunk	;	and	two	hundred	would	I	give	this	minute	for	the	good
但	到	得到	醉	;	和	二	百	会	我	给	这	分钟	为了	这	好的

[nuːz] ,

news	,
消息	,

但我想喝醉；我愿用这二百元来换取这个好消息。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['pɑːzətɪvli] ,

to	anyone	who	could	tell	me	positively	,
到	任何人	WHO	可以	告诉	我	积极地	,

对于任何能给我肯定答复的人，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['dəunə][ˌmɛlɪ'sɑːndrə][ænd; ənd][se'njɔː] [dɑːn] - [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [fræns]
that **the** **lady** **Dona** **Melisandra** **and** **Senor** **Don** **Gaiferos** **were** **now** **in** **France**
那 这 女士 多娜 梅丽桑德拉 和 传感器 大学教师 - 是 现在 在 法国
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] . "
and **with** **their** **own** **people** **.** **"**
和 和 他们的 自己的 人们 . "

"梅丽桑德拉夫人和盖费罗斯先生现在已经身在法国，和他们自己的人民在一起了。"

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [eɪp] , " [sed] ['mæstər]['pedroʊ] ;
" **No** **one** **could** **tell** **us** **that** **better** **than** **my** **ape** **,** **"** **said** **Master** **Pedro** **;**
" 不 一 可以 告诉 我们 那 更好的 比 我的 猿 , " 说 掌握 佩德罗 ;

"没有人比我的猿猴更能告诉我们这一点，"佩德罗大师说；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['dev(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ] [sə'spekt] , [haʊ'evər] ,
" **but** **there's** **no** **devil** **that** **could** **catch** **him** **now** **;** **I** **suspect** **,** **however** **,**
" 但 有 不 魔鬼 那 可以 抓住 他 现在 ; 我 怀疑 , 然而 ,

"但现在没有任何魔鬼能抓住他；不过，我怀疑……"

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] -
that **affection** **and** **hunger** **will** **drive** **him** **to** **come** **looking** **for** **me** **to** **-**
那 感情 和 饥饿 将要 驾驶 他 到 来 寻找 为了 我 到 -
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

那份爱慕和渴望会驱使他今晚来找我；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
but **to** **-** **morrow** **will** **soon** **be** **here** **and** **we** **shall** **see** **.**
但 到 - 明天 将要 很快 是 这里 和 我们 将 看 .

但明天很快就会到来，我们拭目以待。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] [stɔːrm] [pæst] [ɔːf] ,
" **In** **short** **,** **the** **puppet** **-** **show** **storm** **passed** **off** **,**
" 在 短的 , 这 木偶 - 展示 风暴 通过了 离开 ,

简而言之，这场闹剧风暴已经过去了。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌpt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [æt; ət] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [ɪk'spens] ,
and **all** **supped** **in** **peace** **and** **good** **fellowship** **at** **Don** **Quixote's** **expense** **,**
和 全部 喝 在 和平 和 好的 奖学金 在 大学教师 堂吉诃德的 费用 ,

大家在唐吉诃德的款待下，和平友好地享用了晚餐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
for **he** **was** **the** **height** **of** **generosity** **.**
为了 他 曾是 这 高度 的 慷慨 .

因为他慷慨至极。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] [ænd; ənd] ['hælbərd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
Before **it** **was** **daylight** **the** **man** **with** **the** **lances** **and** **halberds** **took** **his**
前 它 曾是 日光 这 男人 和 这 长矛 和 戟 采取 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure **,**
离开 ,

天还没亮，那个手持长矛和戟的人就离开了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][bɪd] [dɑːn] ['kwiksət]
and **soon** **after** **daybreak** **the** **cousin** **and** **the** **page** **came** **to** **bid** **Don** **Quixote**
和 很快 后 拂晓 这 表哥 和 这 页 来了 到 出价 大学教师 堂吉诃德
[ˌfer'wel] ,
farewell **,**
告别 ,

天刚破晓，堂兄和侍童就来向唐吉诃德告别。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði]['lætər] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrni] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

the	former	returning	home	,	the	latter	resuming	his	journey	,	towards	which	,	to
这	以前的	返回	家	,	这	后者	恢复	他的	旅行	,	向	哪个	,	到

[help][hɪm; ɪm] ,

help	him	,
帮助	他	,

前者返回家乡，后者继续他的旅程，为了帮助他，

[dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] [riːəlz] .

Don	Quixote	gave	him	twelve	reals	.
大学教师	堂吉诃德	给予	他	十二	真实	.

唐吉诃德给了他十二里亚尔。

['mæstər]['pedroʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['eni] [mɔːr] [pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] ,

Master	Pedro	did	not	care	to	engage	in	any	more	palaver	with	Don	Quixote	,
掌握	佩德罗	做过	不是	关心	到	从事	在	任何	更多的	闲聊	和	大学教师	堂吉诃德	,

佩德罗大师不想再和唐吉诃德闲聊了。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [raɪt] [wel] ; [soʊ][hiː; hi][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] ,

whom	he	knew	right	well	;	so	he	rose	before	the	sun	,
谁	他	知道	正确的	出色地	;	所以	他	玫瑰	前	这	太阳	,

他非常了解这个人；所以他在日出之前就起来了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [eɪp] ,

and	having	got	together	the	remains	of	his	show	and	caught	his	ape	,
和	拥有	得到	一起	这	遗迹	的	他的	展示	和	捕捉	他的	猿	,

他收拾好演出残局，抓住了那只猿猴，

[hiː; hi] [tuː] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

he	too	went	off	to	seek	his	adventures	.
他	也	去	离开	到	寻找	他的	冒险	.

他也踏上了冒险之旅。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [dɑːn] ['kwiksət] ,

The	landlord	,	who	did	not	know	Don	Quixote	,
这	房东	,	WHO	做过	不是	知道	大学教师	堂吉诃德	,

房东并不认识唐吉诃德，

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæd] [friːks] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

was	as	much	astonished	at	his	mad	freaks	as	at	his	generosity	.
曾是	作为	很多	惊讶	在	他的	疯狂的	怪胎	作为	在	他的	慷慨	.

他既对他的怪诞行为感到惊讶，也对他的慷慨大方感到惊讶。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , ['sɑːnkoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] , [peɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪbərəli] ,

To	conclude	,	Sancho	,	by	his	master's	orders	,	paid	him	very	liberally	,
到	结束	,	桑乔	,	经过	他的	硕士学位	订单	,	有薪酬的	他	非常	慷慨地	,

总之，桑乔遵照主人的命令，慷慨地支付了他报酬。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	taking	leave	of	him	they	quitted	the	inn	at	about	eight	in	the	morning
和	采取	离开	的	他	他们	辞职	这	客栈	在	关于	八	在	这	早晨

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

and	took	to	the	road	,
和	采取	到	这	路	,

他们向他告别，大约早上八点离开了客栈，踏上了旅途。

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

where	we	will	leave	them	to	pursue	their	journey	,
在哪里	我们	将要	离开	他们	到	追求	他们的	旅行	,

我们将让他们继续他们的旅程。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi][set] [fɔːrθ] ,
for this is necessary in order to allow certain other matters to be set forth ,
为了 这 是 必要的 在 命令 到 允许 肯定 其他 事情 到 是 放 前进 ,

因为这样做是必要的，以便能够阐述某些其他事项。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
which are required to clear up this famous history .
哪个 是 必需的 到 清除 向上 这 著名的 历史 .

澄清这段著名历史需要用到这些资料。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [huː] ['mæstər] ['pedroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] [wɜːr; wər] , [tə'geðər]
WHEREIN IT IS SHOWN WHO MASTER PEDRO AND HIS APE WERE , TOGETHER
其中 它 是 所示 WHO 掌握 佩德罗 和 他的 猿 是 , 一起
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪshæp]
WITH THE MISHAP
和 这 意外

其中揭示了佩德罗大师和他的猿猴的身份，以及那场意外。

[dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃər] ,
DON QUIXOTE HAD IN THE BRAYING ADVENTURE ,
大学教师 堂吉诃德 有 在 这 叫声 冒险 ,

堂吉诃德在《啼叫的冒险》中

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'kluːd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
WHICH HE DID NOT CONCLUDE AS HE WOULD HAVE LIKED OR AS HE HAD
哪个 他 做过 不是 结束 作为 他 会 有 喜欢 或者 作为 他 有
[ɪk'spektɪd]
EXPECTED
预期的

但他最终得出的结论既不如他所愿，也不如他所预期的那样。

[saɪd] [hæmiːt] , [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bɪ'gɪnz] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ]
Cide Hamete , the chronicler of this great history , begins this chapter with
杀手 哈梅特 , 这 编年史家 的 这 伟大的 历史 , 开始 这 章 和
[ðiːz] [wɜːrdz] ,
these words ,
这些 字 ,

这部伟大历史的编年史家西德·哈梅特以这样的话语开启了这一章：

" [aɪ] [swer] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ;
" I swear as a Catholic Christian ;
" 我 发誓 作为 一个 天主教 基督教 ;

"我以天主教基督徒的身份发誓；

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [sez] [ðæt] [saɪd] - ['swerɪŋ]
" with regard to which his translator says that Cide Hamete's swearing
" 和 看待 到 哪个 他的 翻译 说道 那 杀手 - 咒骂
[æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ,
as a Catholic Christian ,
作为 一个 天主教 基督教 ,

"至于他的译者说，西德·哈梅特是以天主教基督徒的身份发誓的，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [mʊr] , ['oʊnli] [ment] [ðæt] ,
he being — as no doubt he was — a Moor , only meant that ,
他 存在 — 作为 不 怀疑 他 曾是 — 一个 泊 , 仅有的 意思是 那 ,

他身为摩尔人——这一点毋庸置疑——仅仅意味着：

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [swɛəz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [swer] ,

just	as	a	Catholic	Christian	taking	an	oath	swears	,	or	ought	to	swear	,
只是	作为	一个	天主教	基督教	采取	一个	誓言	发誓	,	或者	应该	到	发誓	,

就像天主教基督徒宣誓时那样，或者说应该那样宣誓一样，

[wʌt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [əˈvɜːz] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

what	is	true	,	and	tell	the	truth	in	what	he	avers	,	so	he	was	telling	the
什么	是	真的	,	和	告诉	这	真相	在	什么	他	反	,	所以	他	曾是	讲述	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他说的都是真话，他所说的都是实话，所以他说的都是真话。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [swɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ,

as	much	as	if	he	swore	as	a	Catholic	Christian	,
作为	很多	作为	如果	他	发誓	作为	一个	天主教	基督教	,

就好像他以天主教基督徒的身份发誓一样，

[ɪn][ɔːl][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] ['kwiksət] ,

in	all	he	chose	to	write	about	Quixote	,
在	全部	他	选择	到	写	关于	堂吉诃德	,

在他选择描写堂吉诃德的所有作品中，

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [dɪˈklɛrɪŋ] [huː] ['mæstər]['pedroʊ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪŋ] [eɪp]

especially	in	declaring	who	Master	Pedro	was	and	what	was	the	divining	ape
尤其	在	声明	WHO	掌握	佩德罗	曾是	和	什么	曾是	这	占卜	猿

[ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪvɪˈneɪʃənz] .

that	astonished	all	the	villages	with	his	divinations	.
那	惊讶	全部	这	村庄	和	他的	占卜	.

尤其是在宣布佩德罗大师是谁，以及那只用占卜让所有村庄都为之震惊的占卜猿猴究竟是什么方面。

[hiː; hi] [sez] , [ðen] ,

He	says	,	then	,
他	说道	,	然后	,

他接着说：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [rɪ'membər] [wel]

that	he	who	has	read	the	First	Part	of	this	history	will	remember	well
那	他	WHO	有	读	这	第一的	部分	的	这	历史	将要	记住	出色地

[ɪˈnʌf] [ðə; ði]['dʒaɪnz][diː] - [huːm] ,

enough	the	Gines	de	Pasamonte	whom	,
足够的	这	吉尼斯	德	-	谁	,

凡读过本史第一部分的人，都会对吉内斯·德·帕萨蒙特印象深刻，他

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gæli] [sleɪvz] , [dɑːn] ['kwiksət] [set] [friː] [ɪn][ðə; ði] [siˈerə] [mɔːˈreinə] :

with	other	galley	slaves	,	Don	Quixote	set	free	in	the	Sierra	Morena	:
和	其他	厨房	奴隶	,	大学教师	堂吉诃德	放	自由的	在	这	塞拉	莫雷纳	:

唐吉诃德与其他桨奴一起在塞拉莫雷纳山脉获得自由：

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [gɑːt] [pʊr] [θæŋks] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['peɪmənt]

a	kindness	for	which	he	afterwards	got	poor	thanks	and	worse	payment
一个	仁慈	为了	哪个	他	然后	得到	贫穷的	谢谢	和	更糟	支付

[frʌm; frəm] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [set] .

from	that	evil	-	minded	,	ill	-	conditioned	set	.
从	那	邪恶的	-	有思想	,	患病的	-	条件反射	放	.

他所做的善举，后来却只换来那群心怀恶意、思想落后的人冷淡的感谢，以及更糟糕的回报。

[ðɪs] ['dʒaɪnz][diː] - — [dɑːn] - [diː] - ,

This	Gines	de	Pasamonte	—	Don	Ginesillo	de	Parapilla	,
这	吉尼斯	德	-	—	大学教师	-	德	-	,

这位吉内斯·德·帕萨蒙特——唐·吉内西洛·德·帕拉皮拉，

[dɑːn] ['kwiksət] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [stoʊl] ['dæpl] [frʌm; frəm]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ;

Don	Quixote	called	him	—	it	was	that	stole	Dapple	from	Sancho	Panza	;
大学教师	堂吉诃德	称为	他	—	它	曾是	那	偷窃	斑纹	从	桑乔	潘扎	;

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

堂吉诃德叫他——就是他从桑丘·潘萨那里偷走了达普尔;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['printərz] ['niːðər] [ðə; ði] [haʊ] [nɔːr][ðə; ði] [wen] [wʌz; wəz]

because	by	the	fault	of	the	printers	neither	the	how	nor	the	when	was
因为	经过	这	过错	的	这	打印机	两者都不	这	如何	也不	这	什么时候	曾是

['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

stated	in	the	First	Part	,
声明	在	这	第一的	部分	,

因为印刷商的失误，第一部分既没有说明如何做，也没有说明何时做。

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

has	been	a	puzzle	to	a	good	many	people	,
有	到过	一个	谜	到	一个	好的	许多	人们	,

一直以来，这都困扰着很多人。

[huː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erər]

who	attribute	to	the	bad	memory	of	the	author	what	was	the	error
WHO	属性	到	这	坏的	记忆	的	这	作者	什么	曾是	这	错误

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

of	the	press	.
的	这	按	.

有人将新闻界的错误归咎于作者记忆力不好。

[ɪn][fækt] , [haʊ'evər] , ['dʒaɪnz][stoʊl][hɪm; ɪm] [waɪl] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

In	fact	,	however	,	Gines	stole	him	while	Sancho	Panza	was	asleep	on	his	back	,
在	事实	,	然而	,	吉尼斯	偷窃	他	尽管	桑乔	潘扎	曾是	睡着了	在	他的	后退	,

但事实上，吉内斯是在桑丘·潘萨仰面睡觉的时候把他偷走的。

[ə'dɒpt] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [bruː'nɛloʊ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [stoʊl]

adopting	the	plan	and	device	that	Brunello	had	recourse	to	when	he	stole
收养	这	计划	和	设备	那	布鲁内罗	有	追索权	到	什么时候	他	偷窃

- [hɔːrs] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] - ;

Sacripante's	horse	from	between	his	legs	at	the	siege	of	Albracca	;
-	马	从	之间	他的	腿	在	这	围城	的	-	;

采用了布鲁内罗在阿尔布拉卡围城战中从萨克里潘特两腿之间偷走他的马时所用的计划和方法;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] , ['sɑːnkoʊ]['æftərwərdz] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

and	,	as	has	been	told	,	Sancho	afterwards	recovered	him	.
和	,	作为	有	到过	讲述	,	桑乔	然后	恢复	他	.

后来，桑乔把他救了回来。

[ðɪs] ['dʒaɪnz] , [ðen] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

This	Gines	,	then	,	afraid	of	being	caught	by	the	officers	of	justice	,
这	吉尼斯	,	然后	,	害怕的	的	存在	捕捉	经过	这	警官	的	正义	,

吉尼斯因此害怕被执法人员抓获。

[huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nʌmbərləs] [ræs'kælɪtiz]

who	were	looking	for	him	to	punish	him	for	his	numberless	rascalities
WHO	是	寻找	为了	他	到	惩治	他	为了	他的	无数	无赖行为

[ænd; ənd] [ə'fensɪz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [roʊt] [ə; eɪ]

and	offences	(	which	were	so	many	and	so	great	that	he	himself	wrote	a
和	罪行	(	哪个	是	所以	许多	和	所以	伟大的	那	他	他自己	写道	一个

[bɪg] [bʊk] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

big	book	giving	an	account	of	them	)	,
大的	书	给予	一个	帐户	的	他们	)	,

他们四处寻找他，要惩罚他数不胜数的恶行和罪行（这些罪行如此之多、如此严重，以至于他自己写了一本厚厚的书来详细描述它们）。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ærəgan] , [ænd; ənd]['kʌvər] [ʌp]

resolved	to	shift	his	quarters	into	the	kingdom	of	Aragon	,	and	cover	up
已解决	到	转移	他的	四分之一	进入	这	王国	的	阿拉贡	,	和	覆盖	向上

[hɪz; ɪz][left] [aɪ] ,

his	left	eye	,
他的	左边	眼睛	,

他决定将住所迁往阿拉贡王国，并遮盖住自己的左眼。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	take	up	the	trade	of	a	puppet	-	showman	;	for	this	,	as	well	as
和	拿	向上	这	贸易	的	一个	木偶	-	表演者	;	为了	这	,	作为	出色地	作为

['dʒʌglɪŋ] ,

juggling	,
戏法	,

并从事木偶戏表演者的职业；为此，以及杂耍，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['præktɪs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

he	knew	how	to	practise	to	perfection	.
他	知道	如何	到	实践	到	完美	.

他知道如何通过练习达到完美。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'liːst] ['kristʃənz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['bɑːrbəri] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

From	some	released	Christians	returning	from	Barbary	,	it	so	happened	,
从	一些	发布	基督徒	返回	从	巴巴里	,	它	所以	发生	,

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [eɪp] ,

he	bought	the	ape	,
他	买	这	猿	,

碰巧的是，他从一些从巴巴里获释的基督徒手中买下了这只猿猴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn] ,

which	he	taught	to	mount	upon	his	shoulder	on	his	making	a	certain	sign	,
哪个	他	教授	到	山	之上	他的	肩膀	在	他的	制作	一个	肯定	符号	,

他教人只要他打个手势，它就能骑到他的肩膀上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspər] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	to	whisper	,	or	seem	to	do	so	,	in	his	ear	.
和	到	耳语	,	或者	似乎	到	做	所以	,	在	他的	耳朵	.

在他耳边低语，或者假装低语。

[ðʌs] [prɪ'perd] , [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃoʊ]

Thus	prepared	,	before	entering	any	village	whither	he	was	bound	with	his	show
因此	准备	,	前	进入	任何	村庄	往哪里去	他	曾是	边界	和	他的	展示

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] ,

and	his	ape	,
和	他的	猿	,

这样准备妥当后，在进入任何村庄之前，他都会带着他的鞋子和猴子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ,

he	used	to	inform	himself	at	the	nearest	village	,
他	用过的	到	通知	他自己	在	这	最近的	村庄	,

他过去常常到附近的村庄打听消息。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['laɪkli] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [pər'tɪkjələr]

or	from	the	most	likely	person	he	could	find	,	as	to	what	particular
或者	从	这	最多	可能	人	他	可以	寻找	,	作为	到	什么	特别的

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] ,

things	had	happened	there	,
事物	有	发生	那里	,

或者从他能找到的最有可能的人那里，了解那里究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] ; [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [maɪnd] ,

and	to	whom	;	and	bearing	them	well	in	mind	,
和	到	谁	;	和	轴承	他们	出色地	在	头脑	,

以及对谁；并牢记他们，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['stɔːri] ,

the	first	thing	he	did	was	to	exhibit	his	show	,	sometimes	one	story	,
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	展览	他的	展示	,	有时	一	故事	,

他做的第一件事就是举办展览，有时只讲述一个故事。

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['laɪvli] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

sometimes	another	,	but	all	lively	,	amusing	,	and	familiar	.
有时	其他	,	但	全部	热闹	,	有趣	,	和	熟悉的	.

有时是另一种风格，但都生动有趣，令人感到亲切。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts]

As	soon	as	the	exhibition	was	over	he	brought	forward	the	accomplishments
作为	很快	作为	这	展览	曾是	超过	他	带来	向前	这	成就

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪp] ,

of	his	ape	,
的	他的	猿	,

展览一结束，他就展示了他那只猿猴的成就。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi] [di'vaɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

assuring	the	public	that	he	divined	all	the	past	and	the	present	,
保证	这	民众	那	他	神谕	全部	这	过去的	和	这	展示	,

他向公众保证，他能预知过去和现在的一切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [skɪl] .

but	as	to	the	future	he	had	no	skill	.
但	作为	到	这	未来	他	有	不	技能	.

但对于未来，他却一无所知。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['kwestʃən] ['ænsər] [hiː; hi] [æskt] [tuː] [riːəlz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [hiː; hi] [meɪd]

For	each	question	answered	he	asked	two	reals	,	and	for	some	he	made
为了	每个	问题	回答	他	问	二	真实	,	和	为了	一些	他	制成

[ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

a	reduction	,
一个	减少	,

对于每个回答的问题，他都要求两个实数，并且对某些问题进行了约简。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənəz] ;

just	as	he	happened	to	feel	the	pulse	of	the	questioners	;
只是	作为	他	发生	到	感觉	这	脉冲	的	这	提问者	;

就像他碰巧感觉到了提问者的脉搏一样；

[ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [wer] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

and	when	now	and	then	he	came	to	houses	where	things	that	he	knew
和	什么时候	现在	和	然后	他	来了	到	房屋	在哪里	事物	那	他	知道

[ʌv; əv][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

of	had	happened	to	the	people	living	there	,
的	有	发生	到	这	人们	活的	那里	,

他偶尔会来到一些他知道曾发生过不幸事件的房屋，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	they	did	not	ask	him	a	question	,	not	caring	to	pay	for	it	,
甚至	如果	他们	做过	不是	问	他	一个	问题	,	不是	关怀	到	支付	为了	它	,

即使他们没有问他问题，也不在乎为此付出代价，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed]

he	would	make	the	sign	to	the	ape	and	then	declare	that	it	had	said
他	会	制作	这	符号	到	这	猿	和	然后	宣布	那	它	有	说

[soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

so	and	so	,
所以	和	所以	,

他会向猿猴打手势，然后宣称猿猴说了这样那样的话。

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zæktli] .

which	fitted	the	case	exactly	.
哪个	适配	这	案件	确切地	.

它与箱子完全吻合。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ;

In	this	way	he	acquired	a	prodigious	name	and	all	ran	after	him	;
在	这	方式	他	获得	一个	惊人	姓名	和	全部	跑	后	他	;

就这样，他获得了极高的名声，所有人都追随他；

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] , ['biːɪŋ] ['veri] ['kræfti] ,

on	other	occasions	,	being	very	crafty	,
在	其他	场合	,	存在	非常	狡猾	,

在其他情况下，则非常狡猾，

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ;

he	would	answer	in	such	a	way	that	the	answers	suited	the	questions	;
他	会	回答	在	这样的	一个	方式	那	这	答案	适合	这	问题	;

他会以符合问题的方式回答问题；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [haʊ] [hɪz; ɪz] [eɪp]

and	as	no	one	cross	-	questioned	him	or	pressed	him	to	tell	how	his	ape
和	作为	不	一	叉	-	被质问	他	或者	按下	他	到	告诉	如何	他的	猿

[di'vaind] ,

divined	,
神谕	,

由于没有人盘问他，也没有人追问他他的猿猴是如何进行占卜的，

[hiː; hi] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

he	made	fools	of	them	all	and	filled	his	pouch	.
他	制成	傻瓜	的	他们	全部	和	已填	他的	小袋	.

他戏弄了他们所有人，并装满了自己的钱袋。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [nuː] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ,

The	instant	he	entered	the	inn	he	knew	Don	Quixote	and	Sancho	,
这	立即的	他	进入	这	客栈	他	知道	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	,

他一进客栈就认出了唐吉诃德和桑丘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm]

and	with	that	knowledge	it	was	easy	for	him	to	astonish	them
和	和	那	知识	它	曾是	简单的	为了	他	到	震惊	他们

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

and	all	who	were	there	;
和	全部	WHO	是	那里	;

凭借着这份知识，他很容易就能让他们以及在场的所有人感到惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] [hæd; həd] [dɑːn] ['kwiksət] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

but	it	would	have	cost	him	dear	had	Don	Quixote	brought	down	his
但	它	会	有	成本	他	亲爱的	有	大学教师	堂吉诃德	带来	向下	他的

[hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [wen] [hiː; hi][kʌt] [ɔːf] [kɪŋ] - [hed] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

hand	a	little	lower	when	he	cut	off	King	Marsilio's	head	and	destroyed	all	his
手	一个	小的	降低	什么时候	他	切	离开	国王	-	头	和	损毁	全部	他的

['hɔːsmən] ,

horsemen	,
骑兵	,

但如果唐吉诃德在砍下马西利奥国王的头颅并消灭他所有骑兵时，手再往下移一点，他就会付出惨痛的代价。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .

as	related	in	the	preceeding	chapter	.
作为	有关的	在	这	前面	章	.

如前一章所述。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mæstər]['pedroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] ;

So	much	for	Master	Pedro	and	his	ape	;
所以	很多	为了	掌握	佩德罗	和	他的	猿	;

佩德罗大师和他的猿猴的故事到此结束；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] .

and	now	to	return	to	Don	Quixote	of	La	Mancha	.
和	现在	到	返回	到	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	.

现在让我们回到《堂吉诃德》的故事。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

After	he	had	left	the	inn	he	determined	to	visit	,	first	of	all	,
后	他	有	左边	这	客栈	他	决定	到	访问	,	第一的	的	全部	,

离开客栈后，他决定首先去拜访.....

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['eibrəu][ænd; ənd] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]

the	banks	of	the	Ebro	and	that	neighbourhood	,	before	entering	the	city	of
这	银行	的	这	埃布罗河	和	那	邻里	,	前	进入	这	城市	的

[ˌsærə'gɔsə] ,

Saragossa	,
萨拉戈萨	,

在进入萨拉戈萨市之前，先游览埃布罗河两岸及其周边地区。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æmp(ə)l][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [sper] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒaʊsts][left][hɪm; ɪm]

for	the	ample	time	there	was	still	to	spare	before	the	jousts	left	him
为了	这	充足	时间	那里	曾是	仍然	到	空闲的	前	这	比武	左边	他

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

enough	for	all	.
足够的	为了	全部	.

在比武结束前，他还有充足的时间，足以应付所有人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

With	this	object	in	view	he	followed	the	road	and	travelled	along	it	for
和	这	目的	在	看法	他	随后	这	路	和	旅行	沿着	它	为了

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

为了达到这个目的，他沿着这条路走了两天。

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [əd'ventʃər] [wɜːrθ] [kə'mitiŋ] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

without	meeting	any	adventure	worth	committing	to	writing	until	on	the	third	day	,
没有	会议	任何	冒险	值得	提交	到	写作	直到	在	这	第三	天	,

直到第三天，我都没遇到任何值得写下来的冒险经历。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [drʌmz] , ['trʌmpits]

as	he	was	ascending	a	hill	,	he	heard	a	great	noise	of	drums	,	trumpets
作为	他	曾是	上升	一个	爬坡道	,	他	听到	一个	伟大的	噪音	的	鼓	,	小号

, [ænd; əd] ['mʌskɪt] - [ʃɑːts] .

,	and	musket	-	shots	.
,	和	滑膛枪	-	镜头	.

当他爬上一座小山时，他听到了巨大的鼓声、号角声和枪声。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,

At	first	he	imagined	some	regiment	of	soldiers	was	passing	that	way	,
在	第一的	他	想象	一些	团	的	士兵	曾是	通过	那	方式	,

起初他以为是某个团的士兵正从那里经过。

[ænd; əd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [spɜːrd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

and	to	see	them	he	spurred	Rocinante	and	mounted	the	hill	.
和	到	看	他们	他	受到刺激	罗西南特	和	安装	这	爬坡道	.

为了去看他们，他催马罗西南特，登上了山顶。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [men] ,

On	reaching	the	top	he	saw	at	the	foot	of	it	over	two	hundred	men	,
在	到达	这	顶部	他	锯	在	这	脚	的	它	超过	二	百	男人	,

到达山顶后，他看到山脚下有两百多人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] , [læns] ,

as	it	seemed	to	him	,	armed	with	weapons	of	various	sorts	,	lances	,
作为	它	似乎	到	他	,	武装	和	武器	的	各种各样的	排序	,	长矛	,

['krɔːsˌbəʊz] ,

crossbows	,
弩	,

在他看来，这些人手持各种武器，长矛、弩，

[ˌpɑːti'zænz] , ['hælbərd] , [ænd; ənd] [paiks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

partisans	,	halberds	,	and	pikes	,	and	a	few	muskets	and	a	great	many
党派人士	,	戟	,	和	长矛	,	和	一个	很少	滑膛枪	和	一个	伟大的	许多

['bʌklər] .

bucklers	.
盾牌	.

长矛、戟、长枪，还有几支火枪和大量的圆盾。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bænd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli]

He	descended	the	slope	and	approached	the	band	near	enough	to	see	distinctly
他	下降	这	坡	和	接近	这	乐队	靠近	足够的	到	看	明显地

[ðə; ði][flægz] ,

the	flags	,
这	旗帜	,

他走下山坡，靠近乐队，足以清楚地看到他们的旗帜。

[meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [ðeɪ] [bɔːr] ,

make	out	the	colours	and	distinguish	the	devices	they	bore	,
制作	出去	这	颜色	和	区分	这	设备	他们	钻孔	,

辨别颜色并区分它们所携带的装置。

[ɪ'speʃəli] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ]['stændərd][ɔːr] ['ensən] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ,

especially	one	on	a	standard	or	ensign	of	white	satin	,
尤其	一	在	一个	标准	或者	军旗	的	白色的	缎	,

尤其是一面白色缎子旗帜或军旗上的旗帜

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laɪf] - [laɪk] [staɪl] [æn; ən] [æs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɑːrd] ,

on	which	there	was	painted	in	a	very	life	-	like	style	an	ass	like	a	little	sard	,
在	哪个	那里	曾是	绘	在	一个	非常	生活	-	喜欢	风格	一个	屁股	喜欢	一个	小的	沙丁鱼	,

上面用非常逼真的笔触画着一头像小沙丁鱼一样的驴，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ʌp] , [ɪts] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɪts] [tʌŋ] [aʊt] ,

with	its	head	up	,	its	mouth	open	and	its	tongue	out	,
和	它是	头	向上	,	它是	嘴	打开	和	它是	舌头	出去	,

它昂着头，张着嘴，吐着舌头，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['breɪɪŋ] ;

as	if	it	were	in	the	act	and	attitude	of	braying	;
作为	如果	它	是	在	这	行为	和	态度	的	叫声	;

仿佛它正做出嘶鸣的动作和姿态；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] —

and	round	it	were	inscribed	in	large	characters	these	two	lines	—
和	圆形的	它	是	铭文	在	大的	人物	这些	二	线条	—

周围用大字刻着这两行字——

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [breɪ] [ɪn] [veɪn] ,

They	did	not	bray	in	vain	,
他们	做过	不是	嘶叫	在	徒劳	,

它们的叫喊并非徒劳，

['aʊər; ɑːr][æl'kældi] [tweɪn] .

Our	alcaldes	twain	.
我们的	市长	马克·吐温	.

我们的两位市长。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm]

From	this	device	Don	Quixote	concluded	that	these	people	must	be	from
从	这	设备	大学教师	堂吉诃德	结束	那	这些	人们	必须	是	从

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [taʊn] ,

the	braying	town	,
这	叫声	镇	,

唐吉诃德由此推断，这些人一定是来自喧闹的小镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

and	he	said	so	to	Sancho	,	explaining	to	him	what	was	written	on
和	他	说	所以	到	桑乔	,	解释	到	他	什么	曾是	书面	在

[ðə; ði]['stændərd] .

the	standard	.
这	标准	.

他把旗子上写的内容告诉了桑乔，并向他解释了旗子上写的内容。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt]

At	the	same	time	be	observed	that	the	man	who	had	told	them	about
在	这	相同的	时间	是	观察到	那	这	男人	WHO	有	讲述	他们	关于

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] [breɪ] [wɜːr; wər] ,

the	matter	was	wrong	in	saying	that	the	two	who	brayed	were	regidors	,
这	事情	曾是	错误的	在	说	那	这	二	WHO	嘶鸣	是	雷吉多斯	,

与此同时，还要注意的是，告诉他们这件事的那个人说那两个叫叫的牛是驯牛士是错误的。

[fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æl'kældi] .

for	according	to	the	lines	of	the	standard	they	were	alcaldes	.
为了	根据	到	这	线条	的	这	标准	他们	是	市长	.

因为按照标准，他们是市长。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [se'njɔː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][ɪn] [ðæt] ,

To	which	Sancho	replied	,	"	Senor	,	there's	nothing	to	stick	at	in	that	,
到	哪个	桑乔	回复	,	"	传感器	,	有	没有什么	到	戳	在	在	那	,

桑乔回答说："先生，这没什么好纠结的。"

[fɔːr; fər] ['meɪbi] [ðə; ðɪ] [huː] [breɪ] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æl'kældi][ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn]
for **maybe** **the** **regidors** **who** **brayed** **then** **came** **to** **be** **alcaldes** **of** **their** **town**
为了 或许 这 雷吉多斯 WHO 嘶鸣 然后 来了 到 是 市长 的 他们的 镇
['æftərwərdz] ,
afterwards **,**
然后 ,

也许那些当时发出嘶鸣声的牧牛人后来都成为了他们所在城镇的市长。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][baɪ][bəuθ]['taɪtəlz] ; [mɔːr'oʊvər] ,
and **so** **they** **may** **go** **by** **both** **titles** **;** **moreover** **,**
和 所以 他们 可能 去 经过 两个都 标题 ; 而且 ,

因此，他们可以使用这两个头衔；此外，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['breɪər]
it **has** **nothing** **to** **do** **with** **the** **truth** **of** **the** **story** **whether** **the** **brayers**
它 有 没有什么 到 做 和 这 真相 的 这 故事 无论 这 滚筒
[wɜːr; wər][æl'kældi][ɔːr] ,
were **alcaldes** **or** **regidors** **,**
是 市长 或者 雷吉多斯 ,

吟唱者是市长还是地方长官，与故事的真假无关。

[prə'vaɪdɪd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [dɪd] [breɪ] ;
provided **at** **any** **rate** **they** **did** **bray** **;**
假如 在 任何 速度 他们 做过 嘶叫 ;

至少它们确实发出了嘶鸣声；

[fɔːr; fər][æn; ən][æl'kældi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɛdʒɪˌdɔːr] .
for **an** **alcalde** **is** **just** **as** **likely** **to** **bray** **as** **a** **regidor** **.**
为了 一个 市长 是 只是 作为 可能 到 嘶叫 作为 一个 雷吉多 .

市长和镇长一样，都有可能发出牛叫声。

" [ðeɪ] [pər'siːvd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
" **They** **perceived** **,** **in** **short** **,**
" 他们 感知 , 在 短的 ,

简而言之，他们认为

['klɪrli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [twɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l]
clearly **that** **the** **town** **which** **had** **been** **twitted** **had** **turned** **out** **to** **do** **battle**
清楚地 那 这 镇 哪个 有 到过 推特 有 转向 出去 到 做 战斗
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [fer] [ɔːr] ['neɪbərli] .
with **some** **other** **that** **had** **jeered** **it** **more** **than** **was** **fair** **or** **neighbourly** **.**
和 一些 其他 那 有 嘲笑 它 更多的 比 曾是 公平的或者 邻里 .

显然，那个被嘲讽的小镇与另一个嘲讽它的小镇展开了较量，后者的嘲讽既不公平也不友好。

[dɑːn] ['kwiksət] [prə'siːdid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['sæntʃoʊz] [ʌn'iːzinis] ,
Don **Quixote** **proceeded** **to** **join** **them** **,** **not** **a** **little** **to** **Sancho's** **uneasiness** **,**
大学教师 堂吉诃德 继续 到 加入 他们 , 不是 一个 小的 到 桑乔的 不安 ,

唐吉诃德也加入了他们，这让桑丘颇为不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] ['reliʃt] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
for **he** **never** **relished** **mixing** **himself** **up** **in** **expeditions** **of** **that** **sort** **.**
为了 他 绝不 津津有味 混合 他自己 向上 在 探险 的 那 种类 .

因为他从来不喜欢参与那种探险活动。

[ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːp] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The **members** **of** **the** **troop** **received** **him** **into** **the** **midst** **of** **them** **,**
这 成员 的 这 部队 已收到 他 进入 这 中间 的 他们 ,

部队成员们热情地将他迎入其中。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .
taking **him** **to** **be** **some** **one** **who** **was** **on** **their** **side** **.**
采取 他 到 是 一些 一 WHO 曾是 在 他们的 边 .

认为他是站在他们这边的人。

[dɑ:n] ['kwiksət] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,
Don **Quixote** **,** **putting** **up** **his** **visor** **,**
大学教师 堂吉诃德 , 推杆 向上 他的 遮阳板 ,

堂吉诃德，戴上他的遮阳帽，

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
advanced **with** **an** **easy** **bearing** **and** **demeanour** **to** **the** **standard** **with** **the**
先进的 和 一个 简单的 轴承 和 风度 到 这 标准 和 这
[æs] ,
ass **,**
屁股 ,

举止优雅，态度温和，与驴子相处融洽。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['gæðərd] [raʊnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and **all** **the** **chief** **men** **of** **the** **army** **gathered** **round** **him** **to** **look** **at** **him**
和 全部 这 首席 男人 的 这 军队 聚集 圆形的 他 到 看 在 他
,
,
,

军队的所有将领都围在他身边，注视着他。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'meɪzmənt] [ðæt]['evribɑ:di; 'evribʌdi][felt][ɑ:n] ['si:ɪŋ]
staring **at** **him** **with** **the** **usual** **amazement** **that** **everybody** **felt** **on** **seeing**
凝视 在 他 和 这 通常 惊愕 那 大家 毛毡 在 看到
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
him **for** **the** **first** **time** **.**
他 为了 这 第一的 时间 .

大家用第一次见到他时都会有的那种惊奇的眼神盯着他。

[dɑ:n] ['kwiksət] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'tentɪvli] ,
Don **Quixote** **,** **seeing** **them** **examining** **him** **so** **attentively** **,**
大学教师 堂吉诃德 , 看到 他们 检查 他 所以 认真地 ,

堂吉诃德看到他们如此仔细地打量他，

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [pʊt] ['eni] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and **that** **none** **of** **them** **spoke** **to** **him** **or** **put** **any** **question** **to** **him** **,**
和 那 没有任何 的 他们 辐 到 他 或者 放 任何 问题 到 他 ,

而且他们中没有一个人跟他说话，也没有人向他提出任何问题。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪləns] ; [soʊ] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
determined **to** **take** **advantage** **of** **their** **silence** **;** **so** **,** **breaking** **his** **own** **,**
决定 到 拿 优势 的 他们的 沉默 ; 所以 , 打破 他的 自己的 ,

他决心利用他们的沉默；于是，他打破了自己的沉默，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] , " ['wɜ:rði] ['sɜ˞:rz] ,
he **lifted** **up** **his** **voice** **and** **said** **,** **"** **Worthy** **sirs** **,**
他 抬起 向上 他的 嗓音 和 说 , " 值得 先生们 ,

他提高了嗓门说："尊敬的先生们，

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz] ['ɜ:rnɪstli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][aɪ]
I **entreat** **you** **as** **earnestly** **as** **I** **can** **not** **to** **interrupt** **an** **argument** **I**
我 恳求 你 作为 切实 作为 我 能 不是 到 打断 一个 争论 我
[wɪʃ] [tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
wish **to** **address** **to** **you** **,**
希望 到 地址 到 你 ,

我恳请您不要打断我想向您提出的论点。

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [dɪs'pli:ziz] [ɔ:r] ['wiəriz] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
until **you** **find** **it** **displeases** **or** **wearies** **you** **;** **and** **if** **that** **come** **to** **pass** **,**
直到 你 寻找 它 不悦 或者 疲惫 你 ; 和 如果 那 来 到 经过 ,

直到你发现它让你感到不快或厌倦；如果这种情况发生，

[ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]

on	the	slightest	hint	you	give	me	I	will	put	a	seal	upon	my	lips	and	a
在	这	丝毫	暗示	你	给	我	我	将要	放	一个	海豹	之上	我的	嘴唇	和	一个

[gæg] [ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

gag	upon	my	tongue	.
插科打诨	之上	我的	舌头	.

你只要给我一点点暗示，我就会立刻闭口不言。

" [ðeɪ] [ɔːl] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli]

"	They	all	bade	him	say	what	he	liked	,	for	they	would	listen	to	him	willingly
"	他们	全部	巴德	他	说	什么	他	喜欢	,	为了	他们	会	听	到	他	心甘情愿

.

:

.

“他们都让他畅所欲言，因为他们都愿意听他讲。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [dɑːn] ['kwiksət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] , ['sɜ˞ːrz] ,

With	this	permission	Don	Quixote	went	on	to	say	,	"	I	,	sirs	,
和	这	允许	大学教师	堂吉诃德	去	在	到	说	,	"	我	,	先生们	,

得到许可后，堂吉诃德继续说道：“我，先生们，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

am	a	knight	-	errant	whose	calling	is	that	of	arms	,
是	一个	骑士	-	错误的	谁	呼叫	是	那	的	武器	,

我是一名游侠骑士，我的使命是武艺高强。

[ænd; ənd] [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'kwaɪər] [prə'tekʃn] ,

and	whose	profession	is	to	protect	those	who	require	protection	,
和	谁	职业	是	到	保护	那些	WHO	要求	保护	,

他们的职业是保护那些需要保护的人，

[ænd; ənd] [gɪv] [help][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	give	help	to	such	as	stand	in	need	of	it	.
和	给	帮助	到	这样的	作为	站立	在	需要	的	它	.

并向需要帮助的人伸出援手。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz]

Some	days	ago	I	became	acquainted	with	your	misfortune	and	the	cause
一些	天	前	我	成为	熟人	和	你的	不幸	和	这	原因

[wɪtʃ] [ɪm'pelz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [jɔːr'selvz] [ə'pɑːn]

which	impels	you	to	take	up	arms	again	and	again	to	revenge	yourselves	upon
哪个	推动	你	到	拿	向上	武器	再次	和	再次	到	复仇	你们自己	之上

[jʊr; jər] ['enəmi] ;

your	enemies	;
你的	敌人	;

前些日子，我了解到你们的不幸遭遇，以及你们一次又一次拿起武器向敌人复仇的原因；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['meni] [taɪmz] [θɔːt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ,

and	having	many	times	thought	over	your	business	in	my	mind	,	I	find	that	,
和	拥有	许多	时代	想法	超过	你的	商业	在	我的	头脑	,	我	寻找	那	,

我反复思考过贵公司的业务，发现：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][ɪn]['hoʊldɪŋ] [jɔːr'selvz]

according	to	the	laws	of	combat	,	you	are	mistaken	in	holding	yourselves
根据	到	这	法律	的	战斗	,	你	是	错误	在	保持	你们自己

[in'sʌltid] ;

insulted	;
受辱	;

根据战斗规则，你们认为自己受到了侮辱是错误的；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kænɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] ;

for	a	private	individual	cannot	insult	an	entire	community	;
为了	一个	私人的	个人	不能	侮辱	一个	全部的	社区	;

个人无法侮辱整个群体;

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'lektɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtər] ,

unless	it	be	by	defying	it	collectively	as	a	traitor	,
除非	它	是	经过	反抗	它	集体	作为	一个	叛徒	,

除非是以叛国者的身份集体违抗它,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt] [tel] [huː] [ɪn][pər'tɪkjələr][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːz(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

because	he	cannot	tell	who	in	particular	is	guilty	of	the	treason	for	which
因为	他	不能	告诉	WHO	在	特别的	是	有罪的	的	这	叛国罪	为了	哪个

[hiː; hi] [di'faiz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	defies	it	.
他	反抗	它	.

因为他无法分辨究竟是谁犯下了他所藐视的叛国罪。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][ɔr'doʊnɛz][diː]['lɑːrə] ,

Of	this	we	have	an	example	in	Don	Diego	Ordonez	de	Lara	,
的	这	我们	有	一个	例子	在	大学教师	迭戈	奥多涅斯	德	拉拉	,

这方面，唐·迭戈·奥多涅斯·德·拉拉就是一个例子。

[huː] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] [zə'mɔrə] ,

who	defied	the	whole	town	of	Zamora	,
WHO	违抗	这	所有的	镇	的	萨莫拉	,

他公然违抗了整个萨莫拉镇的命令。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] - - [ə'loʊn][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tretʃəri]

because	he	did	not	know	that	Vellido	Dolfos	alone	had	committed	the	treachery
因为	他	做过	不是	知道	那	-	-	独自的	有	坚定的	这	背信弃义

[ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ;

of	slaying	his	king	;
的	杀戮	他的	国王	;

因为他并不知道，弒君的叛徒只有韦利多·多尔福斯一人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪ'faɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ]

and	therefore	he	defied	them	all	,	and	the	vengeance	and	the	reply
和	所以	他	违抗	他们	全部	,	和	这	复仇	和	这	回复

[kən'sɜːrnd] [ɔːl] ;

concerned	all	;
担心的	全部	;

因此他蔑视了他们所有人，而复仇和回应也与所有人有关;

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [seˈnjɔː] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][went] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] ,

though	,	to	be	sure	,	Senor	Don	Diego	went	rather	too	far	,
尽管	,	到	是	当然	,	传感器	大学教师	迭戈	去	相当	也	远的	,

不过，可以肯定的是，唐·迭戈先生确实做得太过分了。

[ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ;

indeed	very	much	beyond	the	limits	of	a	defiance	;
的确	非常	很多	超过	这	限制	的	一个	蔑视	;

这确实远远超出了挑衅的范畴;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [ded] , [ɔːr][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,

for	he	had	no	occasion	to	defy	the	dead	,	or	the	waters	,	or	the	fishes	,
为了	他	有	不	场合	到	违抗	这	死的	,	或者	这	水	,	或者	这	鱼	,

因为他没有理由去违抗死者、水或鱼。

[ɔːr] [ðoʊz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][set] [fɔːrθ] ;

or	those	yet	unborn	,	and	all	the	rest	of	it	as	set	forth	;
或者	那些	然而	未出生的	,	和	全部	这	休息	的	它	作为	放	前进	;

或者那些尚未出生的人，以及其他所有已阐述的内容;

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] , [fɔːr; fər] [wen] ['æŋgər] [breɪks] [aʊt][ðeəz; ðəz][noʊ]['fɑːðər] , ['gʌvərnər] ,

but	let	that	pass	,	for	when	anger	breaks	out	there's	no	father	,	governor	,
但	让	那	经过	,	为了	什么时候	愤怒	休息	出去	有	不	父亲	,	州长	,

但就让这件事过去吧，因为当愤怒爆发时，没有父亲，也没有州长。

[ɔːr]['braɪd(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [tʌŋ] .

or	bridle	to	check	the	tongue	.
或者	辔	到	查看	这	舌头	.

或用缰绳检查舌头。

[ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , ['prɑːvɪns] ,

The	case	being	,	then	,	that	no	one	person	can	insult	a	kingdom	,	province	,
这	案件	存在	,	然后	,	那	不	一	人	能	侮辱	一个	王国	,	省	,

因此，任何一个人都不能侮辱一个王国、一个省份，

['sɪti] , [steɪt] , [ɔːr][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] ,

city	,	state	,	or	entire	community	,
城市	,	状态	,	或者	全部的	社区	,

城市、州或整个社区

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ə'vendʒ][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

it	is	clear	there	is	no	reason	for	going	out	to	avenge	the	defiance	of	such
它	是	清除	那里	是	不	原因	为了	去	出去	到	报仇	这	蔑视	的	这样的

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

an	insult	,
一个	侮辱	,

显然，没有理由出去报复这种侮辱。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] .

inasmuch	as	it	is	not	one	.
因此	作为	它	是	不是	一	.

因为它并非其中之一。

[ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [taʊn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

A	fine	thing	it	would	be	if	the	people	of	the	clock	town	were	to	be
一个	美好的	事物	它	会	是	如果	这	人们	的	这	钟	镇	是	到	是

[æt; ət] ['lɒgəhedz] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðæt] [neɪm] ,

at	loggerheads	every	moment	with	everyone	who	called	them	by	that	name	,
在	海龟	每一个	片刻	和	每个人	WHO	称为	他们	经过	那	姓名	,

如果钟楼镇的居民每时每刻都和所有称呼他们为"钟楼镇"的人发生冲突，那将是一件好事。

— [ɔːr][ðə; ði] - , - , - , - ,

—	or	the	Cazoleros	,	Berengeneros	,	Ballenatos	,	Jaboneros	,
—	或者	这	-	,	-	,	-	,	-	,

——或者卡佐罗斯、贝伦杰内罗斯、巴列纳托斯、贾博内罗斯、

[ɔːr][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['taɪtəlz] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

or	the	bearers	of	all	the	other	names	and	titles	that	are	always	in	the	mouth
或者	这	持有者	的	全部	这	其他	姓名	和	标题	那	是	总是	在	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] !

of	the	boys	and	common	people	!
的	这	男孩们	和	常见的	人们	!

或者说，那些男孩和普通百姓口中经常提及的其他各种名字和头衔的持有者！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] [ɪn'diːd] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk]

It	would	be	a	nice	business	indeed	if	all	these	illustrious	cities	were	to	take
它	会	是	一个	好的	商业	的确	如果	全部	这些	杰出	城市	是	到	拿

[hʌf] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] [pər'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] [trɔm'bəʊnz] [ʌv; əv]

huff	and	revenge	themselves	and	go	about	perpetually	making	trombones	of
哼	和	复仇	他们自己	和	去	关于	永恒地	制作	长号	的

[ðer; ðər][swɔːdz][ɪn] ['evri] ['peti] ['kwɑːrəl] !

their	swords	in	every	petty	quarrel	!
他们的	剑	在	每一个	小气	争吵	!

如果所有这些著名的城市都恼羞成怒，互相报复，在每一场小争吵中都挥舞着利剑，那可真是一门好生意啊！

[noʊ] , [noʊ] ; [gɑːd][fər'bɪd] !

No	,	no	;	God	forbid	!
不	,	不	;	上帝	禁止	!

不，不；天哪！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sensəb(ə)l][men][ænd; ənd] [wel] - ['ɔːrdərd] [steɪts] [ɔːt]

There	are	four	things	for	which	sensible	men	and	well	-	ordered	States	ought
那里	是	四	事物	为了	哪个	明智的	男人	和	出色地	-	订购	各州	应该

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] ,

to	take	up	arms	,
到	拿	向上	武器	,

明智的人和秩序井然的国家应该为以下四件事拿起武器：

[drɔː] [ðer; ðər][swɔːdz] , [ænd; ənd][rɪsk][ðer; ðər]['pɝːsənz] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] .

draw	their	swords	,	and	risk	their	persons	,	lives	,	and	properties	.
画	他们的	剑	,	和	风险	他们的	人	,	生活	,	和	特性	.

他们拔出剑来，冒着生命、人身和财产安全的风险。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ; [ðə; ði]['sekənd] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌnz] [laɪf] ,

The	first	is	to	defend	the	Catholic	faith	;	the	second	,	to	defend	one's	life	,
这	第一的	是	到	保卫	这	天主教	信仰	;	这	第二	,	到	保卫	一个人的	生活	,

第一件事是捍卫天主教信仰；第二件事是捍卫自己的生命。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [lɔː] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

which	is	in	accordance	with	natural	and	divine	law	;	the	third	,	in	defence	of
哪个	是	在	根据	和	自然的	和	神圣的	法律	;	这	第三	,	在	防御	的

[wʌnz] ['ɑːnər] ,

one's	honour	,
一个人的	荣誉	,

这符合自然法和神法；第三，为了捍卫个人荣誉，

['fæməli] , [ænd; ənd] ['prɑːpərti] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wʌnz] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst][wɔːr] ;

family	,	and	property	;	the	fourth	,	in	the	service	of	one's	king	in	a	just	war	;
家庭	,	和	财产	;	这	第四	,	在	这	服务	的	一个人的	国王	在	一个	只是	战争	;

家庭和财产；第四，在正义的战争中为国王效力；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fɪfθ] ([wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðə; ði]['sekənd]) ,

and	if	to	these	we	choose	to	add	a	fifth	(	which	may	be	included	in	the	second	)	,
和	如果	到	这些	我们	选择	到	添加	一个	第五	(	哪个	可能	是	包括	在	这	第二	)	,

如果我们选择在此基础上增加第五个（该第五个可以包含在第二个中），

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] .

in	defence	of	one's	country	.
在	防御	的	一个人的	国家	.

为了保卫祖国。

[tuː; tə] [ðiːz] [faɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kæpɪt(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

To	these	five	,	as	it	were	capital	causes	,
到	这些	五	,	作为	它	是	首都	原因	,

对这五件事而言，如同生死攸关之事，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

there	may	be	added	some	others	that	may	be	just	and	reasonable	,
那里	可能	是	额外	一些	其他的	那	可能	是	只是	和	合理的	,

可能还会增加一些其他公正合理的条款。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] ;

and	make	it	a	duty	to	take	up	arms	;
和	制作	它	一个	责任	到	拿	向上	武器	;

并将拿起武器作为一项义务;

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]['traɪfəlz][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ænd; ənd][hiː; hi]

but	to	take	them	up	for	trifles	and	things	to	laugh	at	and	he
但	到	拿	他们	向上	为了	琐事	和	事物	到	笑	在	和	他

[ə'mjuːzd][baɪ]['ræðər][ðæn; ðən] [ə'fendɪd] ,

amused	by	rather	than	offended	,
觉得好笑	经过	相当	比	被冒犯了	,

但他把这些事当作无关紧要的小事，当作笑料，觉得好笑而不是被冒犯。

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [huː] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [sens] .

looks	as	though	he	who	did	so	was	altogether	wanting	in	common	sense	.
看起来	作为	尽管	他	WHO	做过	所以	曾是	共	想要	在	常见的	感觉	.

看起来这样做的人似乎完全缺乏常识。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'vendʒ] ([ænd; ənd][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi]['eni][dʒʌst][wʌn]) [ɪz]

to	take	an	unjust	revenge	(	and	there	cannot	be	any	just	one	)	is
到	拿	一个	不公正	复仇	(	和	那里	不能	是	任何	只是	一	)	是

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔː] [ðæt] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

directly	opposed	to	the	sacred	law	that	we	acknowledge	,
直接地	反对	到	这	神圣	法律	那	我们	承认	,

进行不公正的复仇（根本不存在公正的复仇）直接违背了我们所承认的神圣法则。

[wer'ɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv]

wherein	we	are	commanded	to	do	good	to	our	enemies	and	to	love
其中	我们	是	命令	到	做	好的	到	我们的	敌人	和	到	爱

[ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] ;

them	that	hate	us	;
他们	那	恨	我们	;

其中教导我们要善待敌人，爱恨我们的人;

[ə; eɪ] [kə'mænd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'beɪ] ,

a	command	which	,	though	it	seems	somewhat	difficult	to	obey	,
一个	命令	哪个	,	尽管	它	似乎	有些	难的	到	服从	,

这条命令虽然看起来有点难以遵守，

[ɪz]['oʊnli][soʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [les] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

is	only	so	to	those	who	have	in	them	less	of	God	than	of	the	world	,
是	仅有的	所以	到	那些	WHO	有	在	他们	较少的	的	上帝	比	的	这	世界	,

只有那些心中上帝少于世俗的人才会如此。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [gɑːd]

and	more	of	the	flesh	than	of	the	spirit	;	for	Jesus	Christ	,	God
和	更多的	的	这	肉	比	的	这	精神	;	为了	耶稣	基督	,	上帝

[ænd; ənd] [truː] [mæn] ,

and	true	man	,
和	真的	男人	,

而且肉体比精神更甚；因为耶稣基督，既是神又是真人，

[huː] ['nevər] [laɪd; liːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd]['kænɑːt][laɪ] , [sed] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔː] -

who	never	lied	,	and	could	not	and	cannot	lie	,	said	,	as	our	law	-
WHO	绝不	撒谎了	,	和	可以	不是	和	不能	说谎	,	说	,	作为	我们的	法律	-

['gɪvər] ,

giver	,
赠予者	,

他从未撒谎，也绝不会撒谎，作为我们的立法者，他说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [joʊk] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [laɪt] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

that	his	yoke	was	easy	and	his	burden	light	;	he	would	not	,	therefore	,
那	他的	轭	曾是	简单的	和	他的	负担	光	;	他	会	不是	,	所以	,

他所负的轭是容易的，他的担子是轻省的；因此，他不会.....

[hæv; həv][leɪd] ['eni] [kə'mænd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] .

have	laid	any	command	upon	us	that	it	was	impossible	to	obey	.
有	铺设	任何	命令	之上	我们	那	它	曾是	不可能的	到	服从	.

曾向我们下达过任何我们不可能服从的命令。

[ðʌs] , ['sɜːrz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][baɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [lɔː] . "

Thus	,	sirs	,	you	are	bound	to	keep	quiet	by	human	and	divine	law	.	"
因此	,	先生们	,	你	是	边界	到	保持	安静的	经过	人类	和	神圣的	法律	.	"

因此，先生们，根据人间和神明的法则，你们必须保持沉默。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ][tuː; tə][hɪm'self][æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	devil	take	me	,	"	said	Sancho	to	himself	at	this	,
"	这	魔鬼	拿	我	,	"	说	桑乔	到	他自己	在	这	,

“愿魔鬼带走我，”桑乔心想。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][maɪn][ɪz][ə; eɪ] - ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [feɪθ] ,

"	but	this	master	of	mine	is	a	tologian	;	or	,	if	not	,	faith	,
"	但	这	掌握	的	矿	是	一个	-	;	或者	,	如果	不是	,	信仰	,

“但我这位老师是一位逻辑学家；或者，即便不是，也是信仰者，

['hiːz] [æz; əz] [laɪk] [wʌn] [æz; əz] [wʌn] [eg] [ɪz] [laɪk] [ə'nʌðər] .

he's	as	like	one	as	one	egg	is	like	another	.
他是	作为	喜欢	一	作为	一	蛋	是	喜欢	其他	.

他跟其他人就像鸡蛋一样，毫无二致。

" [dɑːn] ['kwiksət] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [stɪl]

"	Don	Quixote	stopped	to	take	breath	,	and	,	observing	that	silence	was	still
"	大学教师	堂吉诃德	停止	到	拿	气息	,	和	,	观察	那	沉默	曾是	仍然

[prɪ'zɜːrv] ,

preserved	,
保存完好	,

唐吉诃德停下来喘口气，注意到周围依然一片寂静，

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

had	a	mind	to	continue	his	discourse	,
有	一个	头脑	到	继续	他的	话语	,

他本想继续他的演讲，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑ:t]['sɑ:nkoʊ][ˌɪntər'poʊzd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['smɑ:rtnəs] ;

and	would	have	done	so	had	not	Sancho	interposed	with	his	smartness	;
和	会	有	完毕	所以	有	不是	桑乔	插入	和	他的	聪明	;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ,

for	he	,
为了	他	,

如果不是桑乔用他的机智从中作梗，他本可以这么做；因为他，

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [pɔ:z] , [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ][lɔ:rd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:]

seeing	his	master	pause	,	took	the	lead	,	saying	,	"	My	lord	Don	Quixote	of	La
看到	他的	掌握	暂停	,	采取	这	带领	,	说	,	"	我的	主	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑ:nkə] ,

Mancha	,
曼查	,

见主人停顿片刻，便接过话头说道："我的主人，拉曼查的唐吉诃德，

[hu:] [wʌns][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

who	once	was	called	the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,
WHO	一次	曾是	称为	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	,

他曾被称为"愁容骑士"，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,

but	now	is	called	the	Knight	of	the	Lions	,
但	现在	是	称为	这	骑士	的	这	狮子	,

但现在被称为狮子骑士

[ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hu:] [noʊz] ['lætn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] [laɪk]

is	a	gentleman	of	great	discretion	who	knows	Latin	and	his	mother	tongue	like
是	一个	绅士	的	伟大的	审慎	WHO	知道	拉丁	和	他的	母亲	舌头	喜欢

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

a	bachelor	,
一个	学士	,

是一位极其谨慎的绅士，精通拉丁语和他的母语，就像一个单身汉一样。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ɔ:r][əd'vaiziz]['proʊsi:dz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ,

and	in	everything	that	he	deals	with	or	advises	proceeds	like	a	good	soldier	,
和	在	一切	那	他	交易	和	或者	建议	收益	喜欢	一个	好的	士兵	,

在他处理或建议的每件事上，他都像一个优秀的士兵一样行事。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]['kɑ:mbæt][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	has	all	the	laws	and	ordinances	of	what	they	call	combat	at	his
和	有	全部	这	法律	和	法令	的	什么	他们	称呼	战斗	在	他的

['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ;

fingers	'	ends	;
手指	-	结束	;

他熟知所有所谓的战斗规则和条例；

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][let] [jɔ:r'selvz] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi]

so	you	have	nothing	to	do	but	to	let	yourselves	be	guided	by	what	he
所以	你	有	没有什么	到	做	但	到	让	你们自己	是	引导	经过	什么	他

[sez] ,

says	,
说道	,

所以你们唯一要做的就是听从他的指示。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [hed] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] .

and	on	my	head	be	it	if	it	is	wrong	.
和	在	我的	头	是	它	如果	它	是	错误的	.

如果错了，一切后果由我承担。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
Besides **which** **,**
除了 哪个 ,

除此之外，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:li] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['mɪrli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [breɪ]
you **have** **been** **told** **that** **it** **is** **folly** **to** **take** **offence** **at** **merely** **hearing** **a** **bray**
你 有 到过 讲述 那 它 是 蠢事 到 拿 罪行 在 仅仅 听力 一个 嘶叫
.
:
.

有人告诉你，仅仅听到一声羊叫就生气是愚蠢的。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [breɪ] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] ,
I **remember** **when** **I** **was** **a** **boy** **I** **brayed** **as** **often** **as** **I** **had** **a** **fancy** **,**
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 男生 我 嘶鸣 作为 经常 作为 我 有 一个 想要 ,

我记得小时候，我只要想就一定会发出马叫声。

[wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['hindərɪŋ] [ˌem 'i:] ,
without **anyone** **hindering** **me** **,**
没有 任何人 阻碍 我 ,

没有任何人阻拦我，

[ænd; ənd][soʊ] ['elɪgəntli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [wen] [aɪ] [breɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['æsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn]
and **so** **elegantly** **and** **naturally** **that** **when** **I** **brayed** **all** **the** **asses** **in** **the** **town**
和 所以 优雅地 和 自然 那 什么时候 我 嘶鸣 全部 这 亚斯 在 这 镇
[wʊd] [breɪ] ;
would **bray** **;**
会 嘶叫 ;

而且叫得如此优雅自然，以至于当我嘶鸣时，全镇的驴都会跟着嘶鸣；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] [hu:] [wɜ:r; wər]
but **I** **was** **none** **the** **less** **for** **that** **the** **son** **of** **my** **parents** **who** **were**
但 我 曾是 没有任何 这 较少的 为了 那 这 儿子 的 我的 父母 WHO 是
['greɪtli] [rɪ'spektɪd] ;
greatly **respected** **;**
非常 受人尊敬 ;

但即便如此，我仍然是备受尊敬的父母的儿子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['envid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɪft][baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
and **though** **I** **was** **envied** **because** **of** **the** **gift** **by** **more** **than** **one** **of**
和 尽管 我 曾是 令人羡慕 因为 的 这 礼物 经过 更多的 比 一 的
[ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
the **high** **and** **mighty** **ones** **of** **the** **town** **,**
这 高的 和 强大的 一个 的 这 镇 ,

虽然我因为这份礼物而受到镇上不止一位权贵的嫉妒，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:] ['fɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
I **did** **not** **care** **two** **farthings** **for** **it** **;**
我 做过 不是 关心 二 四分之一便士 为了 它 ;

我一点也不在乎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [weɪt][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
and **that** **you** **may** **see** **I** **am** **telling** **the** **truth** **,** **wait** **a** **bit** **and** **listen** **,**
和 那 你 可能 看 我 是 讲述 这 真相 , 等待 一个 少量 和 听 ,

为了证明我说的都是实话，请稍等片刻，仔细听我说。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɑ:rt] , [laɪk] ['swɪmɪŋ] , [wʌns] [lɜ:rnt] [ɪz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,
for **this** **art** **,** **like** **swimming** **,** **once** **learnt** **is** **never** **forgotten** **;** **"** **and** **then** **,**
为了 这 艺术 , 喜欢 游泳 , 一次 学会了 是 绝不 被遗忘的 ; " 和 然后 ,

因为这门技艺，就像游泳一样，一旦学会就永远不会忘记；"然后，

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
taking **hold** **of** **his** **nose** **,**
采取 抓住 的 他的 鼻子 ,

他捏着自己的鼻子，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪ] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['væliz] [ə'raʊnd] [ræŋ] [ə'gen] .
he **began** **to** **bray** **so** **vigorously** **that** **all** **the** **valleys** **around** **rang** **again** **.**
他 开始 到 嘶叫 所以 大力 那 全部 这 山谷 大约 响铃 再次 .

他开始狂吠，声音响彻周围的山谷。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['fænsiɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ]
One **of** **those** **,** **however** **,** **that** **stood** **near** **him** **,** **fancying** **he** **was** **mocking**
一 的 那些 , 然而 , 那 站立 靠近 他 , 幻想 他 曾是 嘲讽
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

然而，站在他附近的一个人却认为他是在嘲笑他们。

['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][smoʊt][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ]
lifted **up** **a** **long** **staff** **he** **had** **in** **his** **hand** **and** **smote** **him** **such** **a** **blow**
抬起 向上 一个 长的 职员 他 有 在 他的 手 和 猛击 他 这样的 一个 吹
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] [drɑːpt] ['helpləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
with **it** **that** **Sancho** **dropped** **helpless** **to** **the** **ground** **.**
和 它 那 桑乔 掉落 无助 到 这 地面 .

他举起手中的长棍，狠狠地抽打桑乔，桑乔无力地倒在地上。

[dɑːn] ['kwiksət] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['rʌfli] ['hændəld] , [ə'tækt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [strʌk]
Don **Quixote** **,** **seeing** **him** **so** **roughly** **handled** **,** **attacked** **the** **man** **who** **had** **struck**
大学教师 堂吉诃德 , 看到 他 所以 大致 处理 , 遭到攻击 这 男人 WHO 有 击
[hɪm; ɪm] [læns] [ɪn][hænd] ,
him **lance** **in** **hand** **,**
他 槊 在 手 ,

唐吉诃德见自己被如此粗暴对待，便手持长矛攻击了打他的人。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [θrʌst] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm]
but **so** **many** **thrust** **themselves** **between** **them** **that** **he** **could** **not** **avenge** **him**
但 所以 许多 推力 他们自己 之间 他们 那 他 可以 不是 报仇 他
.
:
.

但太多人挤在他们中间，他无法为他报仇。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Far **from** **it** **,** **finding** **a** **shower** **of** **stones** **rained** **upon** **him** **,**
远的 从 它 , 寻找 一个 淋浴 的 石头 下雨了 之上 他 ,

恰恰相反，他发现自己被如雨点般落下的石块砸中了。

[ænd; ənd] ['krɔːsˌbəʊz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ˌʌn'nʌmbərd] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wiːld]
and **crossbows** **and** **muskets** **unnumbered** **levelled** **at** **him** **,** **he** **wheeled**
和 弩 和 滑膛枪 未编号 平整 在 他 , 他 带轮子的
[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [raʊnd] [ænd; ənd] ,
Rocinante **round** **and** **,**
罗西南特 圆形的 和 ,

无数的弩箭和火枪对准了他，他调转罗西南特号，然后

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][best] ['gæləp][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [fled][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]
as **fast** **as** **his** **best** **gallop** **could** **take** **him** **,** **fled** **from** **the** **midst** **of**
作为 快速地 作为 他的 最好的 驰骋 可以 拿 他 , 逃亡 从 这 中间 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他以最快的速度策马奔腾，逃离了他们中间。

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

commending	himself	to	God	with	all	his	heart	to	deliver	him	out	of	this
表扬	他自己	到	上帝	和	全部	他的	心	到	递送	他	出去	的	这

['perəl] ,

peril	,
危险	,

他全心全意地向上帝祈祷，求祂救他脱离险境。

[ɪn] [dred] ['evri] [step] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

in	dread	every	step	of	some	ball	coming	in	at	his	back	and	coming	out	at
在	恐惧	每一个	步	的	一些	球	未来	在	在	他的	后退	和	未来	出去	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

恐惧笼罩着他，每一步都害怕球从背后飞来，又从胸口弹出。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

and	every	minute	drawing	his	breath	to	see	whether	it	had	gone	from
和	每一个	分钟	绘画	他的	气息	到	看	无论	它	有	已消失	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他每过一分钟都屏住呼吸，看看自己是否已经失去了它。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk]

The	members	of	the	band	,	however	,	were	satisfied	with	seeing	him	take
这	成员	的	这	乐队	,	然而	,	是	使满意	和	看到	他	拿

[tuː; tə] [flaɪt] ,

to	flight	,
到	航班	,

然而，乐队成员们看到他成功起飞，都感到很满意。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['faɪər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	fire	on	him	.
和	做过	不是	火	在	他	.

而且没有向他开枪。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['sɑːnkoʊ] , ['skersli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [æs] ,

They	put	up	Sancho	,	scarcely	restored	to	his	senses	,	on	his	ass	,
他们	放	向上	桑乔	,	几乎	恢复	到	他的	感官	,	在	他的	屁股	,

他们把桑乔——他几乎还没恢复意识——放在地上，让他屁股着地。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

and	let	him	go	after	his	master	;
和	让	他	去	后	他的	掌握	;

让他跟随他的主人；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [biːst] ,

not	that	he	was	sufficiently	in	his	wits	to	guide	the	beast	,
不是	那	他	曾是	足够	在	他的	智慧	到	指导	这	兽	,

倒不是说他有足够的智慧去驾驭这头野兽，

[bʌt; bət] ['dæpl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	Dapple	followed	the	footsteps	of	Rocinante	,	from	whom	he	could	not
但	斑纹	随后	这	脚步声	的	罗西南特	,	从	谁	他	可以	不是

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sepəreɪtɪd] .

remain	a	moment	separated	.
保持	一个	片刻	分开	.

但达普尔追随了罗西南特的脚步，一刻也离不开他。

[dɑːn] ['kwiksət] ['hævɪŋ] [gɑːt][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sɑːnkoʊ] ['kʌmɪŋ] ,
Don **Quixote** **having** **got** **some** **way** **off** **looked** **back** **,** **and** **seeing** **Sancho** **coming** **,**
大学教师 堂吉诃德 拥有 得到 一些 方式 离开 看起来 后退 , 和 看到 桑乔 未来 ,

唐吉诃德走了一段路后回头望去，看到桑丘正朝他走来。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
waited **for** **him** **,** **as** **he** **perceived** **that** **no** **one** **followed** **him** **.**
等待 为了 他 , 作为 他 感知 那 不 一 随后 他 .

他等着他，因为他发现没有人跟着他。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] [tɪl] [naɪt] ,
The **men** **of** **the** **troop** **stood** **their** **ground** **till** **night** **,**
这 男人 的 这 部队 站立 他们的 地面 直到 夜晚 ,

这支部队的士兵们坚守阵地直到夜幕降临。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]
and **as** **the** **enemy** **did** **not** **come** **out** **to** **battle** **,** **they** **returned** **to** **their**
和 作为 这 敌人 做过 不是 来 出去 到 战斗 , 他们 返回 到 他们的
[taʊn] [ɪg'zʌltɪŋ] ;
town **exulting** **;**
镇 欣喜若狂 ;

由于敌人没有出来作战，他们就欢欣鼓舞地返回了他们的城镇；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,
and **had** **they** **been** **aware** **of** **the** **ancient** **custom** **of** **the** **Greeks** **,**
和 有 他们 到过 意识到的 的 这 古老的 风俗 的 这 希腊人 ,

如果他们了解古希腊人的这种习俗的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [i'rektid] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
they **would** **have** **erected** **a** **trophy** **on** **the** **spot** **.**
他们 会 有 竖立 一个 杯 在 这 点 .

他们本会当场竖起一座奖杯。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [bɛnəŋgɛli] [sez] [hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [ðem; ðəm] [wɪl] [noʊ] , [ɪf] [hi:; hi]
OF **MATTERS** **THAT** **BENENGELI** **SAYS** **HE** **WHO** **READS** **THEM** **WILL** **KNOW** **,** **IF** **HE**
的 事情 那 贝内格利 说道 他 WHO 阅读 他们 将要 知道 , 如果 他
[ri:dz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n]
READS **THEM** **WITH** **ATTENTION**
阅读 他们 和 注意力

贝内格利所说的那些事，凡认真阅读的人都会明白。

[wen] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [fli:z] ,
When **the** **brave** **man** **flees** **,**
什么时候 这 勇敢的 男人 逃跑 ,

当勇敢的人逃跑时，

['tretʃəri] [ɪz]['mænɪfest][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][waɪz] [men][tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]
treachery **is** **manifest** **and** **it** **is** **for** **wise** **men** **to** **reserve** **themselves** **for**
背信弃义 是 显现 和 它 是 为了 明智的 男人 到 预订 他们自己 为了
['betər] [ə'keiʒənz] .
better **occasions** **.**
更好的 场合 .

背叛显而易见，智者应留心等待更佳时机。

[ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] ,
This **proved** **to** **be** **the** **case** **with** **Don** **Quixote** **,** **who** **,**
这 已证实 到 是 这 案件 和 大学教师 堂吉诃德 , WHO ,

事实证明，唐吉诃德的经历正是如此。

['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊnzˌfoʊk][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
giving **way** **before** **the** **fury** **of** **the** **townsfolk** **and** **the** **hostile** **intentions** **of**
给予 方式 前 这 愤怒 的 这 镇民 和 这 敌对的 意图 的
[ðə; ði]['æŋgri] [tru:p] ,
the **angry** **troop** **,**
这 生气的 部队 ,

在镇民的愤怒和敌对军队的敌意面前，他最终屈服了。

[tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] [ænd; ənd] ,
took **to** **flight** **and** **,**
采取 到 航班 和 ,

起飞后，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ][ɔ:r][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
without **a** **thought** **of** **Sancho** **or** **the** **danger** **in** **which** **he** **was** **leaving** **him** **,**
没有 一个 想法 的 桑乔 或者 这 危险 在 哪个 他 曾是 离开 他 ,

他丝毫没有想到桑乔，也没有意识到自己把他置于危险境地。

[ri'tri:tid] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
retreated **to** **such** **a** **distance** **as** **he** **thought** **made** **him** **safe** **.**
撤退 到 这样的 一个 距离 作为 他 想法 制成 他 安全的 .

他退到了他认为安全的距离之外。

['sɑ:nkoʊ] , ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [æs] , ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət]
Sancho **,** **lying** **across** **his** **ass** **,** **followed** **him** **,** **as** **has** **been** **said** **,** **and** **at**
桑乔 , 说谎 穿过 他的 屁股 , 随后 他 , 作为 有 到过 说 , 和 在
[leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ʌp] ,
length **came** **up** **,**
长度 来了 向上 ,

如前所述，桑乔横躺在地上，跟着他，最后也跟了上来。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

having	by	this	time	recovered	his	senses	,
拥有	经过	这	时间	恢复	他的	感官	,

这时他已经恢复了意识。

[ænd; ənd][ɑ:n]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][let][hɪm'self][drɑ:p][ɔ:f] ['dæpl] [æt; ət] - [fi:t] , [sɔ:r] , [bru:zd]

and	on	joining	him	let	himself	drop	off	Dapple	at	Rocinante's	feet	,	sore	,	bruised
和	在	加入	他	让	他自己	降低	离开	斑纹	在	-	脚	,	疮	,	瘀伤

, [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] .

,	and	belaboured	.
,	和	费力地	.

他加入罗西南特后，便将浑身酸痛、伤痕累累、疲惫不堪的达普尔丢在了罗西南特的脚下。

[dɑ:n] ['kwiksət] [dɪs'maʊntid] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊl]

Don	Quixote	dismounted	to	examine	his	wounds	,	but	finding	him	whole
大学教师	堂吉诃德	下马	到	检查	他的	伤口	,	但	寻找	他	所有的

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

唐吉诃德下马查看他的伤口，却发现他从头到脚都安然无恙。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['æŋgrəli] [ɪ'nʌf] , " [ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['aʊər] [dɪdst] [ðaʊ] [teɪk] [tu:; tə]

he	said	to	him	,	angrily	enough	,	"	In	an	evil	hour	didst	thou	take	to
他	说	到	他	,	愤怒地	足够的	,	"	在	一个	邪恶的	小时	迪斯特	你	拿	到

['breɪɪŋ] , ['sɑ:nkoʊ] !

braying	,	Sancho	!
叫声	,	桑乔	!

他气愤地对他说："桑丘，你竟在危难之际开始嘶鸣！"

[wer] [hæst] [ðaʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [dʌn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [roʊp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

Where	hast	thou	learned	that	it	is	well	done	to	mention	the	rope	in	the	house
在哪里	哈斯特	你	学习	那	它	是	出色地	完毕	到	提到	这	绳索	在	这	房子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hæŋd] ?

of	the	man	that	has	been	hanged	?
的	这	男人	那	有	到过	绞刑	?

你从哪里学来，在被绞死的人家中提及绞索是件好事?

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [breɪz] [wʌt] ['hɑ:məniz] [kudst] [ðaʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [get] [bʌt; bət] ['kʌdʒəlz]

To	the	music	of	brays	what	harmonies	couldst	thou	expect	to	get	but	cudgels
到	这	音乐	的	嘶鸣	什么	和声	可以	你	预计	到	得到	但	棍棒

?

?
?

在羊叫声中，除了棍棒的敲击，你还能期待听到什么和谐的旋律呢?

[gɪv] [θæŋks] [tu:; tə] [gɑ:d] , ['sɑ:nkoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n] [ði:] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

Give	thanks	to	God	,	Sancho	,	that	they	signed	the	cross	on	thee	just	now	with
给	谢谢	到	上帝	,	桑乔	,	那	他们	签名	这	叉	在	你	只是	现在	和

[ə; eɪ] [stɪk] ,

a	stick	,
一个	戳	,

桑乔，感谢上帝，他们刚才用棍子在你身上画了个十字。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [mɑ:rk] [ði:] [pər] ['saɪgnəm] ['kru:sis] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌtləs] . "

and	did	not	mark	thee	per	signum	crucis	with	a	cutlass	.	"
和	做过	不是	标记	你	每	符号	十字架	和	一个	弯刀	.	"

并且没有用弯刀在你身上刻下十字架的印记。

" [aɪm] [nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['ænsər] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	I'm	not	equal	to	answering	,	"	said	Sancho	,
"	我是	不是	平等的	到	回答	,	"	说	桑乔	,

"我无法回答，"桑乔说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [maɪ] ['ʃəuldəz] ;
" for I feel as if I was speaking through my shoulders ;
" 为了 我 感觉 作为 如果 我 曾是 请讲 通过 我的 肩膀 ;

"因为我感觉自己好像是在用肩膀说话;

[let][juː 'es] [maʊnt] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ; [aɪl] [kiːp] [frʌm; frəm] ['breɪɪŋ] ,
let us mount and get away from this ; I'll keep from braying ,
让 我们 山 和 得到 离开 从 这 ; 患病的 保持 从 叫声 ,

我们上车离开这里吧；我不会再叫喊了。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naɪts] - ['erənt] [flai][ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] [gʊd] [skwaɪəz]
but not from saying that knights - errant fly and leave their good squires
但 不是 从 说 那 骑士 - 错误的 飞 和 离开 他们的 好的 乡绅
[tuː; tə][biː; bi] ['paʊndɪd] [laɪk] ['prɪvɪt] ,
to be pounded like privet ,
到 是 猛击 喜欢 私生子 ,

但这并不意味着游侠骑士会逃走，留下他们忠诚的侍从像女贞一样被殴打。

[ɔːr] [meɪd] [miːl] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] . "
or made meal of at the hands of their enemies . "
或者 制成 一顿饭 的 在 这 双手 的 他们的 敌人 . "

或者落入敌人手中，成为他们的盘中餐。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][flai] [huː] [ri'taiəz] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː]
" He does not fly who retires , " returned Don Quixote ; " for I would have thee
" 他 做 不是 飞 WHO 退休 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ; " 为了 我 会 有 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

"退休之人无法飞翔，"唐吉诃德回答道；"因为我想让你知道，

['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['vælər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪz] [kɔːld]
Sancho , that the valour which is not based upon a foundation of prudence is called
桑乔 , 那 这 勇气 哪个 是 不是 基于 之上 一个 基础 的 谨慎 是 称为
['ræʃnəs] ,
rashness ,
鲁莽 ,

桑丘说，没有谨慎基础的英勇叫做鲁莽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [mæn][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['ræðər][tuː; tə] [gʊd]
and the exploits of the rash man are to be attributed rather to good
和 这 漏洞 的 这 皮疹 男人 是 到 是 归因于 相当 到 好的
['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] ;
fortune than to courage ;
财富 比 到 勇气 ;

鲁莽之人所取得的成就，与其说是勇气所致，不如说是运气使然;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fled] ;
and so I own that I retired , but not that I fled ;
和 所以 我 自己的 那 我 退休 , 但 不是 那 我 逃亡 ;

所以我承认我退休了，但我不承认我逃跑了;

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['væliənt][men] [huː] [hæv; həv]
and therein I have followed the example of many valiant men who have
和 其中 我 有 随后 这 例子 的 许多 英勇 男人 WHO 有
[rɪ'zɜːrvd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] ;
reserved themselves for better times ;
预订的 他们自己 为了 更好的 时代 ;

在这方面，我效仿了许多英勇之士的做法，他们选择隐退，等待更好的时机;

[ðə; ði]['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

the	**histories**	**are**	**full**	**of**	**instances**	**of**	**this**	**,**
这	历史	是	满的	的	实例	的	这	,

历史中充满了这样的例子。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eni] [gʊd] [tu:; tə] [ði:] [ɔ:r] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	**as**	**it**	**would**	**not**	**be**	**any**	**good**	**to**	**thee**	**or**	**pleasure**	**to**	**me**	**,**
但	作为	它	会	不是	是	任何	好的	到	你	或者	乐趣	到	我	,

但这既没有好处也没有乐趣，对你来说也毫无益处。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'kaʊnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ði:] [naʊ] .

I	**will**	**not**	**recount**	**them**	**to**	**thee**	**now**	**.**
我	将要	不是	叙事	他们	到	你	现在	.

我现在不会把它们一一告诉你。

" ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] [ðen]

"	**Sancho**	**was**	**by**	**this**	**time**	**mounted**	**with**	**the**	**help**	**of**	**Don**	**Quixote**	**,**	**who**	**then**
"	桑乔	曾是	经过	这	时间	安装	和	这	帮助	的	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	然后

[hɪm'self] ['maʊntɪd] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ,

himself	**mounted**	**Rocinante**	**,**
他自己	安装	罗西南特	,

“此时，桑丘在唐吉诃德的帮助下已经骑上了马，而唐吉诃德自己则骑上了罗西南特。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [peɪs] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ][groʊv] [wɪtʃ]

and	**at**	**a**	**leisurely**	**pace**	**they**	**proceeded**	**to**	**take**	**shelter**	**in**	**a**	**grove**	**which**
和	在	一个	悠闲	步伐	他们	继续	到	拿	庇护所	在	一个	树林	哪个

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:g] [ɔ:f] .

was	**in**	**sight**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**league**	**off**	**.**
曾是	在	视线	关于	一个	四分之一	的	一个	联盟	离开	.

他们悠闲地迈着步伐，来到大约四分之一里格外远处的一片小树林里避雨。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɑ:nkoʊ] [geɪv] [vent][tu:; tə] [di:p] [saɪz] [ænd; ənd]['dɪzməl] [grəunz] ,

Every	**now**	**and**	**then**	**Sancho**	**gave**	**vent**	**to**	**deep**	**sighs**	**and**	**dismal**	**groans**	**,**
每一个	现在	和	然后	桑乔	给予	发泄	到	深的	叹息	和	惨淡	呻吟	,

桑乔时不时地发出深深的叹息和沮丧的呻吟。

[ænd; ənd][ɑ:n] [dɑ:n] ['kwiksət] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə'kju:t] ['sʌfərɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]

and	**on**	**Don**	**Quixote**	**asking**	**him**	**what**	**caused**	**such**	**acute**	**suffering**	**,**	**he**	**replied**
和	在	大学教师	堂吉诃德	问	他	什么	导致	这样的	急性	痛苦	,	他	回复

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

当堂吉诃德问他是什么让他如此痛苦时，他回答说：

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] - [boʊn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

from	**the**	**end**	**of**	**his**	**back**	**-**	**bone**	**up**	**to**	**the**	**nape**	**of**	**his**	**neck**	**,**
从	这	结尾	的	他的	后退	-	骨	向上	到	这	颈背	的	他的	脖子	,

从他的脊椎末端到后颈，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

he	**was**	**so**	**sore**	**that**	**it**	**nearly**	**drove**	**him**	**out**	**of**	**his**	**senses**	**.**
他	曾是	所以	疮	那	它	几乎	驾驶	他	出去	的	他的	感官	.

他浑身疼痛，几乎快要失去知觉了。

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔ:rnəs] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [wɪl] [bi:; bi] , [noʊ] [daʊt] ,

"	**The**	**cause**	**of**	**that**	**soreness**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**,**	**"**	**will**	**be**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
"	这	原因	的	那	疼痛	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	将要	是	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，造成这种疼痛的原因，”唐吉诃德说，“是……”

[ðæt] [ðə; ði] [stɑ:f] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [smoʊt] [ði:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,

that	**the**	**staff**	**wherewith**	**they**	**smote**	**thee**	**being**	**a**	**very**	**long**	**one**	**,**
那	这	职员	以及	他们	猛击	你	存在	一个	非常	长的	一	,

他们用来击打你的棍子很长，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðiː] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [wer] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɔːr] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] ,

it	caught	thee	all	down	the	back	,	where	all	the	parts	that	are	sore	are	situated	,
它	捕捉	你	全部	向下	这	后退	,	在哪里	全部	这	部分	那	是	疮	是	位于	,

它击中了你后背的所有疼痛部位，也就是所有容易疼痛的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['eni] ['fɜːrðər] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['sɔːrər] [stɪl] . "

and	had	it	reached	any	further	thou	wouldst	be	sorer	still	.	"
和	有	它	达到	任何	更远	你	会	是	更痛	仍然	.	"

如果伤势再严重一些，你会更加痛苦。

" [baɪ][gɑːd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] ,

"	By	God	,	"	said	Sancho	,	"	your	worship	has	relieved	me	of	a	great	doubt	,
"	经过	上帝	,	"	说	桑乔	,	"	你的	崇拜	有	松了口气	我	的	一个	伟大的	怀疑	,

“上帝作证，”桑丘说，“您让我解开了心中的疑惑。”

[ænd; ənd] [klɪrd] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['elɪgənt] [staɪl] !

and	cleared	up	the	point	for	me	in	elegant	style	!
和	已清除	向上	这	观点	为了	我	在	优雅的	风格	!

他以优雅的方式为我解惑了！

['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] !

Body	o	'	me	!
身体	o	-	我	!

我的身体！

[ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔːrnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['eni] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ]

is	the	cause	of	my	soreness	such	a	mystery	that	there's	any	need	to	tell	me	I
是	这	原因	的	我的	疼痛	这样的	一个	神秘	那	有	任何	需要	到	告诉	我	我

[ˌeɪ 'em] [sɔːr] ['evriwer] [ðə; ði] [stɑːf] [hɪt][ˌem 'iː] ?

am	sore	everywhere	the	staff	hit	me	?
是	疮	到处	这	职员	打	我	?

难道我浑身酸痛的原因如此神秘，以至于无需告诉我工作人员打到我的地方都疼吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['æŋklz] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['goʊɪŋ]

If	it	was	my	ankles	that	pained	me	there	might	be	something	in	going
如果	它	曾是	我的	脚踝	那	痛苦	我	那里	可能	是	某物	在	去

[dɪ'vaɪnɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] ,

divining	why	they	did	,
占卜	为什么	他们	做过	,

如果是我的脚踝疼痛，或许可以去占卜一下疼痛的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪm] [sɔːr] [wer] [ðeɪ] [θræʃt] [ˌem 'iː] .

but	it	is	not	much	to	divine	that	I'm	sore	where	they	thrashed	me	.
但	它	是	不是	很多	到	神圣的	那	我是	疮	在哪里	他们	痛击	我	.

但很容易看出，他们打我的地方现在很疼。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , ['mæstər][maɪn] , [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] ['ʌðər] [hæŋ] [baɪ][ə; eɪ] [her] ;

By	my	faith	,	master	mine	,	the	ills	of	others	hang	by	a	hair	;
经过	我的	信仰	,	掌握	矿	,	这	疾病	的	其他的	悬挂	经过	一个	头发	;

我的信仰，我的主人，以我的信仰起誓，他人的苦难只是一线之隔;

['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'kʌvərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər]

every	day	I	am	discovering	more	and	more	how	little	I	have	to	hope	for
每一个	天	我	是	发现	更多的	和	更多的	如何	小的	我	有	到	希望	为了

[frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ;

from	keeping	company	with	your	worship	;
从	保持	公司	和	你的	崇拜	;

我每天都越来越发现，与你们一同敬拜，我所能期待的是多么渺茫;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [drʌb] , [ðə; ði][nekst][taɪm] ,

for	if	this	time	you	have	allowed	me	to	be	drubbed	,	the	next	time	,
为了	如果	这	时间	你	有	允许	我	到	是	痛击	,	这	下一个	时间	,

因为如果这次你让我吃了亏，下次，

[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]['oʊvər]

or	a	hundred	times	more	,	we'll	have	the	blanketings	of	the	other	day	over
或者	一个	百	时代	更多的	,	出色地	有	这	毯子	的	这	其他	天	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

或者说，数量还会增加一百倍，我们会再次经历前几天的那种被毯子盖住的窘境。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [præŋks] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [naʊ] ,

and	all	the	other	pranks	which	,	if	they	have	fallen	on	my	shoulders	now	,
和	全部	这	其他	恶作剧	哪个	,	如果	他们	有	倒下	在	我的	肩膀	现在	,

还有所有其他的恶作剧，如果现在这些恶作剧的责任都落在了我的肩上，

[wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

will	be	thrown	in	my	teeth	by	-	and	-	by	.
将要	是	抛掷	在	我的	牙齿	经过	-	和	-	经过	.

过段时间就会被塞进我的牙齿里。

[aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ([ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɪgnərənt] [bruːt] [ðæt] [wɪl] ['nevər]

I	would	do	a	great	deal	better	(	if	I	was	not	an	ignorant	brute	that	will	never
我	会	做	一个	伟大的	交易	更好的	(	如果	我	曾是	不是	一个	无知	蛮力	那	将要	绝不

[duː]['eni] [gʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf]) ,

do	any	good	all	my	life	)	,
做	任何	好的	全部	我的	生活	)	,

如果我不是个愚昧无知、一辈子都做不好任何事的莽夫，我会做得更好。

[aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , [aɪ] [seɪ] ,

I	would	do	a	great	deal	better	,	I	say	,
我	会	做	一个	伟大的	交易	更好的	,	我	说	,

我说，我会做得更好。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ]

to	go	home	to	my	wife	and	children	and	support	them	and	bring
到	去	家	到	我的	妻子	和	孩子们	和	支持	他们	和	带来

[ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] [wʌt] [gɑːd] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

them	up	on	what	God	may	please	to	give	me	,
他们	向上	在	什么	上帝	可能	请	到	给	我	,

回家陪伴我的妻子和孩子，养育他们，并按照上帝赐予我的意愿抚养他们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'lɔːŋ] [roʊdz] [ðæt] [liːd] ['noʊwer] [ænd; ənd] [pæðz] [ðæt]

instead	of	following	your	worship	along	roads	that	lead	nowhere	and	paths	that
反而	的	下列的	你的	崇拜	沿着	道路	那	带领	无处	和	路径	那

[ɑːr; ər] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

are	none	at	all	,
是	没有任何	在	全部	,

与其沿着毫无意义的道路和根本不存在的道路去追寻你的信仰，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [iːt] .

with	little	to	drink	and	less	to	eat	.
和	小的	到	喝	和	较少的	到	吃	.

几乎没有水，也没有东西吃。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] ! ['meʒər] [aʊt]['sev(ə)n] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	then	when	it	comes	to	sleeping	!	Measure	out	seven	feet	on	the	earth	,
和	然后	什么时候	它	来	到	睡眠	!	措施	出去	七	脚	在	这	地球	,

然后说到睡觉！在地球上量出七英尺，

['brʌðər] ['skwaɪər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [teɪk] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] ,

brother	squire	,	and	if	that's	not	enough	for	you	,	take	as	many	more	,
兄弟	乡绅	,	和	如果	那就是	不是	足够的	为了	你	,	拿	作为	许多	更多的	,

兄弟侍从，如果你还嫌不够，那就再拿一些。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [stretʃ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][jʊr; jər]

for	you	may	have	it	all	your	own	way	and	stretch	yourself	to	your
为了	你	可能	有	它	全部	你的	自己的	方式	和	拉紧	你自己	到	你的

['hɑːrts] ['kɑːntent] .

heart's	content	.
心脏的	内容	.

因为你可以完全按照自己的意愿行事，尽情享受生活。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɜːrnt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] ['medld]

Oh	that	I	could	see	burnt	and	turned	to	ashes	the	first	man	that	meddled
哦	那	我	可以	看	烧焦的	和	转向	到	灰烬	这	第一的	男人	那	干预

[wɪð; wɪθ] [naɪt] - ['erəntri] [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['skwaɪər][tuː; tə]

with	knight	-	errantry	or	at	any	rate	the	first	who	chose	to	be	squire	to
和	骑士	-	误入歧途	或者	在	任何	速度	这	第一的	WHO	选择	到	是	乡绅	到

[sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv][pæst][taɪmz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

such	fools	as	all	the	knights	-	errant	of	past	times	must	have	been	!
这样的	傻瓜	作为	全部	这	骑士	-	错误的	的	过去的	时代	必须	有	到过	!

哦，我真想亲眼看到第一个胆敢插手骑士生涯的人，或者至少是第一个选择成为像过去那些骑士一样愚蠢的人的侍从，被烧成灰烬！

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][wʌn]

Of	those	of	the	present	day	I	say	nothing	,	because	,	as	your	worship	is	one
的	那些	的	这	展示	天	我	说	没有什么	,	因为	,	作为	你的	崇拜	是	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

对于当今这些人，我无可奉告，因为，您的崇拜也是其中之一。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ,

I	respect	them	,
我	尊重	他们	,

我尊重他们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [noʊz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

and	because	I	know	your	worship	knows	a	point	more	than	the	devil	in
和	因为	我	知道	你的	崇拜	知道	一个	观点	更多的	比	这	魔鬼	在

[ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] . "

all	you	say	and	think	.	"
全部	你	说	和	思考	.	"

因为我知道，无论你说什么、想什么，你的信仰都比魔鬼更有道理。

" [aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	would	lay	a	good	wager	with	you	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	会	躺	一个	好的	赌注	和	你	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"我愿意跟你打个赌，桑丘，"唐吉诃德说道。

" [ðæt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ,

"	that	now	that	you	are	talking	on	without	anyone	to	stop	you	,
"	那	现在	那	你	是	说	在	没有	任何人	到	停止	你	,

"既然现在没人阻止你，你就可以一直说下去了，

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] ['bɑːdi] .

you	don't	feel	a	pain	in	your	whole	body	.
你	不	感觉	一个	疼痛	在	你的	所有的	身体	.

你感觉不到全身疼痛。

[tɔːk] [əˈweɪ] , [maɪ][sʌn] , [seɪ] [wətˈevər] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ɔːr] [maʊθ] ,

Talk	away	,	my	son	,	say	whatever	comes	into	your	head	or	mouth	,
讲话	离开	,	我的	儿子	,	说	任何	来	进入	你的	头	或者	嘴	,

孩子，畅所欲言吧，想到什么就说什么。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ][peɪn] ,
for **so** **long** **as** **you** **feel** **no** **pain** **,**
为了 所以 长的 作为 你 感觉 不 疼痛 ,

只要你感觉不到疼痛，

[ðə; ðiː][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
the **irritation** **your** **impertinences** **give** **me** **will** **be** **a** **pleasure** **to** **me** **;**
这 刺激 你的 无礼 给 我 将要 是 一个 乐趣 到 我 ;

你的无礼行为带给我的恼怒，对我来说却是一种乐趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and **if** **you** **are** **so** **anxious** **to** **go** **home** **to** **your** **wife** **and** **children** **,**
和 如果 你 是 所以 焦虑的 到 去 家 到 你的 妻子 和 孩子们 ,

如果你如此渴望回家与妻儿团聚，

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪn] ;
God **forbid** **that** **I** **should** **prevent** **you** **;** **you** **have** **money** **of** **mine** **;**
上帝 禁止 那 我 应该 防止 你 ; 你 有 钱 的 矿 ;

上帝保佑我绝不会阻止你；你手里有我的钱；

[siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [wiː; wi][left] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [θɜːrd][taɪm] ,
see **how** **long** **it** **is** **since** **we** **left** **our** **village** **this** **third** **time** **,**
看 如何 长的 它 是 自从 我们 左边 我们的 村庄 这 第三 时间 ,

看看我们第三次离开村子到现在已经过了多久了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [ɜːrn] ['evri] [mʌnθ] ,
and **how** **much** **you** **can** **and** **ought** **to** **earn** **every** **month** **,**
和 如何 很多 你 能 和 应该 到 赚 每一个 月 ,

以及你每个月可以而且应该赚多少钱，

[ænd; ənd] [peɪ] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] . "
and **pay** **yourself** **out** **of** **your** **own** **hand** **.** **"**
和 支付 你自己 出去 的 你的 自己的 手 . "

“自己掏钱给自己发工资。”

" [wen] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][tɑːm][kɑː'rɑːskoʊ] , [ðə; ðiː]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ]
" **When** **I** **worked** **for** **Tom** **Carrasco** **,** **the** **father** **of** **the** **bachelor** **Samson** **Carrasco**
" 什么时候 我 工作 为了 汤姆 卡拉斯科 , 这 父亲 的 这 学士 参孙 卡拉斯科
[ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [noʊz] ,
that **your** **worship** **knows** **,**
那 你的 崇拜 知道 ,

“我曾为汤姆·卡拉斯科工作，他就是阁下所熟知的单身汉萨姆森·卡拉斯科的父亲。”

" [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɜːrn] [tuː] ['dʌkət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [fuːd] ;
" **replied** **Sancho** **,** **"** **I** **used** **to** **earn** **two** **ducats** **a** **month** **besides** **my** **food** **;**
" 回复 桑乔 , " 我 用过的 到 赚 二 杜卡特 一个 月 除了 我的 食物 ;

桑乔回答说：“我以前除了伙食费之外，每月还能挣到两个达卡特；

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
I **can't** **tell** **what** **I** **can** **earn** **with** **your** **worship** **,**
我 不能 告诉 什么 我 能 赚 和 你的 崇拜 ,

我无法预知你们的崇拜能给我带来什么，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [naɪt] - - ['skwaɪər][hæz; həz]['hɑːrdər][taɪmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]
though **I** **know** **a** **knight** **-** **errant's** **squire** **has** **harder** **times** **of** **it** **than** **he**
尽管 我 知道 一个 骑士 - - 乡绅 有 更难 时代 的 它 比 他
[huː] [wɜːrks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːrmər] ;
who **works** **for** **a** **farmer** **;**
WHO 作品 为了 一个 农民 ;

虽然我知道游侠骑士的侍从比为农民工作的侍从日子过得更艰难；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] [huː] [wɜːrk][fɔːr; fər]['fɑːrmɝz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi][tɔɪl][ɔːl] [deɪ] ,

for	after	all	,	we	who	work	for	farmers	,	however	much	we	toil	all	day	,
为了	后	全部	,	我们	WHO	工作	为了	农民	,	然而	很多	我们	辛劳	全部	天	,

毕竟，我们这些为农民工作的人，无论我们整天多么辛勤劳作，

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [æt; ət] [naɪt] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['ɑːlə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bed]

at	the	worst	,	at	night	,	we	have	our	olla	supper	and	sleep	in	a	bed
在	这	最差	,	在	夜晚	,	我们	有	我们的	奥拉	晚餐	和	睡觉	在	一个	床

,

,

,

最糟糕的情况是，晚上，我们吃陶罐做的晚餐，然后睡在床上。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][slept][ɪn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [-] ['sɜːrvɪs] ,

which	I	have	not	slept	in	since	I	have	been	in	your	worship's	service	,
哪个	我	有	不是	睡着了	在	自从	我	有	到过	在	你的	崇拜的	服务	,

自从我加入你们的礼拜仪式以来，我就没睡过那间房子了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː][mɝ'ændəz] [haʊs] ,

if	it	wasn't	the	short	time	we	were	in	Don	Diego	de	Miranda's	house	,
如果	它	不是	这	短的	时间	我们	是	在	大学教师	迭戈	德	米兰达的	房子	,

如果不是我们在唐·迭戈·德·米兰达家待的时间很短，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪmɪŋz] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [kə'mɑːtʃoʊz] [pɔts] ,

and	the	feast	I	had	with	the	skimmings	I	took	off	Camacho's	pots	,
和	这	盛宴	我	有	和	这	撇油	我	采取	离开	卡马乔的	锅	,

还有我用从卡马乔的锅里撇下来的浮沫享用的盛宴，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [eɪt] , [dræŋk] , [ænd; ənd][slept] [ɪn][bɑsːliːoʊz] [haʊs] ;

and	what	I	ate	,	drank	,	and	slept	in	Basilio's	house	;
和	什么	我	吃	,	喝	,	和	睡着了	在	巴斯利奥的	房子	;

我在巴西利奥家吃了什么、喝了什么、睡了什么；

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ['ʌndər][ðə; ði]

all	the	rest	of	the	time	I	have	been	sleeping	on	the	hard	ground	under	the
全部	这	休息	的	这	时间	我	有	到过	睡眠	在	这	难的	地面	在下面	这

['oʊpən][skaɪ] ,

open	sky	,
打开	天空	,

其余时间我都睡在星空下的坚硬地面上。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ɪn'kleməns i] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

exposed	to	what	they	call	the	inclemencies	of	heaven	,
裸露	到	什么	他们	称呼	这	恶劣天气	的	天堂	,

暴露在他们所谓的"天灾"之中，

['kiːpɪŋ] [laɪf][ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] ,

keeping	life	in	me	with	scraps	of	cheese	and	crusts	of	bread	,
保持	生活	在	我	和	碎屑	的	奶酪	和	外壳	的	面包	,

靠着碎奶酪和面包皮维持生命，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊks] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [wiː; wi] [kʌm]

and	drinking	water	either	from	the	brooks	or	from	the	springs	we	come
和	喝	水	任何一个	从	这	布鲁克斯	或者	从	这	弹簧	我们	来

[tuː; tə][ɑːn] [ðiːz] [baɪ] - [pæðz] [wiː; wi]['træv(ə)l] . "

to	on	these	by	-	paths	we	travel	.	"
到	在	这些	经过	-	路径	我们	旅行	.	"

我们沿途经过的小路上，会饮用溪水或泉水。

" [aɪ] [oʊn] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [ɔːl] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz] [truː] ;

"	I	own	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	that	all	thou	sayest	is	true	;
"	我	自己的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	那	全部	你	萨耶斯特	是	真的	;

"我承认，桑丘，"唐吉诃德说，"你说的都是真的；

[haʊ] [mʌtʃ] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌt] [tɑːm]
how much , thinkest thou , ought I to give thee over and above what Tom
如何 很多 , 思考 你 , 应该 我 到 给 你 超过 和 多于 什么 汤姆
[kɑː'rɑːskoʊ] [geɪv] [ðiː] ? "
Carrasco gave thee ? "
卡拉斯科 给予 你 ? "

你觉得我应该给你多少，才能弥补汤姆·卡拉斯科给你的不足？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I think , " said Sancho ,
" 我 思考 , " 说 桑乔 ,

"我想，"桑乔说道。

" [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɑːn] [tuː] [riːəlz][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ'd][kən'sɪdər][maɪ'self]
" that if your worship was to add on two reals a month I'd consider myself
" 那 如果 你的 崇拜 曾是 到 添加 在 二 真实 一个 月 ID 考虑 我
[wel] [peɪd] ;
well paid ;
出色地有薪酬的 ;

"如果阁下每月再加两里亚尔，我就觉得收入很不错了；

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] [goʊ] ;
that is , as far as the wages of my labour go ;
那 是 , 作为 远的 作为 这 工资 的 我的 劳动 去 ;

也就是说，就我劳动所得而言；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [-] [pledʒ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]
but to make up to me for your worship's pledge and promise to
但 到 制作 向上 到 我 为了 你的 崇拜的 保证 和 承诺 到
[ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ,
me to give me the government of an island ,
我 到 给 我 这 政府 的 一个 岛 ,

但为了弥补您曾向我许诺将一座岛屿的统治权交给我的过错，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sɪks][riːəlz] [mɔːr] , ['meɪkɪŋ] ['θɜːrti][ɪn][ɔːl] . "
it would be fair to add six reals more , making thirty in all . "
它 会 是 公平的 到 添加 六 真实 更多的 , 制作 三十 在 全部 . "

公平起见，应该再加六个里亚尔，总共三十个。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [faɪv] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi][left]['aʊər; ɑːr]
" Very good , " said Don Quixote ; " it is twenty - five days since we left our
" 非常 好的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 它 是 二十 - 五 天 自从 我们 左边 我们的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

"很好，"唐吉诃德说，"我们离开村子已经二十五天了。"

[soʊ] ['rekən] [ʌp] , ['sɑːnkoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪdʒɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][fɔːr; fər]
so reckon up , Sancho , according to the wages you have made out for
所以 估计 向上 , 桑乔 , 根据 到 这 工资 你 有 制成 出去 为了
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

桑乔，所以你得根据你给自己挣的工资来算账。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪ] [jɔːr'self] , [æz; əz][aɪ] [sed]
and see how much I owe you in proportion , and pay yourself , as I said
和 看 如何 很多 我 欠 你 在 部分 , 和 支付 你自己 , 作为 我 说
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

看看我按比例欠你多少钱，然后像我之前说的那样，把钱付给你自己。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] . "
out of your own hand . "
出去 的 你的 自己的 手 . "

都是你自己造成的。

" [oʊ]['bɑ:di][oʊ] - [ˌem 'i:] ! " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɪn] [ðæt]
" O body o ' me ! " said Sancho , " but your worship is very much out in that
" 哦 身体 o - 我 ! " 说 桑乔 , " 但 你的 崇拜 是 非常 很多 出去 在 那
['rekənɪŋ] ;
reckoning ;
清算 ;

“我的天哪！”桑丘说，“但是，您大人在那件事上完全被排除在外了；

[fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wi:; wi][mʌst; məst] [kaʊnt]
for when it comes to the promise of the island we must count
为了 什么时候 它 来 到 这 承诺 的 这 岛 我们 必须 数数
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊər][wi:; wi]
from the day your worship promised it to me to this present hour we
从 这 天 你的 崇拜 承诺 它 到 我 到 这 展示 小时 我们
[ɑ:r; ər][æt; ət] [naʊ] . "
are at now . "
是 在 现在 . "

至于那座岛屿的应许，我们必须从您当初向我许诺的那一天算起，直到我们今天所处的这个时刻。

" [wel] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:nkoʊ] , [sɪns] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [sed] [dɑ:n]
" Well , how long is it , Sancho , since I promised it to you ? " said Don
" 出色地 , 如何 长的 是 它 , 桑乔 , 自从 我 承诺 它 到 你 ? " 说 大学教师
['kwiksət] .
Quixote .
堂吉诃德 .

“桑丘，我答应你这件事已经过去多久了？”唐吉诃德问道。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] ,
" If I remember rightly , " said Sancho , " it must be over twenty years ,
" 如果 我 记住 没错 , " 说 桑乔 , " 它 必须 是 超过 二十 年 ,

桑乔说：“如果我没记错的话，那应该超过二十年了。”

[θri:] [deɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
three days more or less .
三 天 更多的 或者较少的 .

大约三天。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf]
" Don Quixote gave himself a great slap on the forehead and began to laugh
" 大学教师 堂吉诃德 给予 他自己 一个 伟大的 拍击 在 这 前额 和 开始 到 笑
['hɑ:rtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ,

唐吉诃德狠狠地拍了一下自己的额头，然后放声大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] , " [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
and said he , " Why , I have not been wandering ,
和 说 他 , " 为什么 , 我 有 不是 到过 漫游 ,

他说：“为什么我没有四处游荡呢？”

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reinə][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sæli] ,
either in the Sierra Morena or in the whole course of our sallies ,
任何一个 在 这 塞拉 莫雷纳 或者 在 这 所有的 课程 的 我们的 萨利斯 ,

无论是在塞拉莫雷纳山脉，还是在我们整个突袭过程中，

[bʌt; bət] ['berli] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['seɪɪst] , ['sɑːnkoʊ] ,
but **barely** **two** **months** **,** **and** **thou** **sayest** **,** **Sancho** **,**
但 仅仅 二 几个月 , 和 你 萨耶斯特 , 桑乔 ,

但仅仅两个月后，你就说，桑丘，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðiː] [ðə; ðiˌ]['aɪlənd] .
that **it** **is** **twenty** **years** **since** **I** **promised** **thee** **the** **island** **.**
那 它 是 二十 年 自从 我 承诺 你 这 岛 .

自从我把这座岛屿许诺给你以来，已经过去了二十年。

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðiˌ] ['mʌni] [ðaʊ] [hæst][ʌv; əv][maɪn][goʊ][ɪn][ðaɪ]
I **believe** **now** **thou** **wouldst** **have** **all** **the** **money** **thou** **hast** **of** **mine** **go** **in** **thy**
我 相信 现在 你 会 有 全部 这 钱 你 哈斯特 的 矿 去 在 你的
['weɪdʒɪz] .
wages **.**
工资 .

我相信你现在会把我所有的钱都存入你的工资里。

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; biˌ][ðaɪ] ['pleʒər] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [naʊ] ,
If **so** **,** **and** **if** **that** **be** **thy** **pleasure** **,** **I** **give** **it** **to** **thee** **now** **,**
如果 所以 , 和 如果 那 是 你的 乐趣 , 我 给 它 到 你 现在 ,

如果真是这样，如果这正是你所愿，我现在就给你。

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðiː] ,
once **and** **for** **all** **,** **and** **much** **good** **may** **it** **do** **thee** **,**
一次 和 为了 全部 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 ,

一劳永逸，愿它对你大有裨益。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] [maɪ'self][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['skwaɪər] [aɪl]
for **so** **long** **as** **I** **see** **myself** **rid** **of** **such** **a** **good** **-** **for** **-** **nothing** **squire** **I'll**
为了 所以 长的 作为 我 看 我 摆脱 的 这样的 一个 好的 - 为了 - 没有什么 乡绅 患病的
[biː; biˌ][glæd][tuː; tə][biː; biˌ][left][ə; eɪ] ['pɔːpər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ræp] .
be **glad** **to** **be** **left** **a** **pauper** **without** **a** **rap** **.**
是 高兴的 到 是 左边 一个 穷光蛋 没有 一个 说唱 .

只要我能摆脱这样一个一无是处的乡绅，即使沦为一贫如洗的穷人，我也心甘情愿。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [pər'vɜːrtər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['skwaiəli] [ruːlz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,
But **tell** **me** **,** **thou** **perverter** **of** **the** **squirely** **rules** **of** **knight** **-** **errantry** **,**
但 告诉 我 , 你 变态者 的 这 乡绅 规则 的 骑士 - 误入歧途 ,

但是你这亵渎骑士游侠规矩的乡绅，告诉我吧！

[wer] [hæst] [ðaʊ] ['evər] [siːn] [ɔːr] [riːd] [ðæt] ['eni] [naɪt] - - ['skwaɪər] [meɪd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
where **hast** **thou** **ever** **seen** **or** **read** **that** **any** **knight** **-** **errant's** **squire** **made** **terms** **with**
在哪里 哈斯特 你 曾经 已见 或者 读 那 任何 骑士 - - 乡绅 制成 条款 和
[hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
his **lord** **,**
他的 主 ,

你曾在哪里见过或读到过，有哪个游侠骑士的侍从与他的主人达成过协议？

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] - ?
' **you** **must** **give** **me** **so** **much** **a** **month** **for** **serving** **you** **'** **?**
- 你 必须 给 我 所以 很多 一个 月 为了 服务 你 - ?

“你每月必须给我多少钱作为为你服务的报酬？”

[plʌndʒ] , ['skaʊndrəl] , [roʊg] , ['mɑːnstər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][biː; biˌ] — [plʌndʒ] , [aɪ]
Plunge **,** **scoundrel** **,** **rogue** **,** **monster** **—** **for** **such** **I** **take** **thee** **to** **be** **—** **plunge** **,** **I**
暴跌 , 恶棍 , 流氓 , 怪物 — 为了 这样的 我 拿 你 到 是 — 暴跌 , 我
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

跳下去吧，恶棍，流氓，怪物——如果我把你当成这样的人——跳下去吧，我说！

['ɪntuː][ðə; ði] [mer] ['mægnəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] ;

into	the	mare	magnum	of	their	histories	;
进入	这	母马	马格南	的	他们的	历史	;

进入他们历史的宏大篇章;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ðæt] ['eni] ['skwaɪər]['evər] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [sed] [naʊ]

and	if	thou	shalt	find	that	any	squire	ever	said	or	thought	what	thou	hast	said	now
和	如果	你	应	寻找	那	任何	乡绅	曾经	说	或者	想法	什么	你	哈斯特	说	现在

,

,

,

如果你发现有哪个乡绅曾经说过或想过你现在所说的这些话,

[aɪ] [wɪl] [let] [ðiː] [neɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

I	will	let	thee	nail	it	on	my	forehead	,	and	give	me	,	over	and	above	,
我	将要	让	你	指甲	它	在	我的	前额	,	和	给	我	,	超过	和	多于	,

我会让你把它钉在我的额头上,并且,除此之外,还要给我,

[fɔːr] [saʊnd] [slæps][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

four	sound	slaps	in	the	face	.
四	声音	掌掴	在	这	脸	.

狠狠地扇了四巴掌。

[tɜːrn][ðə; ði][reɪn] , [ɔːr][ðə; ði]['hɔːltər] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['dæpl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] [hoʊm] ;

Turn	the	rein	,	or	the	halter	,	of	thy	Dapple	,	and	begone	home	;
转动	这	缰绳	,	或者	这	缰绳	,	的	你的	斑纹	,	和	走开	家	;

调转缰绳,牵着你的小马回家吧;

[fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l][step] ['fɜːrðər] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .

for	one	single	step	further	thou	shalt	not	make	in	my	company	.
为了	一	单身的	步	更远	你	应	不是	制作	在	我的	公司	.

在我的陪伴下,你不准再往前走一步。

[oʊ] [bred] ['θæŋklɪsli] [rɪ'siːvd] !

O	bread	thanklessly	received	!
哦	面包	忘恩负义	已收到	!

哦,多么令人感激的面包啊!

[oʊ]['prɔmisiz] [ɪl] - [bi'stəu] !

O	promises	ill	-	bestowed	!
哦	承诺	患病的	-	授予	!

哦,不切实际的承诺!

[oʊ][mæn] [mɔːr] [biːst] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !

O	man	more	beast	than	human	being	!
哦	男人	更多的	兽	比	人类	存在	!

哦,这个人,比人更像野兽!

[naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [reɪz] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] ,

Now	,	when	I	was	about	to	raise	thee	to	such	a	position	,	that	,
现在	,	什么时候	我	曾是	关于	到	增加	你	到	这样的	一个	位置	,	那	,

现在,当我准备将你提拔到那个位置时,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [waɪf] , [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ðiː] - [maɪ][lɔːrd] , - [ðaʊ] [ɑːrt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

in	spite	of	thy	wife	,	they	would	call	thee	'	my	lord	,	'	thou	art	leaving	me	?
在	尽管如此	的	你的	妻子	,	他们	会	称呼	你	-	我的	主	,	-	你	艺术	离开	我	?

即便你妻子反对,他们也会称你为"我的大人",你要离开我吗?

[ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ] [naʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiː]
Thou art going now when I had a firm and fixed intention of making thee
你 艺术 去 现在 什么时候 我 有 一个 公司 和 固定的 意图 的 制作 你
[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][best]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
lord of the best island in the world ?
主 的 这 最好的 岛 在 这 世界 ?

你现在就要走了，而我原本的决心是让你成为世界上最好的岛屿的主人?

[wel] , [æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst] [sed] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['hʌni] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Well , as thou thyself hast said before now , honey is not for the mouth of the
出色地 , 作为 你 你自己 哈斯特 说 前 现在 , 蜂蜜 是 不是 为了 这 嘴 的 这
[æs] .
ass .
屁股 .

正如你之前所说，蜂蜜不是给驴嘴吃的。

[æs] [ðaʊ] [ɑːrt] , [æs] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ,
Ass thou art , ass thou wilt be ,
屁股 你 艺术 , 屁股 你 枯萎 是 ,

你现在的样子，也将是将来的样子。

[ænd; ənd][æs] [ðaʊ] [wɪlt][end] [wen] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf][ɪz][rʌn] ;
and ass thou wilt end when the course of thy life is run ;
和 屁股 你 枯萎 结尾 什么时候 这 课程 的 你的 生活 是 跑步 ;

当你走完人生的旅程时，你也将走向终点;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [dʌst] [pər'siːv] [ɔːr] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ðaʊ]
for I know it will come to its close before thou dost perceive or discern that thou
为了 我 知道 它 将要 来 到 它是 关闭 前 你 朋友 感知 或者 辨别 那 你
[ɑːrt][ə; eɪ] [biːst] .
art a beast .
艺术 一个 兽 .

因为我知道，在你意识到或认清自己是一头野兽之前，这一切就会结束。

" ['sɑːnkoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ['ɜːrnɪstli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['reɪtɪŋ] ,
" Sancho regarded Don Quixote earnestly while he was giving him this rating ,
" 桑乔 认为 大学教师 堂吉诃德 切实 尽管 他 曾是 给予 他 这 等级 ,

桑丘在给唐吉诃德打分时，认真地审视了他一番。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and was so touched by remorse that the tears came to his eyes ,
和 曾是 所以 感动 经过 悔恨 那 这 眼泪 来了 到 他的 眼睛 ,

他悔恨不已，泪水盈眶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['mæstər][maɪn] ,
and in a piteous and broken voice he said to him , " Master mine ,
和 在 一个 可怜的 和 破碎的 嗓音 他 说 到 他 , " 掌握 矿 ,

他用凄惨破碎的声音对他说：“我的主人，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [æs] , [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][teɪl] ;
I confess that , to be a complete ass , all I want is a tail ;
我 承认 那 , 到 是 一个 完全的 屁股 , 全部 我 想 是 一个 尾巴 ;

我承认，要做个彻头彻尾的混蛋，我想要的只是一条尾巴;

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] ['oʊnli] [fɪks] [wʌn][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['raɪtli] [pleɪst]
if your worship will only fix one on to me , I'll look on it as rightly placed
如果 你的 崇拜 将要 仅有的 使固定 一 在 到 我 , 患病的 看 在 它 作为 没错 放置
,
,
,

如果你的崇拜只让我得到一个，我会认为这是恰当的安排。

[ænd; ənd] [aɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən][æs][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I'll	serve	you	as	an	ass	all	the	remaining	days	of	my	life	.
和	患病的	服务	你	作为	一个	屁股	全部	这	其余的	天	的	我的	生活	.

我余生都会像驴一样伺候你。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hæv; həv]['pɪti][ɑ:n][maɪ]['fɑ:li] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Forgive	me	and	have	pity	on	my	folly	,	and	remember	I	know	but	little	,
原谅	我	和	有	遗憾	在	我的	蠢事	,	和	记住	我	知道	但	小的	,

请原谅我的愚昧，怜悯我的无知，记住我懂得甚少。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [tɔ:k] [mʌtʃ] , [its] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ɪn'fɜ:rməti][ðæn; ðən] ['mælɪs] ;

and	,	if	I	talk	much	,	it's	more	from	infirmity	than	malice	;
和	,	如果	我	讲话	很多	,	它是	更多的	从	虚弱	比	恶意	;

而且，如果我话多，那更多是出于身体虚弱而非恶意；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [sɪnz][ænd; ənd][mendz] [kə'mendz] [hɪm'self][tu:; tə][gɑ:d] . "

but	he	who	sins	and	mends	commends	himself	to	God	.	"
但	他	WHO	罪孽	和	修补	赞扬	他自己	到	上帝	.	"

但凡犯罪后改正的人，就把自己交托给上帝。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	I	should	have	been	surprised	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	应该	有	到过	惊讶	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我应该感到惊讶的，桑丘，”唐吉诃德说道。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] [sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb]['ɪntu:][ðaɪ] [spi:tʃ] .

"	if	thou	hadst	not	introduced	some	bit	of	a	proverb	into	thy	speech	.
"	如果	你	哈斯特	不是	介绍	一些	少量	的	一个	谚语	进入	你的	演讲	.

“如果你没有在讲话中引用一些谚语的话。”

[wel] , [wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [ði:] ,

Well	,	well	,	I	forgive	thee	,
出色地	,	出色地	,	我	原谅	你	,

好吧，好吧，我原谅你了。

[prə'vaɪdɪd] [ðaʊ] [dʌst] [mend] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ðaɪ'self][ɪn]['fju:tʃər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn]

provided	thou	dost	mend	and	not	show	thyself	in	future	so	fond	of	thine	own
假如	你	朋友	修补	和	不是	展示	你自己	在	未来	所以	喜爱	的	你的	自己的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

只要你改过自新，以后不再如此偏袒自己，

[bʌt; bət][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɑ:rt] ,

but	try	to	be	of	good	cheer	and	take	heart	,
但	尝试	到	是	的	好的	欢呼	和	拿	心	,

但要尽量保持乐观，振作起来。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðaɪ'self][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]['prɔmisiz] ,

and	encourage	thyself	to	look	forward	to	the	fulfillment	of	my	promises	,
和	鼓励	你自己	到	看	向前	到	这	履行	的	我的	承诺	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

并鼓励自己期待我的承诺得以实现，这些承诺是：

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'leɪd] , [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

by	being	delayed	,	does	not	become	impossible	.
经过	存在	延迟	,	做	不是	变得	不可能的	.

延迟并不意味着不可能。

" ['sɑːnkoʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Sancho	said	he	would	do	so	,	and	keep	up	his	heart	as	best	he	could	.
"	桑乔	说	他	会	做	所以	,	和	保持	向上	他的	心	作为	最好的	他	可以	.

桑乔说他会这样做，并且会尽最大努力保持最佳状态。

[ðeɪ] [ðen] ['entərd] [ðə; ði][groʊv] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] ['setld] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

They	then	entered	the	grove	,	and	Don	Quixote	settled	himself	at	the	foot	of
他们	然后	进入	这	树林	,	和	大学教师	堂吉诃德	定居	他自己	在	这	脚	的

[æn; ən][elm] ,

an	elm	,
一个	榆树	,

他们随后进入树林，唐吉诃德在一棵榆树下坐了下来。

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] ,

and	Sancho	at	that	of	a	beech	,
和	桑乔	在	那	的	一个	山毛榉	,

而桑乔则在山毛榉树下，

[fɔːr; fər] [triːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [fiːt] [bʌt; bət][noʊ]

for	trees	of	this	kind	and	others	like	them	always	have	feet	but	no
为了	树木	的	这	种类	和	其他的	喜欢	他们	总是	有	脚	但	不

[hændz] .

hands	.
双手	.

因为这类树木以及其他类似的树木都有脚，但没有手。

['sɑːnkoʊ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][peɪn] ,

Sancho	passed	the	night	in	pain	,
桑乔	通过了	这	夜晚	在	疼痛	,

桑乔当晚忍着疼痛度过了一夜。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['duːz] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

for	with	the	evening	dews	the	blow	of	the	staff	made	itself	felt	all	the	more
为了	和	这	晚上	露水	这	吹	的	这	职员	制成	本身	毛毡	全部	这	更多的

.

:

.

因为傍晚的露水让棍棒的击打更加明显。

[dɑːn] ['kwiksət] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

Don	Quixote	passed	it	in	his	never	-	failing	meditations	;	but	,	for	all	that	,
大学教师	堂吉诃德	通过了	它	在	他的	绝不	-	失败	冥想	;	但	,	为了	全部	那	,

堂吉诃德在他永不失败的冥想中领悟了这一点；但是，尽管如此，

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [wɪŋks] [ʌv; əv] [sliːp] ,

they	had	some	winks	of	sleep	,
他们	有	一些	眨眼	的	睡觉	,

他们小睡了一会儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn][kwest][ʌv; əv]

and	with	the	appearance	of	daylight	they	pursued	their	journey	in	quest	of
和	和	这	外貌	的	日光	他们	追击	他们的	旅行	在	寻求	的

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['eibrəu] ,

the	banks	of	the	famous	Ebro	,
这	银行	的	这	著名的	埃布罗河	,

天亮后，他们继续踏上旅程，寻找著名的埃布罗河畔。

[wer] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

where	that	befell	them	which	will	be	told	in	the	following	chapter	.
在哪里	那	发生	他们	哪个	将要	是	讲述	在	这	下列的	章	.

他们后来的遭遇将在下一章中讲述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神